A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume IX

The Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume IX

The Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol IX- The Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr. Khodarahm Qeibipur and Mr Mohammad Rasul Qeibipur
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Special Edition: 1992
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-046-319
ISBN- 13: 978-1981455188

DEDICATED TO THER PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I wish to thank Mr Manoochehr Eslami Farsani, my friend and host in Ispahan and Mr Tahmoores Eslami Farsani, my friend host in Farsan (Farsoon) for their sincere assistance and cooperation.

I would like to thank Mr. Khodarahm Qeibipur and Mr Mohammad Rasul Qeibipur for their invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.
JGS

From left to right: Mrs Farkhondeh Z.Shakibi,Mr Manoochehr Eslami Farsani* and Jami G.Shakibi,

Left to right:Jami Shakibi,Mohammad Rassul Qeibipur;Tahmoores Eslami Farsaqni* and Khodarahm Qeibipur.

*Mr Manoochehr Eslami Farssani and Mr Tahmoores Eslami Farsani were our hosts and guides in Ispahan and Farsan respectively.
Mohammad Rassul Qeibipur, (65- yr-old) and Khodarahm Qeibipur.(17 –yr-old) live in Kuhrang Area in the village of Chelgerd .Both “Kuhrang” and “Chelgerd” are new names. The local people call this area “Surau”.The name “Shurab” as it appears in official maps is most probab ly an error.

MAP OF SURAU

N
↑
↑ → **E**

Surau (Chelgerd)○*
Kuhrang Tunnel ╧
Dime○
○Dehnu
○Qal-e Fereidun
Ispahán●
○Bábá Hedydar **Wahr e Kord●**
Farsun●

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b as "b" in "bed".// . چون " ب " در " بز".
c as "ch" in "cheese".// . چون " چ " در " چشم"
d as "d" in "door".//. چون " د " در " دست"
Persian "d" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
e as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز"
f as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند "
g as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل "
h as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه "
i as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ "
j as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ"
k as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم"
L as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب"
m as "m" in "man".//. چون " م " در " من"
n as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام"
o as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک"
p as "p" in "pie".//. . چون " پ " در " پدر"
q as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد"
r as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز "
s as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم"
t as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب "
Persian "t" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
u as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت "
v as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند"
w as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب
x as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب"

y as "y" in "yellow".//."چون " ی " درآغاز واژه ی " یک

z as "z" in "zebra".//."چون " ز " در " زور

z' as "j" in French "jolie".//." چون " ژ " در " آژند

The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Suravi dialect of the Lori

a Read as “a” in “man”. However this is a pure “a” not mixed with “e” as in English. An identical sound is the French “a” as “ à ” in French “à la maison”.

á Read as “a” in “bar”.

b Read as “b” in”boy”.

β Read as “b” in Spanish “hablar”.This is a mixture of “b” and “v”.

c Read as “ch” in “chair”.

d Read as “d” in “dog”.Suravi “d” is dental” not supradental, like English.

ď Read as “th” in “then”.

e Read as ”e” in “end”.

f Read as ”f” in ”fire”.

g Read as”g” in”go”.

h Read as “h” in “hand”.

i Read as ”i” in English“sit”.This sound is a mixture of Persian“i” and “e”

í Read as ”ee” in “beet”.

j Read as “j” in “Jack”.

k Read as “ck” in “back”.

l Read as ”l” in “lip”.

m Read as “m” in “man”.

n Read as "n" in "no".

ŋ Read as “n” in French “bon”. This is thoroughly nasal.

o Read as "o" in "order".

p Read as "p" in "pie".

q Read as “r” in Parisian French “rose”.

ꝗ Read as a mixture of “q” and “x”.

r Read as "r" in Spanish "Burro". This is a hard rolling "r".

s Read as "s" in "sit".

t Read as "t" in "two". Suravi “t” is dental, not supradental as in English.

u Read Baluchi “oo” as in “boot”.

ú Read as "ü" in German “müde”.

v Read as”v” in “very”.
w Read as "sh" in "shoe".
ẃ Read as "w" in "warm".
x Read as "ch" in German "Buch".
y Read as "y" in "yellow".
z Read as "z" in "zero".

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy",eg "xoi"=/xoy/
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by/ee/,ie /xo-ee/
A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.
All superscripts eg má^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.
↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.
A slanting dash ie slash (/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.
Note that in spoken language Suravi “á” “o” or ö” are interchangeable.
Note that the terminus for first person singular, past tense, is either “-em” or “-om”. They are used interchangeably.
All statements in brackets [ ] or marked by an asterisk* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).

All words or statements followed by a superscript “^{R}” are extracted from the book entitled”Golbang e Baxtiyari” by Darab Rayissi (Isfahan Publishing House”, In Shahr e Kord.).These words belong to the “Bidgan” village which is situated 45 km west of Shahr e Kord.(See the map.)

I-STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qan^{d} wírí↑n a.
Pedaram be man pand dád.
(My father gave me a piece of advice.)
Böúm vá mo pa↑n^{d} dád.
Pedaram dar xáne ast.
(My father is at home.)
Böú↑m be hö$^{\text{uŋ}}$ a↑. Böú↑m ^{h}an be hö$^{\text{uŋ}}$ a↑.
Pesar hizom/cub mibarad.
(The boy carries fire-wood.)
Jeɋele↑ /kor híve↑ ^{i}yáre.
Asb sefid ast.
(The horse is white)
Yábú↑ esbíe↑d e.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Dívár bola↑nd e.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Da↑stem da↑rd ekone.
Divár pahn ast.
(The wall is wide.)
Dívár pa^{h}↑n e.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Mowk tersu↑/[tersí↑] e.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Pelange edaine↑.

2-á

Mardom ázádand.
(The people are free.)
Mardom ve↑llen[ve↑ll ^{h}enen]
Mardom ázá↑den./[ázád ^{h}enen]
Áb sard ast.
(Water is cold.)
Au sa↑rd e.
Be yád nadáram.Mará yád náyad.
(I do not remember.)
Vírom ní↑ye.
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Áďo↑m^{e} xöbíy a/e.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wá^{h} xo↑b e.
Árd torw ast.
(The flour is sour.)
Árd toro↑w e.
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Kár^{e} ímá sa↑xt e.
Náme womá cist?
(What is your name?
Nu↑med ce↑n e?
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Má^{h} ze powte au^{r} peidá βöβí.
Má^{h} ze powte au^{r} áŵ↑od βe^{ď}íyárí↑.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Bá↑ď eyáre.

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)
Bístá/[bís^{t} leng] hága↑.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Te↑y mo new↑s^{t}.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Meymö↑^{ŋ} dárím.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Penír exorí↑?
Gorbe zir e miz ast.
(The cat is under the table.)
Pewo↑k zier mí↑z e.
Niku goft.
(He said well.)
Xo↑b got.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tieq tie↑z e.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Cí↑ xo↑bíy a/e.
Biwtar bede.
(Give more.)
Bíwta↑r beďe!
Dir ámad.
(He came late.)
Dír áŵod.
Án zan bive ast.
(That woman is widow.)
O zieno↑ bíve↑^{y}e.
Pedaraw dárad mimirad.
(His father is dying.)
Böú↑s dáre↑ míre↑.
Biyá birun!

(Come on out!)
Yau↑ sa^{h}rá↑!
Ardawir delir ast.
(Ardashir is brave.)
Ardewír deldá↑r/porde↑l e.
Gariv;garive
(mountain pass)
--
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
Í wí↑ro derrande↑^{y}e.
Wir mixori?
Do you eat (drink) milk?
Wíre xorí↑?
Piyáde miravim.
(We'll go on foot.)
Píyáďe↑ ^{e}rrím.
Jegar mixori?
(Do you eat liver?)
Jíya↑r exorí↑?
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gol cíďe↑n xo↑b e.
Márá did.
(He saw us.)
Mo↑ne díd.
Bim e án miravad ke nayáyad.
(I am afraid she may not come.)
^{E}tarsöm ke ní↑yá.
Irán bozorg ast.
(Iran is great.)
Íro↑ŋ ga^{h}↑p e.
Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Da↑ss^{e}s borrí↑d.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)

Die^{h} ímá↑ dí↑r e.
Deraxt e bid xowk wod.
(The willow tree dried.)
Bie^{d} hö↑wk öβí.
Nim metr párce.
(One half meter cloth.)
Ním metr/zar párca↑.
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Da↑sem zur na↑dáre.
Izad rá miparastim
(We worship the Lord.)
Xodáne eyawním.[Compare with „yazamayde“(Avestan) „I worship“]
In doxtar zibá ast.
(This girl is pretty.)
Í doďa↑r q̣awang e.
Digar soxan nagu!
(Don’t speak any more!)
Dí ma↑^{h}go!; Dö↑nge ma↑^{h}de!
Áriyá pul migirad.
(Ariya takes/receives money.)
Áríyá pí↑l esto$^{\hat{w}}$e↑.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Miew öβotö↑^{ŋ} e.
Náhid xowgel ast.
(Nahid is beautiful.)
Náhí↑d q̣awa↑ng e.
Din e womá cist?
(What is your faith/religion?)
Dí↑n^{e} to ce↑ne?

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He kindled the fire.)
Ta↑w ŵakerd.

In morq zende ast.
(This hen is alive.)
Í morq̢ zenda↑^{y}e.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)
Sa↑res we↑w dare.
Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jíya↑r exorí?
Del
(Heart)
del
Behewt
(paradise)
behew/[behest?]t
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Si↑eβ^{e}↑ kalm xarde.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Ze mo gele↑ kierd.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Gás áβostö↑$^{\text{ŋ}}$ e.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Ziene↑s áβostö↑$^{\text{ŋ}}$ e.
Ziene↑s bacce bewka↑m e.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Báβa↑k gá↑me díd.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Buwe^{h}r ga↑^{h}p e.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
Goďa↑n e í harf ba↑d/lí↑w e.
Wotor wir midahad.
(The camel gives milk.)
Wotor wí↑r eďe.
In káqaz rá mohr bezan!
(Put a seal on this paper.)
Í káqa↑zene mo^{h}↑r kon!
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff / rigid. Fig My hand was tired.)
Da↑stom ^{h}öwk öβí.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Gol ^{h}öwk öβí.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Tú da^{h}öm/ Tú da^{h}ömí
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
--
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Gorá↑z de↑rdes.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
No^{h} leng gá↑.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Gúwt e vá ossoxo↑$^{\text{uŋ}}$
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Deraxte↑ ga^{h}↑p e.
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
Me↑zdese na↑ďá.
goh

(feces;excreta)
gí
gouhar/gohar
(gem;jewel)
--
Dig por wod.
(The pot became full/was filled.)
Dieg porr öβí/áví.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Máwín / möwín ra↑^{hd} zier pol.
Ruz e farrox.
(An auspicious day.)
--
Farrox
(Farrukh, proper noun)
Farrox/ [Parrox]
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Ko↑ gáne dí↑ďí?
Może ye cewm
(The eyelashes)
merze↑ng
Możeaw rixt.
(Her eyelashes fell.)
Merze↑ngá↑nes riese↑sten.
Pul rá nehoftam.
(I hid the money.)
Pí↑l e βe$^{d'}$íyá↑r kierdem.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Rosta↑m porzu↑r e.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is five years old.)
Hos^{e}rau↑ pan^{j} sále↑^{y}e.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)

Í jeqele↑ ze dívár varra↑st.
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
(Ya) sieβ ze dera↑xt va↑st.
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
Ustá Jamwíď áŵo↑d.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
Borde↑n í b↑re↑ sa↑xt e.
Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the meadow/plain.)
Báβa↑k gá↑ne bord be sa^h^rá.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Pílá↑s dá vá mo↑
Angowtaw wekast.
(His finger broke.He broke his finger.)
Ango↑stes ewka↑st.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Dera↑xte ze ríwe↑ derávo↑rd/kand.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Dera↑xte ze ríwe↑ derávo↑rden /kandenes.

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Goráz cá↑q e.
Xáne ye Bábak dur ast.
(Babak's house is far.)
Höu^ŋ^e↑ Báβa↑k dí↑r e.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Dás wá↑ď öβí.

Bum
(land ;country)
volá↑t
In gune /injur begu!
(Say thus/in this fashion/like this!)
Í töurí↑ begu/[gu↑]!
Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kemuta↑r fe↑rr ^{e}ďá.
Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
Feríďu↑n jáhe↑l/jaŵö^{uŋ} e.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kíse/hambö↑^{ŋ} ná↑ sa↑r e wöu↑^{ŋ}es.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(Zabras could not be found here.)
Gurxa↑r íconá↑ ní↑ye.
Pesar e báhuwi ast.
(He is an intelligent boy.)
Korr e báhu↑wí^{y}e.
Sib e xub.
(A good apple.)
Sie↑β^{e} xo↑b.
Xob/xub digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xob! Dí↑y^{e} harf ma↑^{h}zan!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Í báʠo↑ gol ʠal^{e}ve↑ dá↑re.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
--
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
Í dívá↑r mu↑r dare.
Dust e man injást.

(My friend is here.)
Rafí↑q^{e} mo íco↑n e.
Sotur /cárpá
(draft animal;quadruped)
--
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
Da↑stem juŋ na↑dáre.
Anbuh e magas.
(A swarm of flies.)
Ɋal^{e}ve↑ gonj.
Zud biyá!
(Come fast/soon!)
To↑ndí yáu↑!;[Be terá↑t yau↑!]
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Sa↑y ha↑f tá/leng til^{e} sigú↑ áŵö↑rd.

7- ei=ai

pei ye man biyá!
(Follow me!)
Yau↑ díne mo↑!; Ze dí↑nom yau↑.
kei?
(When)
Kei?

Kei be xáne ye Susan rafti?
(When did you go to Susan's house?)
Kei ra^{h}↑ďí vá hö$^{\text{uŋ}}$e↑ Susan?
Kei ámadi?
(When did you come/arrive?)
Kei áŵoďí?
peikar (body;figure; picture)
--
Keikávus wáh wod.
(Kaikavus became king.)

Keikávus wá^{h}↑βöβí.
Dah Tumán peimán kardam.
(I contracted for 10 Tumans.)
Qarár nám/ná↑^{ď}öm/ne^{h}á↑ďöm da^{h} teman.
Máh az powte abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Má^{h} ze powt e aur^{a} ŵod díyárí↑/ díyörí↑.
Kafwam rá peidá kardam.
(I found my shoe/shoes.)
Pöuzá↑rom*/lássí↑kom** /köuwom e dí↑ďem.
[*páyafzár; **lástik]
Cewmaw az powt e mu peidá nist.
(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Tíyá↑s ze va↑r ^{e} míyás díyá↑r/ díyö↑r ní↑ye.
Peik ámad.
(The mailman came.)
Numa↑/nö^{um}a↑ áŵo↑d.
meigu
(shrimp.)
--

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)
Pöuzí↑r e nú este^{y}↑s.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
^{H}ar jou↑ ^{e}xore.
Borou birun!
(Go out!)
Rau↑ sa^{h}rá↑!
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Bo xoďá↑ qasam mo na↑xardöm.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Ruqen riese↑st.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Zie↑r^{e} borgá↑s vordá↑wt.
Az bázár espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)
Ze b↑zá↑r díne↑w este↑^{yd}.
Aknun be xáne beravim.
(Let’s go home now.)
Ha↑m^{h}álá/hamísako ^{e}rrí↑m hö^{uŋ}a↑.
Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Míá↑s esbie^{d} böβíďe.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiab is a champion/hero.)
Afrásíyáb pahlevö↑^{uŋ} e.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won’t sleep/lie down.)
Wotor ní↑exause.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn Hermala ruta as incense!)
Díne↑w be↑ne/beriez me↑n cála↑/ta↑w!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
Sa↑r^{e} í jeqele↑ we↑w/gendá↑l dare.
sepid/espid.
(white)
esbie↑d
Aknun/konun.
(Now)
ha↑m^{h}álá↑; hamísako
Doruq nagu!

(Do not lie!)
Doruɋ ma^h↑gu!
Az foruw e zamin sud bord.
(He profited from the sale of the land.)
Ze feru↑w e zimí↑n sud/manfa↑t kierd.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Má^h ga^h↑p ebuŵe.
Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Ko↑rrom espárö↑m/ed’e↑mes da↑ss e to.

v and y

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion/friend.)
Rafíɋ^e me^{h}rabö↑^{ŋ}.
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Píyá↑ ferá↑r kierd/goro↑d/[goro^h↑d].
U yávar e man ast.
(She/he is my assistant/helper)
^{H}o ge-u↑ mon e.
Yuzpalang u rá páre mikonad.
(The cheetah tears apart.)
Yuzpela↑ng ederre↑.
Yuq.
(yoke as on a cow)
joft
yazdán
(the deity;god;goddess)
--
Yusef
(Joseph)

--

Bárán miyáyad.

(It is raining.It rains.)

Báröo^{ŋ}↑ eyá↑/ezane↑.

Bacce rá mipáyad ke nayoftad.

(She/he watches the child so he does not fall.)

Jeqele↑ne/bacce↑ne ^{e}p↑-e (ke) na↑varre.

Mará bepá ke nayoftam.

(Watch me so I do not fall.)

Mo↑ne be↑pá na↑varröm!

Dáye ye xubi ast.

(She is a good wet-nurse.)

Dáye↑ xo↑bí^{y} e.

Boro tuye sáye bexáb!

(Go sleep in the shade!)

Rau↑ vo sá (be)xau↑s!

Pul rá nayáftam.

(I didn't find the money.)

Pí↑l e ney↑íďöm.

Sang miyán e otáq ast.

(There is a rock in the middle of the room.)

Ya ba↑rd^{h}an me↑ne tú.

Áyin

(customs;rites)

--

Piyáz tond ast.

(Onion is hot in taste)

Píyá↑z to↑nd e.

Homáyun zerang ast.

(Humayun is clever.)

^{H}omáyo^{ŋ}↑cálá↑k e.

Az pedaram payám ávard.

(He brought a message from my father.)

Ze böú↑m ^{h}aba↑r ávord.

Guwt e beryán mixorad.

(She/he eats roast meat.)

Gú↑wt e beryo^{ŋ}↑ exore.

Dar zamin wiyár mikanam.
(I dig a furrow in the earth.)
Me↑n^{e} zímí↑n ju^{e}↑ deráröm.
In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted./There are fairies in this house.)
Í höu^{ŋ}a↑ ze xo↑mum bíeďaru↑^{ŋ}* dáre.[* az má behtarun]
Í höu^{ŋ}a↑ jend o parí↑ dáre.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Ázarbáyjo^{ŋ}↑ qawa↑ng e.
Pedaraw miguyad :"Havá xub nist."
(Her father says "The weather is not fine.")
Böú↑s ege/ego haŵá↑ xob ní↑ye.

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Ko↑rres bözí↑ ekone.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
Bá↑ď^{e} y↑re.
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Doďa↑res balál exö^{ŋŵ}e.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Döŵís^{t} jof^{t} pöuzá↑r.
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Xöďá↑ wáhe↑d e.

III-LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.

(The vegetable/grass grows.)
Söuzí↑ sau↑z ekone.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
Í píyá↑ zere↑ng/cálá↑k e.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Telá geröu^{ŋ} e.
Surá x tang ast.
(The hole is tight.)
Sílá↑ ta↑ng e.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz^{d} garemsír e.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Í ^{h}aro↑ arzö↑^{uŋ} e.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
Í serka↑ toro↑w e.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
Í korro↑ jáhe↑l e.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Hazá↑r balg káqa↑z.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx ewka↑s^{t}.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Gol so^{h}↑r e.
Barf ámad/bárid.
(It snowed.)
Barf ávöď/ ávöďe.
Az darre bala raftim.
(We climbed up the valley.)

Ze darre ra↑$^{\text{hď}}$ím várrö↑.

Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Parrá↑ morq rieseste.

Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Í barre-o↑ cáq̧ e.

Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Arre↑ tie↑z e.

Mará ferib dád.
(He deceived me.)
Mo↑ne gúl ze$^{\text{y}}$de. Gú↑lome zeyd.

Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Deraxt míva↑ dád.

Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Í $^{\text{h}}$aro↑ bá↑r ebare.

In asb nar ast.
(This horse is male.;This is a stallion.)
Í yábu↑ na↑r e.

U yávar e man ast.
(He is my helper.)
$^{\text{H}}$o ge-u↑ mon e.

Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Ba$^{\text{h}}$ro↑m áŵo↑d.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Pewok la↑ŵöse le↑st.

Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Sa$^{\text{y}}$ powq̧á↑bo/döurí↑ne lest.

Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Gelí↑m ^{h}öwk e.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Páze↑ne ze↑yd.
Almás gerán ast.
(Diamond is expensive.)
Almás geröu↑^{ŋ} e.
Kuh e Alborz.barf dárad.
(Alburz mountain is snowy.)
Ko^{h} Albo↑rz ba↑rf dáre/barfí↑y e.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Kalá↑ wa↑^{h} e.
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ langa↑r van^{d}.
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Balx ga↑^{h}p e.
Páliz qawang ast.
(The melon patch is beautiful.)
Pöulíz qawa↑ng e.
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Dö sál ba↑rf áŵöd.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Ordí↑ áŵöd (be) wa↑^{h}r.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gelae ma^{h}↑kon!
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Pol borre↑st/ewka↑st.
Cehel tá boz.

(Forty goats.)
Cel leng bíg.
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Pahlís da↑rd ekone.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Pa^{h}levö↑$^{\text{uŋ}}$ weka↑st xard.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Kollo↑ gando↑m/qalla↑ne xard.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a stone.)
Jeqele↑ ba↑rd van^{d}.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ambá↑r mo↑w^{k} dá↑re.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
(Mo) Tewne↑ne.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Páwne↑/ pöwne↑ pöuzá↑res/köu↑wes ewkas^{t}/va↑st.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Ju↑ŋ na↑ďáre.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Dieg werá↑b sangí↑n e.
Nikmanew ast.
(She is good-natured.)

[Áďo↑m xo↑bíy e.]
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Nemek ta↑rr e.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Nu↑mes Áríyá e. Áríyá ne↑ves e.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Báles derre↑st.
Zádruzaw rá jawn gereftand.
(They celebrated his/her birthday.)
Ruzí ke ze már/[dá] öβí↑ ja↑wnes geri↑e^{h}ďen.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Kande↑n e ^{h}ák sa↑xt e.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Ruɋen dá↑ɋ e.
Man ámadam.
(I came/arrived.)
(Mo) Áŵo↑ďöm.
Otáq rouwan ast.
(The room is lighted.)
Tú ruwe↑n e.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Fermu↑^{ŋ} máwí↑n/möwí↑n.
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
Í siebe↑ /siebo↑ kermu↑/[kalmí↑] e.
Farmán midahad.
(He gives orders.)
Fermu↑^{ŋ} eďe/íďe.

Kerm qermez ast.
(The worm is red.)
Kalm so↑^{h}r e.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Ra↑^{h}ďím be/vá Damávan^{d}.
Sedáyaw /âvâyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Ba↑nges kolo↑ft e.
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Dieg ^{e} werâb po↑rr e.
Asb cahár som /sonb dárad.
(The horse has four hooves.)
Yábu/yöbu cár sö↑m dáre.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Zímí↑n na↑m dáre/ta↑rr e.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Ne↑ved/nu↑med ce↑ne
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
Te↑lles ga↑^{h}p e./[Ewkamga↑^{h}p e.]
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Dí↑n ^{e} say xall e.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Tú tok ni↑ekone.
Wám fesenján dárim
(We have a walnut-dish for dinner.)
Sí wo↑me fesenjuŋ dárí↑m.
Mang wod.
(He become dizzy.)
Ma↑ng βöβíďe.
Ámadanaw dir wod.

(He is late (to arrive/come).)
Áŵo↑nes/áŵode↑nes/[vayďe↑nes] dí↑r βöβíďe /öβí.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamedo↑^{ŋ} dí↑r e.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
Í gá áru↑m e.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes do not see.;He cannot see.)
Tíyá↑s ni↑ebíne.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)
Kíne↑ dáre.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Ásemo↑^{ŋ} keβú e.
In serke torw nist.
(This vinegar is not sour.)
Í serka↑ toro↑w ní↑ye.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Dál fe↑rr eďe.
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)
Goráz ma↑^{h}st/cáq̦ e.
Máh áwkár gawt.
(The moon became visible.)
Má^{h} áŵo↑do díyörí↑/díyárí↑.

[áŵo↑do = áŵod vö = áŵod vá.]
Dar wekáf dárad.
(There is a crack in the door.)
Dar daɋa↑z dáre.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
Í deraxto↑ ^{h}öwk ebue.
kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Geźdí↑n jeɋele↑ne ga↑wt.
“Dah” joft ast,” haft” tak/táq ast.
(“Ten” is even,”seven” is odd.)
“Da^{h}” joft e “haft” táɋ” e.
Biyábán tarsnák bud.
(The wasteland was frightening.)
Bíyábo↑^{ŋ} pordewma↑n bí/bí^{d}.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Cako↑w sengí↑n e.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Íco↑ bu ga↑nd íy↑á.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Jíya↑res derre↑st.
Sag/sage midavad.
(The dog is running.)
Say ^{e}daune↑.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gar ze dar au me↑n tú↑.
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches/is painful.)
Ango↑stes da↑rd ^{e}kone.

Ámuzegáraw xub ast.
(His teacher is good.)
Ma-ale↑mes xo↑b e.
Barg e deraxt rixte ast.
(The leaves of the tree have fallen.)
Balgá↑ deraxt riese↑sten.
Gardanaw koloft ast.
(His neck is thick.)
Kolmá↑tes kolo↑ft e.
Dar rá rang mikonad/mizanad.
(He paints the door.)
Da↑r e ra↑ng ekone.
Dar rá rang.zad/kard.
(He painted the door .)
Da↑re ra↑ng kierd.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Dúw ze ha↑míco ra^{hd}.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Píyá↑ [dunáyí ^{y}]e.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Sa^{h}rá↑ rieg qal^{e}ve↑ dáre.
Gorg gorosne ast.
(The wolf is hungry.)
Gorg gosne↑./[gosne↑^{y} e.]
Dáram gorosne miwavam.
(I am getting hungry.)
Gosne↑m ebuŵe.; Gosne↑ ebum.
Dári gorosne miwavi.
(You are getting hungry.)
Gosne↑d ebuŵyí.
Dárad gorosne miwavad.
(He/she/it is getting hungry.)
Gosne↑s ebuŵe.
Dárim gorosne miwavim.

(We are getting hungry.)
Gosne↑mun ebuŵím.
Dárid gorosne miwavid.
(You are getting hungry.)
Gosne↑dun ebuŵíd.
Dárand gorosne miwavand.
(They are getting hungry.)
Gosne↑sun ebuŵan^{d}.

Dig por nist.
(The pot is not full.)
Dieg porr ní↑ye.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Sahrá rieg dáre.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Ra↑ges derre↑st

X

Nazd e dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Tey rafíɋes xá↑r öβí.
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Gol^{e} so^{h}r há↑r dáre.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Hage↑ xo↑b e.
Már tu ye suráx raft.
(The snake went into the hole.)
Már ra↑^{hd} me↑n ^{e} sílá↑.
Xub (good;well)
xob
Xers angabin dust dárad.
(Bear likes honey.)

Xers/[$^{\text{H}}$ers] asal qal$^{\text{e}}$ve↑ exö.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married.)
(Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Áŵo↑ne/[=áŵo↑ďen] be kíxoyí doďa↑res.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Do↑ leng $^{\text{h}}$a↑r däröm.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Hö$^{\text{uŋ}}$a↑s qawa↑ng e.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked/kilned.)
$^{\text{H}}$ewt ta↑rr e.
Náxonaw nawekast.
(Her/his nail did not break.)
Naxo↑$^{\text{uŋ}}$es nie↑wkast.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Aftau↑ tie↑z e.
Barg e xowk rá misuzánim.
(We burn the dry leaves.)
Ba↑lg e $^{\text{h}}$öwke esuzí↑m.
Ástinaw feráx ast.
(His sleeves are loose/wide.)
Bá↑les fara↑x/ga↑$^{\text{h}}$p e.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Vá mon ta↑$^{\text{h}}$l öβíse/βöβíse.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax sa↑rd e.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Goráz ze dír áŵo↑d.
Duzax
(Hell)

[jahanda↑m]
Xorwid porforuq ast.
(The sun is bright.)
Aftau↑ ti↑ez e.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Se sá-at xau↑ ba↑^{h}s e.
Xodam didam.
(I saw myself.)
Xo↑m díďöm.
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Dötá de$^{d'}$ú↑ d↑röm.
Pul e ziyád xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
O píl qal^{e}ve↑ xáste↑n lí↑w/ba↑d e.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Pám serre↑st va↑stöm.
Páyat laqzid zamin xordi.
(You slipped and fell down.Singular)
Pát serre↑st va↑stí.
Páyaw laqzid zamin xord.
(He/she/it slipped and fell down.)
Pás serre↑st va↑st.
Páyemán laqzid zamin xordim.
(We slipped and fell down.)
Pámun serre↑st va↑stím.
Páyetán laqzid zamin xordid.
(You slipped and fell down.Plural/polite)
Páďun serre↑st va↑stíd.
Páyewán laqzid zamin xordand.
(They slipped and fell down.)
Pásun serre↑st va↑stan^{d}.

Duq torw ast.
(Yoghurt drink is sour.)
Du toro↑w e.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Roqe↑n dá↑q e.
Maqák
(a cavity)
sílá↑
Morq parid.
(The bird flew.)
Morq fe↑rr ᵉd’á.parri↑t.
Woqál david.
(The jackal ran.)
Turego↑rg douní↑ᵈ.
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Báqo↑ ga↑ʰp e.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged with electricity.)
Auʳ taw ezane.
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Ma↑zges kocí↑r e.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes danceful movements.)
Dod’are↑ qe↑rr ed’e.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Sea↑rᵉ ta↑xt das vo zuní↑ newaste.
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Morq ri↑eq/rə↑ʸ ezane.
Morq parid.
(The bird flew.)
Morq fe↑rr ₑd’á.
Taqár bozorg ast.

(The trough is large.)
Toɋáro↑ ga↑^{h}p e.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Bíg cá↑ɋ/ma↑st e.
Dom e sag waq wod.
(The dog's tail became stiff/erect.)
Dí↑n e sa^{y} rá↑st öβí.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Tíyá↑s törí↑k öβín/[=öβíďen].
Cewmam tárik wod.
(I had a blackout/I fainted.)
Tíyá↑m törí↑k oβíďen.
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Wou↑$^{\text{ŋ}}$ ^{e}daune↑.
Hic (ciz) nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hí↑cí na↑god.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Ca↑tre bád bord.
Bacce xábide/xáb ast.
(The baby is asleep/sleeping.)
Korr xöusíde↑.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Das^{t} e ca↑pöm da↑rd ^{e}kone.
Xarcang hawt pá dárad.

(The crab has eight legs.)
Karzele↑ng hawt tá pá↑ dáre.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gac esbi↑eď e.
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dö dö tá↑ bu-e↑ cár tá.

J

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bába↑k beriezí↑/berieza↑ e^{h}á^{h}e↑.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Mo vá ka↑sí báj nie↑ďöm.
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Sál^{e} nú↑et möβára↑k!
Ánjá raftam.
(I went there.)
Ra↑^{h}ďem oco↑.
Anjám e kár ast.
(This is the end of the work.)
Áxare kár e. Kár rás/tamu↑n öβíďe.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Tíl cáq̠ e.
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Panj balg káqa↑z.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
Berenj xowmeze^{y}/váto↑m e.ŵa
Xorus táj e qawangi dárad.
(The rooster has a pretty comb.)

^{H}oru↑s tá↑jes qawa↑ŋ e.
Táj e wáh qawang ast.
(The king’s crown is beautiful.)
Táj^{e} wá^{h} qawa↑ŋ e.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)
Kalá ewíne↑ sa↑r^{e} bolandí↑.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Ya píyále/jöm au.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Amru↑^{z} arusí ko↑rres e.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
Ya tílez↑n áŵod.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)
Böú↑s jíya↑res da↑rd ^{e}kone.
Sag haft ján dárad.
(The dog has seven lives.)
Sa^{y} haf jo↑ŋ dáre.
Jang e jahániye dovvom.
(The second world war.)
--

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
Í dawka↑ sost e, eborre↑/páre↑ ebu-e.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth.)

Sofre↑ne pa↑^{h}n kon!
Surataw / roxsáraw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
Rí↑s kak o pie↑s e.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Í gerdu↑ pí↑k e.
Asp /asb tond david.
(The horse ran/trotted fast.)
Yöbú terá↑t kierd.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Ordí↑ weka↑s^{t} xard.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbáz dera↑g dáre.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Gá xawdú↑wíya. Gí^{yöŋ} gá porr wí↑r a.
Pestán e doxtar qawang ast.
(The girl's breasts are beautiful.)
Pestöu↑^{ŋ} doďa↑r ɋawang e.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
Í gol hö↑wk öβíďe.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Sa^{y} xause↑st..
Taxte rá casp bezan!
(Apply glue to the wood!)
Taxta↑ne ca↑spes kon!

b

Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Tú toke↑ nie↑kone.

Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Borgá↑s wa↑^{h} en.[= wa↑^{h} ^{h}en.]
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Pe↑y ^{e} dívá↑r se↑ft e.
Xom/xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Dieg ^{e} werá↑b po↑rr e.
Havá abr ast.
(The sky is covered. It is cloudy.)
Haŵá↑ au↑^{r} e.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
I deraxto↑ míva nie↑ďe.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.;The child is running a fever.)
Bacca↑ tau kierde.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Bacca↑ be xau↑ e.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Ambár porr ze gando↑m e.
Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
Tú raya↑t/barzíya↑r kocí↑r e.
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jang e Rostam ö Esfandíyör..
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Doďa↑res e gúl zeyí^{d}.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Bárö↑$^{\text{ŋ}}$ tokto↑k ebáre.
Abá rá az barak mibáfand.

(The cloak is made with "barak" material.)
Juqá↑ne ze pa↑wme barre↑ ebáfa↑n[d].
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Í párce↑ bieta↑r/bieďa↑r e.
Bini ye doxtare pahn ast.
(The girl's nose is flat.)
Nöft[e] doďa↑r pa↑hn e.
[O doďaro↑ nöftí↑n pa↑hn e.]
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
O túe↑ /liere↑ ga↑[h]p e.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Banafwe↑ me↑[e]n báq sau↑z kierd.
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Me↑n[e] lá/lá-áf be xau↑ e.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Zöu↑[ŋ]es so↑[h]d.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Da↑ssed ze me↑n jíe↑bed de↑rár!
Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Tey wá↑[h] ra[h]d.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings!)
Ar ka↑m e ar zíyád e ba↑ba[h]wxíd./. ba↑ba[h]xíd.
wab-pare parid.
(The bat flew.)
Pelewtu↑k fe↑rr eďá.
Donb /dom e sag.
(The dog's tail.)
Dí↑n e say.
Ádam e tanbal.

(A lazy person.)
Áďöm^{e} tamba↑l.

F

Farr e wáhi
(Royal splendor)
-?
Kaf e sábun
(The soap lather.)
kaf e sö^{u}βí↑n
Kaf e otáq hamvár ast.
(The floor of the room.is level.)
Ka↑f e tú sá↑f e.
kaf e dast
(The palm of the hand .)
ka↑f ^{e} das^{t}
tof (spit,saliva)
to
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
To↑ men^{e} rí↑s!
Mádarw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
[Dá↑s párce↑ ^{e}báfe.]
Mámá náf e bacce rá borid.
(The midwife severed the baby's umbilical cord.)
Neddöyí↑ ná↑fa qondaqí↑ne eborre↑.
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Ha↑f tá/leng ko↑rr dáre.
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xoďá ziena↑ne áfarí↑^{d}.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Böús god:"Á↑farín!".

Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Derau↑w tiez e.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Aftau↑ de↑ráŵo^{d}.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pahlevö↑$^{\text{uŋ}}$ bíst fa↑n^{d} ezane.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Guse↑n cáq/ma↑st e.
Esfand buye xub dárad.
(H.ruta has a good smell.)
Díne↑w bu^{e} xo↑b dáre.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Barf esbi↑eď e.
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xoďá ferewte↑ne fewná↑d.
Man bacce rá be páyin ferestádam.
(I sent the child downstairs.)
Jeqele↑ne/ko↑rre fewná↑ďem bela↑m.
Láf nazan!
(Do not brag!)
Láf ma^{h}↑zan!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
Ya joft jurá↑v este↑^{y}ďöm.
Fereidun wáh bud.
(Fereidoon was a king.)
Feríďu↑n wá↑^{h} bíd.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tig t^{i}ez e.
Tiq tiz nist.
(The blade is not sharp.)
Tieq ti↑ez ní↑ye.
Haft
(seven)
haf^{t}
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married. Lit. His daughter's fortune/ luck opened.)
Ba↑xt^{e} döďa↑res gowe↑st.
bist
(twenty)
bís^{t}
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Taw tie↑z e.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Botáne ewka↑nden.
Ástinaw / (Ástinawháyaw) kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Bá↑les kútá↑l e.
Doxtare patyáre ast.
(She is a shre/bad girl.)
Döďare/ o döďaro↑ petyá↑r e.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Hendustö↑^{ŋ} ga↑^{h}p e.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Rá↑stese begu↑/gu↑!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)

Me↑n^{e} báq go↑l qaleve↑^{y} e.

d &d'*

In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
Í káro↑ fá↑yde na↑dáre.
Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Barq áŵo↑^{d} be/[vá] di^{e}he imá↑.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Bacce↑ dando↑^{ŋ} derávörd.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Petu↑^{y}ne va↑n^{d} sa↑r e kú↑les.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Morq dö↑^{ŋ} exore.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)
Goldo↑^{ŋ} ewka↑s^{t}.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Bande ázá↑d öβí.
Mozd e márá dád.
(He paid our salary.)
Me↑zd e ímá↑ne dá.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Doŵá↑s píldá↑r e.
Dast nazan!
(Don't touch!)
Das^{t} ma↑^{h}zan!
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
Del o gordálí↑^{y} exore.

Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Rafí↑q̧ e ímá xo↑b e.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Díválˆ↑r bola↑nd e.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Sísa↑n ca↑spe emále↑/evarsá-e↑ be/vá dívá↑r.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
--
Haftád daftar náme/jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
Haftád tá ketá↑b.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Ca[h] kande↑n sa↑xt e.
Cand qalam xaridi?
(How many items did you buy?)
Ca↑nd q̧alam jens este↑yďí?
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Q̧alla↑ áŵo[d] várrö/sauz kierd.
Mard (a man)
píyá↑
Náhid izad e áb.ast.
(Nahid is the deity of waters.)
-?
Ostád Jamwid ámad.
(Master-craftsman Jamshid came.)
Ussá Jamwí↑[r] áŵo↑[d]. yaht.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Ze yábú↑ áŵo↑[d] be la↑m.
Havápeimá forud ámad.
(The airplane landed.)

Haŵápeimá↑ áŵo↑^{d} be la↑m.
Morq forud ámad.
(The bird alighted/flew down and roosted.)
Morq áŵo↑^{d} be la↑m.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Joďá↑- joďá↑/Tíke-tíke áŵo↑den.
Waltuk rá az berenj jodá kon!
(Separate the paddy from the rice!)
Celto↑ke ze berenj ra↑ďes kon.

SIBILANTS
(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
Í liero↑ ha↑ft tá wama↑k/tíra↑ dáre↑.
[*English loanword,"building".]
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Dera↑ges ewka↑s^{t}.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
^{H}oru↑s exö^{nŵ}e↑.
Rismán rá.gosast.(vt)
(He/she/it broke the rope).
Ba↑nd e derd/borrí↑d.
Rismán gosast.(vi)
(The rope broke.)
Band (xosáxo↑s) borre↑st.
Xowsoxan ast.
(She/he is soft-spoken.)
--
Dás tiz ast.

(The sickle is sharp.)
Dás tie↑z e.
Noxost xábidand sepas raftand.
(First they slept,then they left.)
Aŵŵa↑l xause↑sten, ba^{h}d ra↑^{h}ď’en.
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)
Báq̡ qawa↑ng e.
Asb tond midavad.
(The horse runs fast.)
Yöbú↑ be terá↑t erre↑.
Bas kon!
(Stop it!)
Dö↑nge ma↑^{h}de!
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Pare↑y / Rewte↑ne egarnö↑m.
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Párce so↑^{h}r e.
Ruyaw sorx ast.
(His/her face is ruddy.)
Rís so↑^{h}r e.
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Bard ga↑^{h}p e.
Xers páreaw kard.
(The bear tore him/her/it apart.)
[^{H}ers de↑rdes. ^{H}ers ^{h}o↑ne de↑rd.]
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Astáre↑ tí↑ ezane.
Setáre cewmak zad.
(The star twinkled.)
Astáre↑ tí↑ zeyid.
Áheste begu!
(Say slowly!)

Yavá↑w begu↑/[gu↑!]
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gar wí↑r exore.
Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Ásíyau↑ nie↑kíne/nie↑garde.
Ásiyábán xábide/xáb ast.
(The mill-operator is asleep.)
Lu^{yí}ne↑ be xau↑ e.
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Se tá gerdu↑.
Bikas ast.
(He has nobody.)
Bika↑s e.
Emsál miravim.
(This year we will go.)
Amsál errí↑m.
Pársál raftim.
(Last year we went.).
Pár ra↑^{h}d'ím.
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Sud e ɋal^{e}ve↑ ^{e}bare↑.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
Ze da↑sse rás^{t} rau↑!
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Ás^{e}mo↑^{ŋ} törí↑k öβí.
Bist tá xorus.
(Twenty roosters.)
Bí↑s^{t} leng ^{h}oru↑s.
Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Ɋal^{e}ve↑ tarse↑st.

Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Vástáďe↑n me↑n^{e} haŵáye sard sa↑xt e.
Pesar e xub.
(A good boy.)
Ko↑rr^{e} xo↑b.
Isdtádan.
(to stand.;to stop)
ẃú↑d^{ə}rede↑l.
Istádan
(to stand; standing)
Vástáďe↑n.

W

xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
^{H}ewt ^{h}ö↑wk öβí.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Rí↑wes etáwe↑.
Mowt mizanam.
(I box.)
Most ezanöm.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Gú↑wes derá↑z e.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
Ye ^{h}argú↑w e ze↑yiďe.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
Ewkane↑n e í cu↑ne sa↑xt e.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
^{H}arsá↑s de↑ráŵoďen.*[Note:This is plural.]
[^{H}arse↑s de↑ráŵod. (This is singular.)]

Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)
To↑^{h}me ^{e}kále↑.
Toxm dar báqce mipáwad.
(He sows seeds in the garden.)
To↑^{h}me ^{e}kále↑.me↑n^{e} báq̜ca↑.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Weka↑r wírí↑n .
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)
Ewmárde↑n gerdu^{h}á↑ dö↑ rúz tú↑l ^{e}kewe.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Sa↑res we↑w/gendá↑l dáre.
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Áriyá.go↑l dáwt.
Wáx e gáv wekast.
(Ox's horn.broke.)
Wá↑x ^{e} gá ewka↑st.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Awníďa↑n e bong ^{h}orú↑s xo↑b e.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like rooster's crowing.)
Awníďa↑n e bong ^{h}orú↑s qal^{e}ve↑ exöm.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Dassá↑me ewúröm.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pawm ewúröm.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Sa↑rese ^{h}á↑r kierd.
Woqál tarsid.

(The jackal was scared.)
Turego↑rg tarse↑st.
Niw e már.
(A snake's fang.; A snake-bite.)
Ga↑m^{e} már.
Biwtar bede!
(Give more!)
Qal^{e}vetga↑r bəďe!
Wám xordim.
(We had supper.)
Wö↑m xardím.
Wám /wab wod.
(It became dark/night.)
Wa↑u öβí.
Wáh
(king;monarch)
wá^{h}
Wám/Wab
(night;evening)
wa↑u
Neiwábur wahr e bozorgi ast.
(Neishaboor is a big town.)
Neiwábur wa↑^{h}r e ga↑^{h}píya.
Yek estekán / jám wir.
(A glass of milk.)
Ya píyále wí↑r.
Wir e áb rá báz kon!
(Turn on the water faucet!)
Wíre au↑ne vá↑zkon!
Wir pesaraw rá darid.
(A lion tore his son apart.)
Wír ko↑rrese de↑rd/derrí↑^{d}.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Bá↑les fará↑x e.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)

Ardewí↑r áŵo↑d.
Bá ham áwti kardand*.
(They made peace with each other.)
[Vábá ya↑k] so↑l kierden.
Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
Da↑^{h} toma↑n be mo ba^{h}wí↑d.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)
Síyáva↑w áŵo↑d.
Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Heyá nie↑dárí?
Wabán ámad.
(The shepherd came.)
Wou↑ŋ áŵo↑d.
Wabán gusfandán rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Wou↑ŋ gusdú↑ŋe ecárne↑.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
Káw/Káwkí to ^{h}am bí↑yöŵeye.

Z

Az má paziráyi kard.
(He received us warmly.)
[Ze ímá pazíráyí↑ kierd.]
ázar
(fire)
ta↑w
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Káqa↑z esbie↑ď e.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Di↑^{e}g^e ná sa↑r ^{e} ta↑w/cála↑

Wahr rá ázin bastand.
(They decorated/decked the town.)
Wa↑^{h}r^{e} ceráɋo↑^{ŋ} kierden.
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gud sau↑z e.
Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Horme↑z be xau↑ e/xöusí↑^{d}/xause↑st.
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
[Va] nehe↑ngöm ma↑^{h}yau!
Maqz e gerdu.
(pulp of walnut.)
Ma↑zg^{e} gerdu↑.
Hizom rá átaw zad.
(He kindled the firewood .)
^{H}íve↑ne ta↑w zey^{d}.
Razm e Rostam va Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jang^{e} Rosta↑m ö Esfandiyá↑r.
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his jacket busted.)
Darz juɋá↑s derre↑st.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)
Do↑zz áŵo↑d.
Mozd e mará dád.
(He gave (me) my salary.)
Me↑zde mo↑ne dá↑.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zemestou↑^{ŋ} ba↑rf áŵod.
Dez/deź
(fortress;fort)
--
Kuh e Alborz zibá ast.

(The Alburz mountain is beautiful.)
Ko^{h} Albo↑rz ɋa↑wang e.
Seporz
(spleen)
dasca↑
Ceráq rá miafruzad.
She turns on the light.
Ceráɋ esúse↑.[The lamp is burning.]
[Ceráɋ egerne↑.]
Rostam asb mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rosta↑m soŵá↑r^{e} yábu↑ terá↑t -bözí↑ ekone.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)
Wá^{h} vazí↑rese lo↑wt.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Sísa↑n ye rúz áŵo↑d.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
Í karö↑ dö rúz tu↑l ekawe.
Hargez injá nayámad.
(She/he never came here.)
Hi↑c íco↑ na↑ŵod.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Baɋ me↑n^{e} au zende↑yí ^{e}kone.
Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Doďa↑res lí↑w e.
Zanaw Ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Zienne↑s bacce bewka↑m e.
Zienne↑s öβosto↑^{ŋ}/vorgu↑n e.
Már
(venom/poison.)
za^{h}↑r

Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Taná↑f/ba↑nd derá↑z e.
In qáli arzán ast.
(This carpet/ rug is cheap.)
Í qöulí↑ arxou↑^{ŋ} e.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Ya pawxí↑ ní↑arze.
Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)
[Vá]/Be böú↑s ^{h}aba↑r dá.

Ź

Doźxim u rá dár zad.
(The executioner hanged him.
Jallád zeyí↑s be dá↑r.
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Bes go↑t ko↑rres áŵo↑d.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Ze to↑^{h}m e wa↑^{h}.
Nouźan (spruce)
-?
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes have fallen.)
Merzengá↑s riese↑ste.
Máwin váźgun wod.
(The car toppled.)
Möwí↑n da↑rgawt/cappa↑ öβí.
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)
Wauna↑m bohá↑r öβí.
Aźdahá u rá xord.
(The dragon ate him up.)

Öździehá↑r o↑ne de↑rd.

H

Har kas ámad ketábi gereft.
(He who came took/received a book.)
Ha↑r kas/kí áŵo↑d ye ketáb estey^{d}.
Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Dod'a↑res xeili daspanjas xo↑b e.
Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Áhoyí↑ me↑n^{e} sa^{h}rá edaune↑.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Die^{h} ímá↑ dí↑r e.
Panj deháti ámadand.
(Five peasants came.)
Panj di^{h}átí↑ áŵo↑d'an.
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about his father's death.)
Ze marg böú↑s ^{h}abardá↑r öβí.
dah (ten)
da^{h}
Panjáh
(fifty)
panjá^{h}
Pahluyam dar mikonad.
(My flank /side hurts/aches.
Pelí↑m da↑rd ekone.
Máh nou wod.
(It is a new moon.)
Ma^{h} nú↑ βöβí↑.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Meyha↑n imá↑ Írö↑^{ŋ} e.
Hargáh ámadi miravim.

(Whenever you come, we'll go.)
Ha↑rvaxt áŵoďí↑ errí↑m.
Goh e sag.
(The dog's stool.)
Gí sa↑^{y}.
Pih e xuk.
(lard)
Pí^{ye} gorá↑z.
Ráh e deráz.
(A long way.)
Ra^{h} derá↑z.
Bahrám ámad.
(Bahram came/arrived.)
Ba^{h}ro↑m áŵo↑d.
Sepehr e nilgun.
(The blue sky.)
--
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Mö$^{yí↑}$ (qal^{e}ve↑) ^{e}xoyí↑?
Gusále^{h} wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gar wí↑r exore.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Ordí↑ dewma↑n weka↑s^{t} xard.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Ba^{h}r^{e} ^{í}má↑ ce↑ne pa?
Asb e kahar.
(a bay horse.)
Kome↑^{y}t.
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Dö^{h}o↑^{ŋ}es za↑^{h}m öβí.
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)

Í liero↑ ɋal^{e}ve↑ ɋedímí↑y e.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Áriyá vá ^{í}má↑ ká↑r ekone.
Hargez injá nayá!
(Never come here!)
Híc íco↑ ní↑yau!
Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Yavá↑w ^{be}gu↑.
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Ozremantú↑l ma↑^{h}gír.
Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Mo ke go↑ďöm!
Ke^{h}/ki ámad?
(Who came?)
Kí↑ áŵo↑d?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Hí↑cí ma^{h}gu!
Gusfand farbe^{h} ast.
(The sheep is fat.)
Guse↑n cáɋ /ma↑st e.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Va↑st sa↑r ^{e} zímí↑n bíhú↑w öβí.
Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hurme↑z
Haft
(seven)
^{h}aft
Áqá dar xáne^{h} hast.
(The Master is at home.)
Kexoďá/Böú↑ ^{h}en be höu^{ŋ}a↑.

Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Haní↑ na↑ŵoďe.
Pesaraw hamsáye^{h} ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Ko↑rres hamsá ^{i}má↑ e.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVES

Gender:
máde/mádde (female)
má
nar (male)
nar
gáv e nar
(male cattle;an oxen)
nar^{i}en guk; kárêga↑r
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
má gá
xar e nar;narrexar
(a he-ass)
nar ha↑r; narr^{e} ha↑r
máce-xar;xar e mádde
(a she-ass)
má ha↑r; má^{e} ha↑r.

Formation of Plurals:

1-án
Palang midavad.
(The leopard/panther runs.)
Pela↑ng edaune↑.
Palangán midavand.
(The leopards run.)
Pelangá↑ edaune↑n.

Wir midarrad / páre mikonad.
(The lion tears apart.)
Wir ederre↑.
Wirán midarrand / páre mikonand.

(The lions tear apart.)
Wirá↑ ederre↑n.
In mard kár mikonad.
(This man works.)
Í píyá↑ ká↑r ekone.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
Í píyáya↑l ká↑r ekonen.
In zan raxt miwuyad.
(This woman washes clothes.)
Í ziene↑ ra↑xt ewure.
In zanán raxt miwuyand.
(These women wash clothes.)
Í zang↑l ra↑xt ewuren.

2-há
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
Í deraxto↑ sau↑z e.
In deraxthá./deraxtán sabz-and.
(These trees are green.)
Í deraxtá↑ sau↑zen.
Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Sa↑rom da↑rd ekone.
Sarhámán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Sa↑r^{e} ímá↑ da↑rd ekone.
Dastam álude wod.
(My hand became soiled.)
Da↑ssem cerkelú↑ /líjíní↑ öβí↑.
Dastháyam /dastánam álude wod.
(My hands were soiled.)
Dassá↑m cerkelú↑ /líjíní↑ öβí↑.

Article

1 -i (a,an)
[--]
Az injá ráhi be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Ze íco↑ ra↑^{h} be die↑^{h} ísá↑ ni↑edáre.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
Ye↑ say áŵo↑d/ze↑yi^{d} ze höu^{ŋ}a↑ beda↑r.
Sagi rá dar xiyábán didam.
(I saw a dog on the street.)
Ye↑ say dí↑ďem me↑n^{e} xayábo↑^{ŋ}.

mard
(man)
píyá↑
mardán (men)
píyáya↑l.
mardi=yek mard
(a man)
píyá↑; ya↑ píyá↑yí.
Mardi rá didam.
(I saw a man.)
Ya↑ píyá↑ne dí↑ďem.
(Yek)mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
Ya↑ píyá↑yí.kola↑^{h}me duzzí↑d.
2-Yeki (a;an)
ráh (road;way)
--
ráhi/yek ráh/yeki ráh
(a road; a way)
yak rá↑^{hi}
3-e;-he (after vowels)
(the….; a certain…)
yek sag.
(a dog)
ya↑ say

Sag<u>e</u> rá didi?
(Did you see the /that dog?)
Sa↑yne dí↑ďí?
Gorbe (cat)
pewo↑k
Yek gorbe.
(a cat)
ya↑ pewoko↑
Gorb<u>ehe</u> rá didi?
Pewwe↑ko-**<u>ká</u>** dí↑ste?
(Did you see that certain cat?)
Pewo↑ke dí↑ďí?
Gorbehe guwt rá dozdidd.
(That certain cat stole the meat.)
Pewo↑k gú↑wtene duzzí↑^{d}.

zan (wife,woman)
ziena↑
yek zan
(a wife; a woman)
yek zani
(a woman)
ya↑ ziene↑/zieno↑
zanán(women)
zanga↑l
Áne zane záyid.
(That certain woman delivered/gave birth.)
O zieno↑ zo^{y}í↑d.
Mard (man)
mard; marda↑k
Án mard/ ân mar<u>de</u> / marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
O píyá↑ pár mord.

CASES
Zamin sabz ast.

(The land / earth is green.)
Zímí↑n sau↑z e.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
O píyá↑ ga↑^{h}p e.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)
Zienö↑m zo^{y}í↑d.
Genitive:
Sag e Áriyá.
(Ariya's dog.)
Sa↑y^{e} Áriyá↑
Gáv e man.
(My cow.)
Gá mo↑.
Gáv e Susan.
(Susan’s cow.)
Gá Sísa↑n.
Medád e pesar.
(The boy's pencil.)
Madá↑d^{e} ko↑rr.
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
Madá↑d^{e} ko↑rrom ewka↑st.
Zamin e kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Zímí↑n^{e} barziya↑r sau↑z e.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Da↑r^{e} höu$^{\text{ŋ}}$e↑ so↑^{h}r e.
Dative and Accusative:
Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
Ya sa↑yne dí↑ďem.
Áriyá gáv rá bord.
(Ariya led the cow away.)
Áriyo↑ gá↑ne bord.

Pul rá be Susan dád.
(She gave the money to Susan.)
Pí↑le dá vá Ssa↑n.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
Be/vá dá↑s got.
Be man goft: “boro Surau!”
(He told me:”Go to Surau!”
Mo↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”

Be to goft: “boro Surau!”
(He told you/(singular):”Go to Surau!”
To↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”

Be u goft: “boro Surau!”
(He told him/her/it:”Go to Surau!”
^{H}o↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”

Be má goft: “beravid Surau!”
(He told me:”Go to Surau!”
Ímá↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”

Be womá goft: “boravid Surau!”
(He told you/(plural or polite):”Go to Surau!”
Ísá↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”

Be iwán goft: “boravid Surau!”
(He told me:”Go to Surau!”
^{H}onou↑ne got: “Rau↑ Surou↑!”
Pesaraw rá az xáb bidár kard.
(He awakened his son.)
[Ko↑rres e verestá↑ďes.]
Gá rá bord sahrá be cará.
(He led the cow to the pasture to graze.)
[Gá↑ne bord vá sa^{h}rá↑ ke care↑.]

__Vocative:__

Ei pesar!
(Hey boy!;Oh boy!)
Ei korr!
Ei zan!
(Hey woman/wife!)
Ei zí↑ena!
Áháy pesar biyá!
(Hey you !boy, come on!)
Ei korr yau↑!
Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)
Oy Sí↑san rau↑!
Ayá! (You!;Hey!)
--
Xodáyá!
(Oh God!;Oh my God!)
Xoďáyá!

Instrumental:
bá.../be...(with...;by means of...; by...)
…-go
Bil rá bá dast(am) migiram.
(I hold the spade with (my) hand.)
Bie↑le vá das egerrö↑m.
Qalam rá be /bâ dast migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Qala↑me egierrö↑m vá da↑s.

Medád rá bá lab gereft.
(He held the pencil with his lips.)
Madá↑d^e vá/be lau↑ gerie↑^{h}d.

Medád rá bá páyaw gereft.
(He held the pencil with his feet.)
Madá↑d^e vá/be pá↑s gerie↑^{h}d.

Medád rá bá páyam gereftam.

(I held the pencil with my feet.)
Madá↑d^{e} vá/be pá↑m gerie↑^{h}ďem.

Bil rá bá/be dast gerefte.
(He is holding the spade in / with his hand.)
Bi↑ele vá das^{t} gerie↑^{h}ďe.
Rostam zamin rá bá bil kand.
(Rustam dug the earth with a spade.)
Rostam zímí↑ne be biel kand.

Man bá qalam nevewtam.
(I wrote with a /the pen.)
Go qala↑má neve↑wton.

Man bá qalame xodam nevewtam.
(I wrote with my own pen.)
Go qala↑má neve↑wton.

Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rostam zímí↑ne be biel e xo↑s kand.

Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own pick-axe.)
Rostam zímí↑ne be kaland e xo↑s kand.

Deraxt rá bá arre borid.
(He cut the tree with the saw.)
Dera↑xten vá/be arre↑ borrí↑d.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:
Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Ye ko↑rre/jeɋele↑ kocí^{r} áŵo↑d.
Pesar e bozorgaw ámad.

(Her /his elder son came.)
Ko↑rr^{e} ga↑^{h}pes áŵo↑d.

Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Dá pí↑res na↑ŵod.

Sag e zardam mord.
(My bay/yellow dog died.)
Sa↑y za↑rdom mo↑rd.
Gáv e zardam mord.
(My bay cow died.)
Gá↑ za↑rdom mord.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Wau↑ törí↑k ra↑^{h}d (be) sa^{h}rá↑.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e / hambawn e Rostam ast.
(Babak is equal to/as tall as Rustam.)
Bába↑k hamcan^{d} Rusta↑m e.

Bábak cand e Rostam mixorad.
(Babak eats as much as Rustam.)
Bâbak hamcan^{d} Rosta↑m exore↑.

3-Comparative adjectives:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
Í↑ berenj ze o↑ berenj bieďa↑r e.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger /smaller than your son.)
Ko↑rre mo ze ko↑rre to kocírta↑r e.

Yazd az Tehrán garmtar ast.

(Yazd is warmer than Tehran.)
Ya↑zd ze Tehro↑^{ŋ} garmta↑r e.
Pesar e man az pesar e to kamxeradtar /xartar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Ko↑rre mo ze ko↑rre to ^{h}arta↑r e.

4-Superlative adjectives:

A- With the suffix "-in".
Beh<u>in</u> mádar.
(the best mother)
--
Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.
(The first branch of the tree sprouted.)
Aŵŵalí↑^{n} wá↑xe deraxt sau↑z kierd.
In vápasin /áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)
Í áxe↑re ha↑rf mo↑n e.

B- With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
Yö↑ be^{h}terín dá↑ dönyá↑ e.
In kucaktarin hendeváne ye jahán ast.
(This is the smallest watermelon in the world.)
Í kocírte^{r}ín hendöu^{ŋ}e↑ dönyá↑ e.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
Yö be^{h}terín ko↑rre dönyá↑ e.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
Yö xowgelterín doďa↑r e dönyá↑ e.
In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
Yö harterí↑n píyá↑ dönyá↑ e.
In zibátarin zan e jahán ast.

(This is the most beautiful woman in the world.)
Yö qawangterín ziene↑ dönyá↑ e.

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man, the man)
píyá↑
Yek mard /mardi /yeki mard ámad.
(One man / a man came/arrived.)
Ya↑ píyá áŵo↑ᵈ.
Zan (woman)
zi↑ena
Yek zan/zani/yeki zan ámad.
(One woman/a woman came.)
Ya ziene↑ áŵo↑ᵈ.
Yek zan ámad.
(A woman came.)
Ya ziene↑ áŵo↑ᵈ.
Doxtar(girl;daughter)
doďa↑r
Doxtari /Yek doxtar ámad.
(A girl/one girl came)
Ya doďa↑r áŵo↑ᵈ.
pesar (boy)
korr
pesari (a boy)
Ya korr

Yek pesar ámad.
(One boy. came.)
Ya korr áŵo↑ᵈ.
Yek (one)
ye;ya

do (two;2)
dö
se (three;3)
se
cahár/cár(four;4)
cör
panj(five;5)
panj;pan^{j}
wew(six;6)
waw
haft (seven;7)
haf^{t}
hawt(eight;8)
haw^{t}
noh(nine;9)
noh
dah (ten;10)
da^{h}
yázdah(eleven;11)
yázda↑^{h}
davázdah(twelve;12)
duvázda↑^{h}
sizdah(thirteen;13)
siezda↑^{h}
cahárdah/cárdah(fourteen;14)
cörda↑^{h}
pánzdah(fifteen;15)
pöŋza↑^{h}
wánzdah(sixteen;16)
wöŋza↑^{h}
hefdah(seventeen;17)
havda↑^{h}
hejdah(eighteen;18)
haźda↑^{h}
nuzdah(nineteen;19)
nuzda↑^{h}
bist(twenty;20)

bíst
bist o yek (twenty one; 21)
yag bí↑st
bist o do(twenty two;22)
dö bí↑st
bist o se
(twenty three,23)
se bí↑st
bist o cahár
(twenty four,24)
cör bí↑st
si (thirty;30)
sí
si yo yek
(thirty one;31)
yag sí↑
si yo haft.
(thirty seven,37)
haf^{t} sí↑
cehel(forty;40)
cel
panjáh(fifty;50)
panjá↑^{h}
wast (sixty;60)
was^{t}
haftád(seventy;70)
haftá↑d
hawtád(eighty;80)
hawtá↑d
navad(ninety;90)
nava↑d
sad (hundred;100)
sad
sad o yek /yeksad.o.yek(one hundred and one,101)
sad-ö-ye↑g
sad o do (hundred and two,102)
sad-ö-dö↑

dovist/divist(two hundred)
döví↑s^{t}
dovist/divist o do(202)
dövís^{t}-ö-dö↑
sisad(three hundred;300)
sísa↑d
cáhársad/cársad(four hundred;400)
cársa↑d
pánsad(five hundred;500)
po$^{\text{ŋ}}$sa↑d
wewsad(six hundred;600)
wawsa↑d
haftsad(seven hundred;700)
hafsa↑d
hawtsad(eight hundred;800)
hawsa↑d
nohsad (nine hundred;900)
no^{h}sa↑d
hezár(one thousand;1000)
hazá↑r
hezár o yek (One thousand and one,1001)
hazá↑r ö ya↑g
Dástán e hezár o yek wab
(The tales of one thousand and one nights;1001)
Mata↑l ^{e} hazá↑r o yag wau↑.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

pesar e noxost/yekkom.;noxostin pesar
(The first boy.)
ko↑rre aŵŵalí↑
pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar.
(The second boy.)
ko↑rre döyyömí↑
Pesar e sevvom.
(The third boy.)

ko↑rre seyyömí↑
Pesar e cahárom.
(The fourth boy.)
ko↑rre cárömí↑
Pesar e panjom
(The fifth boy.)
ko↑rre panjömí↑
Pesar e wewom.
(The sixth boy.)
ko↑rre wawömí↑
yázdahom / yázdahomi
(the 11th)
yázda^{h}ömí↑
panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
panjá$^{h-}$ö-wawömí↑

DISTRIUTIVE NUMBERS
Distributivae

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
Yekí yekí vordá↑wt.
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
yekí yekí ö dötá↑ dötá↑
Yekáyek raftand.
(They left one by one.)
Yekí yekí ra↑^{h}ďen.

dahgán
(groups of ten;every tenth)
--
-á-;bá;be
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dötá dötá piehre↑stan <u>vá ya↑k</u>*.

(*with each other)
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Setá setá ra↑^{h}ď'en/ ra↑^{h}ď'an.

Multiplicatives
Multiplicativae

-tá (piece;one)
-tá ; leng
do tá
(two pieces.)
dö↑ tá;dö↑ leng
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.; in twos)
dö dötá
Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
dö dötá,cártá/cörtá.

-lá (layer;-ply)
-lá
In párce se-lá/sellá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
Í pörce↑ sellá↑ e.
In pârce cár/cáhár- lá ast.
(This wood is four-ply.)
Í pörce↑ cárlá↑ e.

Fractions

yek cahárom/cahár yek/cárak
(one-fourth 1/4)
ye↑-cáröm
yek az cahár
(one fourth)

cör-yak

se cahárom
(three-fourths 3/4)
se↑ cáröm
yek sevvom/se yek
(one-third 1/3)
ye↑ seyyöm
yek-dovvom / ½ / nim hendeváne
(one half of a watermelon)
Nes↑bí /ní↑me hendou^{ŋ}a↑
Nime ájor
(half a brick; half of a brick.)
Nes↑bí /ní↑me ájor

Numeral Adverbs

-bár (---times)
kerat; marte
Do bár goft.
(He said twice.)
Dö↑ marte/kerat go↑t.
-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Zenú↑ áŵo↑d.
-candán
(…as much)
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Dö cand e mo xa↑rd.
Do candán e in kár kard.
(He worked twice as much as this.)
[Dö↑ cand e í ká↑r kierd.]
do digar (another;second)
--
se digar (third)

[seyyom^{i}en]

D-Pronouns

Personal Pronouns:
man (I)
mo
to (thou;you singular)
to
u/vey (he;she)
vo; ^{h}o
má (we)
ímá↑
womá (you)
ísá↑
iwán (they)
honou↑; ^{h}onou↑;

Man raftam Surau/Surou/Celgerd.
(I went to Surou.)
Mo ra↑hďen Surau/Surou/Celgerd.

To rafti Celgerd.
(You went to Chelgerd.)
To re↑^{h}ďí/re↑^{h}yí Celgerd.

U raft Celgerd.
(She/he went to Chelgerd..)
^{H}o ra↑hd Celgerd.

Má raftim Celgerd..
(We went to Chelgerd.)
Ímá↑ re↑^{h}ďím Celgerd.

Womá raftid Celgerd.
(You went to Chelgerd./.plural /polite)
Ímá↑ re↑^{h}ďím Celgerd.

Iwan raftand Celgerd.
(They went to Chelgerd.)
Honou↑/ ^{H}onou↑ ra↑^{h}ď'an Celgerd.

Emphatic Personal Pronouns:

Man xodam goftam.
(I said myself.)
Mo xo↑m goď'öm.
To xodat gofti.
(You (singular) said yourself.)
To xo↑d[/xod^{et} goď'í.
U xodaw goft.
(He /she said himself.)
Vo/^{h}o xo↑s got.
Susan xodaw goft.
(Susan said herself.)
Sísa↑n xo↑s got.
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
Ímá xo↑mun goď'ím.
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
Ísá↑ xo↑tun goď'ín.
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
Honou↑ xo↑sun goď'an.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Mo↑ne ze^{yd}.
To rá zad.
(He hit you.)
To↑ne ze^{yd}.

U rá zad.
(He hit him/her/it.)
^{H}o↑ne ze^{yd}.
Má rá zad.
(He hit us.)
Ímá↑ne ze^{yd}.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Ísá↑ne ze^{yd}.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
^{H}onou↑ne ze^{yd}.

xod (self; oneself)
xo
Mará bá xodaw be Surau bord.
(He took me with himself to Surau.)
Mo↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

To rá bá xodaw be Surau. bord.
(He took you to Surau. with himself.)
To↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

U rá bá xodaw be Surau bord.
(He took him/her/it to Surau with himself.)
^{H}o↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

Má rá bá xodaw be Surau bord.
(He took us to Surau with himself.)
Ímá↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

Womá rá bá xodaw be Surau bord.
(He took you to Surau with himself.)
Ísá↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

Iwán rá bá xodaw be Surau bord.
(He took them to Surau with himself.)

^{H}ono↑ne vá xos/vábáxos bord Surau.

Mará did.
(She/he saw me.)
Mo↑ne dí↑d.
To rá did.
(She/he saw you.singular)
To↑ne dí↑d.
U rá did.
(She/he saw him/her.)
^{H}o↑ne dí↑d.
Má rá did.
(He/she saw us.)
Ímá↑ne dí↑d.
Womá rá did.
(He /she saw you.plural/polite)
Ísá↑ne dí↑d.
Iwán rá did.
(He/she saw them.)
^{H}onou↑ne dí↑d.

POSSESSIVE PRONOUNS
<u>Joined form:</u>
Páyam dard mikonad.
(My leg hurts.)
Pám da↑rd ekone.
Páyat dard mikonad.
(Your leg hurts./singular)
Pád/pát da↑rd ekone.
Páyaw dard mikonad.
(His/her leg hurts.)
Pás da↑rd ekone.
Páyemán dard mikonad.
(Our legs hurt.)
Pámu↑n da↑rd ekone.
Páyetán dard mikonad.
(Your legs hurt./polite or plural)

Pá↑tun/pá↑dun da↑rd ekone.
Páyewán dard mikonad.
(Their legs hurt.)
Pá↑sun da↑rd ekone.

Páyam dard nemikonad.
(My leg does not hurt.)
Pámu↑n da↑rd na↑kone.

Páye man dard mikonad.
(My foot aches.)
All like the format noted above.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Da↑stem/da↑stom da↑rd ekone.
Dastat dard mikonad.
(Your hand aches./singular)
Da↑sted/da↑stet da↑rd ekone.
Dastaw dard mikonad.
(His/her/its hand aches.)
Da↑stes da↑rd ekone.
Dastemán dard mikonad.
(Our hand aches.)
Da↑stmun da↑rd ekone.
Dastetán dard mikonad.
(Your hand aches./plural or polite)
Da↑stun da↑rd ekone.
Dastewán dard mikonad.
(Their hand aches.)
Da↑ssun da↑rd ekone.

Bilam wekast.
(My spade broke.)
Bi↑elem ewka↑st.
Bilat wekast.
(Your spade broke."you"singular)
Bi↑eled ewka↑st.

Bilaw wekast.
(His /her spade broke.)
Bi↑eles ewka↑st.
Bilemán wekast.
(Our spades broke.)
Bi↑elmun ewka↑st.
Biletán wekast.
(Your spade broke.)
Bi↑eltun ewka↑st.
Bilewán wekast.
(Their spade broke.)
Bi↑elsun ewka↑st.

Gávam záyid.
(My cow give birth to a calf.)
Gám zö^{y}í↑d.
Gávat záyid.
(Your cow delivered/singular)
Gád zö^{y}í↑d.
Gávaw záyid.
(His/her cow delivered/singular)
Gás zö^{y}í↑d.

etc. vide supra.

Gávánemán záyidand.
(Our cows delivered.)
Gukán-en zátant.

Gáv e man /gávam mord.
(My cow died.)
Gám mord.

Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Há↑lom xo↑b e.
Hálat xub ast.

(You are well.)
Há↑let/há↑led xo↑b e.
Hálaw xub ast.
(She/he is well.)
Há↑les xo↑b e.
Hálemán xub ast.
(We are well.)
Há↑lmun xo↑b e.
Háletán xub ast.
(You are well.plural/polite)
Há↑ltun xo↑b e.
Hálewán xub ast.
(They are well.plural/polite)
Há↑lsun xo↑b e?

Hál e womá cetor ast?;Hálat cun ast? = Cuni?
(How are you?)
Há↑led cetou↑r e?
Hál e womá xub ast ?
(How are you?singular or plural or singular polite)
Há↑let/há↑led xo↑b e?

Hálat cun ast?=Cuni?
(How are you?singular or plural or singular polite)
Há↑led cetou↑r e?

Xod (self;oneself)
xo↑d
(Man) xodam raftam.
(I went myself.)
Xo↑m ra↑^{h}ď'em.
(To) xodat rafti.
(You went yourself.)
Xo↑d/xot ra↑^{h}ď'í/ re↑^{h}ď'í.

(U) xodaw raft.
(He/she went himself / herself.)

Xo↑s ra↑^{h}d.
Susan xodaw raft.
(Susan went herself.)
Sísa↑n xo↑s ra↑^{h}d.
(Má) xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Xo↑mum ra↑^{h}ďím/ re↑^{h}ďím.
(Womá) xodetán raftid.
(You went yourselves.)
Xo↑tum ra↑^{h}ďín/ re↑^{h}ďín.
(Iwán) xodewán raftand.
(They went themselves.)
Xo↑sun ra↑^{h}ďan.

REFLEXIVE PRONOUNS:
Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Xo↑m^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βínö↑m.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Xo↑d^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βíní↑.
U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
Xo↑s^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βíne↑.
Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Xo↑mun^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βíní↑m.
Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
Xo↑tun^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βíní↑^{ď}.
Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Xo↑sun^{e} me↑n^{e} öyíne↑ ^{e}βína↑.

Demonstrative Pronouns
In (this;these)
Í

In mard pir ast.
(This man is old.)
Í píyá↑ pí↑r e.
In mardán pirand.
(These men are old.)
Í píyáya↑l pí↑r en.
Án (that;those)
o
Án zan javán ast.
(That woman is young.)
O zíeno↑ javöu↑ŋ e.
Án zanán javánand.
(Those women are old.)
O zanga↑l javöu↑ŋen.

Conin = In jur
(Like this; thus)
hamcíno;[cení]
Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Hamcíno píyá↑yí híc ne↑mbí/[ne↑yíďombí.].
Conin benevis!
(Write like this/thus/in this fashion.)
Itöurí↑/[cení] benevี↑s.

conán (like that;in that manner)
ceno↑
Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.
(It was so cold that everybody froze.)
Cemo↑ sarmá↑ bí ke hame ya↑x zeyden.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Kí↑ áŵo↑d?
Ki/ke rá emruz didi?

(Whom did you see today?)
Kí↑^{e}ne amruz díďí?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Kí↑^{e}ne amruz ze^{y}dí?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Amruz vá/be kí↑ goďí?
Man kiyam?
(Who am I?)
Mo kí↑enöm?[=Mo kí↑^{h}enöm?]
To ki-yi?
(Who are you?/singular)
To kí↑ení?[=To kí↑^{h}ení?]
U kist?
(Who is she/he?)
Vo/^{h}o kí↑ene?[= kí↑^{h}e?]
Má kistim/kiyim?
(Who are we?)
Ímá↑ kí↑ením?[= kí↑^{h}ením?]
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Ísá↑ kí↑eníd?[= kí↑^{h}eníd?]
Iwán kistand?
(Who are they?)
^{H}onou↑ kí↑enan?[= kí↑^{h}enan^{d}?]
Kodám ?(Which?)
ko?
Kodám pesar ámad?
(Which boy came?)
Ko↑ korre áŵo↑d?
Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Ca↑n tá háge↑ este↑ydí?
Ce?
(What?)
cí/ce?

Ce gofti?
(What did you say?you singular)
Cí↑/ce goďí ?
(Womá) ce goftid ?
(What did you sat ? plural or polite)?
(Ísá) cí↑/ce goďín ?
Ce goft?
(What did he/she say?)
Cí↑/ce god/got ?
Ce goftam?
(What did I say?)
Cí↑/ce goďöm?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)
ke
Mardi ke koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Píyá↑^{y} ke kolá↑^{h} (be) sares bí^{d} ra↑↑^{h}d.
Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Da↑r^{e} ke ewkas^{t} da↑r^{e} tú Bába↑k bí^{d}.

Harke (everybody;anybody;he who)
har ke
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
Ha↑r kí áŵo↑d nö↑ŋ estey^{d}.
Harce (what;whatever)
Ha↑rcí
Harce beguyam nemifahmad.
(Whatever I say, he won’t understand.)
Ha↑rcí egovö↑m nie↑dou^{ŋŵ}e.
Harce beguyi nemifahmam.
(Whatever you say I don’t understand.)
Ha↑rcí egoďí↑ nie↑dou^{ŋŵ}öm.

Begu tá ce dári?
(Say whatever you have to say!)
$^{\text{bə}}$gu↑w tá ha↑rcí deled exá↑/exö↑!

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Ego↑n /[ego$^{\text{ŵa↑}}$n] áďo↑m xo↑bíya.
Har kas ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Ha↑rkí áŵo↑d nö↑$^{\text{ŋ}}$ dádes/dáďenes.
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Hí↑cí na↑got.
Hic nemiguyad.
(She/he does not say anything.)
Hí↑cí nie↑go$^{\text{ŋŵ}}$e.
har (each;every)
har
Har máh miravim Celgerd..
(We go to Chelgerd every month.)
Har má↑$^{\text{h}}$ errö↑m Celgerd.
Bistár (bisárkas) ámad.
(A so-and-so person came.)
Felú$^{\text{ŋy}}$í↑ áŵo↑d.
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.)
Ha↑rkessun xo/$^{\text{e}}$xo$^{\text{yi}}$ vo↑rdá↑r.!
Harke/harki/harkas ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Ha↑r kí áŵo↑d pí↑l estey$^{\text{d}}$.
Har yeki do Tumán.
(each./every one two Tumans.)
Ha↑ryeki dö↑ toman.
Hame(all;every)
hama↑

Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Hama↑ áŵo↑ďan.
Yekdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Yegdí^{y}e↑ne ze↑y^{ď}en. Váya↑k ze↑y^{ď}en.
Yekdigar rá busidand.
(They kissed each other/one another.)
Yegdí^{y}e↑ne / Váya↑k busí↑ďen.
Digarán ámadand.
(The others came.)
Díyaro↑ŋ áŵo↑ďan.
Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.
(These left/the former left,the others/the latter came.)
[Íno↑ ra↑^{h}ďen ö díyaro↑ŋ áŵo↑ďan.]
Yeki digar bede, in rá nemixáham.
(Give another one, I do not want this one.)
Ye↑kí díye be↑ďe í↑no ni↑exöm.
Dotá digar bede!
(Give me another one!)
Dö↑ tá/leng díye be↑ďe!
Cand ruz dar Celgerd mándi?
(How many days did you stay in Chelgerd?)
Ca↑n^{d} rú^{z}emaní be Celge↑rd?
candi (for a while; some…;a little)
ca↑ndí; yak kamí;
Candi áváz xánd.
(She sang for a while.)
Ca↑ndí balá↑l xön^{d}.
Candi dar Celgerd mánd.
(He stayed in Chelgerd for a while.)
Ca↑ndí man^{d} be Celge↑rd.
Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Ca↑ndí nö↑^{ŋ} xard.

E-THE VERBS

Note: The simple present tense in Lori (Suravi) begins with"e" or "i".I have used"e" in almost all instances, however "i" is not wrong either.
The terminus in first person singular past tense may be"-öm" or "-em".These are used interchangeably in the spoken language.

Simple Present Tense: indicative mood

DIDAN(bin-,)(to see)(vt)
gende↑n

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Sa↑yne eβínö↑m.
To sag rá mibini.
(You see the dog.)
Sa↑yne eβíní↑.
U sag rá mibinad.
(He/she/it sees the dog.)
Sa↑yne eβína↑/ eβíne↑.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Sa↑yne eβíní↑m.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Sa↑yne eβíní↑d.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Sa↑yne eβína↑n.
Man sag rá nemibinam.
(I do not see the dog.)
Sa↑yne ní↑eβínö↑m.
Sag rá mibini?
(Do you see the dog?)
Sa↑yne eβíní?

IMPERATIVE

Bebin!
(See! "you" singular)

Be↑βín!
Nabin!
(Don't see! singular)
Ma^{h}↑βín!

Bebinid!;Binid!
(You see! Plural or polite)
Be↑βíníd!

Bebinim!
(Let us see!)
Be↑βíním!

PRESENT PARTICIPLES

[Infinitives : Didan/binidan
present tense root:-bin;
Four types of participle in modern Persian:
-bin; biná; binán; binande.
[Most of these participles are partially used, but they are still alive and could be used efficiently. In the dialects most of them are either lost or misused.]
-bin; biná; binán; binande:
Ádam e xod-bini ast.
(He is a self-seeing /selfish man.)
--
Cewm e biná nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Tí↑ye diďe↑n na↑dá↑re.
Gáv carande ast.
(Cow is a grazing animal.)
Gá ecare↑/[caranda↑^{y}e.]
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)

Wír ederra↑*/[derranda↑ʸe.
[*Literally Lion tears apart.]
[Participle is also made from the infinitive:"didan"→"didani".]:
didani (worth seeing; visible)
In peikare didani ast.
(This picture is worth seeing.)
Í telesmo↑ díďení↑ye.
In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)
Í berenje↑ xardení↑ ní↑ye.
In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not worth wearing.)
Í jᵉve↑ barkierdaní↑ ní↑ye.

SIMPLE PAST TENSE (aorist;preterite) Didan (to See)

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan.)
Dúw Sísa↑ne díďöm/ díďem.

Diruz Susan rá didi.
(You saw.Susan yesterday.)
Dúw Sísa↑ne díďí.

Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she/it saw Susan.)
Dúw Sísa↑ne díd.

Diruz Susan rá didim.
(Yesterday we saw Susan.)
Dúw Sísa↑ne díďím.

Diruz Susan rá didid.
(Yesterday you (plural/or polite singular) saw Susan.)

Dúw Sísa↑ne díďín.

Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)
Dúw Sísa↑ne díďan.

Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I did not see Susan.)
Dúw Sísa↑ne↑yíďöm/ ne↑yíďem.
Nadidi.
(You did not see. singular)
Ne↑yíďí.
Nadid.
(He/she/it did not see.)
Ne↑yíd/Ne↑yíďe.
Nadidim.
(We did not see.)
Ne↑yíďím.
Nadidid.
(You did not see.plural or polite)
Ne↑yíďín.
Nadidand.
(They did not see.)
Ne↑yíďan.

Diruz Susan rá didi?
(Did you see Susan yesterday?)
Dúw Sísa↑ne dí↑ďí?
Ári /Áre didam.
(Yes I saw.)
Ha↑re dí↑ďem.
Na, nadidam.
(No ,I did not see.)/ (No ,I did not see.)
Na↑,ne↑yíďöm/ ne↑yíďömes*/ne↑ymes*.
[*I did not see her/him/it.]

FUTURE TENSE

Note:Simple present tense is used instead of the future tense.In most Iranian dialects simple present tense functions as furutre tense as well.
Example:
Fardá Susan rá xáham did.=Fardá Susan rá mibinam.
(I shall see Susan tomorrow.)
Soŵá Sisa↑ne eβínö↑m.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Má↑^{h} píw dá↑me díďe↑bím, ammá í máho↑ dá↑me (híc) ne↑yíďemes.
Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Má↑^{h} píw dá↑te díďe↑bíďí, í máho↑ dá↑te (híc) ne↑yíďís.
Máh e piw mádarat rá did/dide bud,ammá in máh hanuz u rá nadide.
(Last month he/she had seen his/her mother,but this month he/she has not seen her yet.)
Má↑^{h} píw dá↑se díďe↑bíd, í máho↑ dá↑se (híc) ne↑yíďes.

Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Híc píyá↑^{y} ceno↑^{u} ne↑yíme.

AUXILIARY VERBS

BUDAN(to be;exist)

[^{H}ente↑n]

simple present tense

Indicative mood

joined form:
Xubam.(I am well.)
Xu↑bom /Xo↑bom.

Xubi.(You are well. singular)
Xu↑bí/xo↑bí
Xube/xub ast.(He/she is well.)
Xu↑ba/xu↑be/xo↑be
Xubim.(We are well.)
Xu↑bím/xo↑bím.
Xubid.(You are well.)(plural/or polite)
Xu↑bíd/xo↑bíd
Xuband.(They are well.)
Xu↑ban/xo↑nan.

Xub nistam.
(I am not well.)
Xob níe↑ďöm.
Xub nisti.
(You are not well. singular)
Xob ní↑eďí.
Xub nist.
(He/she/it is not well.)
Xob ní↑ye.
Xub nistim.
(We are not well.)
Xob ní↑eďím.
Xub nistid.
(You are not well.plural/polite)
[Xob ní↑eďín/ ní↑eďíd].
Xub nistand.
(They are not well.)
Xob ní↑eďan.

Disjoined form:
Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Amru^{z} be höu^{ŋ}ö↑m.
Amru^{z} ^{h}e↑nöm be höu^{ŋ}a↑.
Amru^{z}e↑nem be höu^{ŋ}a↑.
Emruz dar xáne hasti.

(You are at home today.singular)
Amru^{z} e↑ní[=^{h}e↑ní;^{h}a↑ní] be höu^{ŋ}a↑.
Emruz Bábak dar xáne hast.
(Babak is at home today.)
Amru^{z} Bábak e↑ne[=^{h}e↑n(e)] be höu^{ŋ}a↑.
Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Amru^{z} e↑ním[=^{h}e↑ním] be höu^{ŋ}a↑.
Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.plural/polite)
Amru^{z} e↑níd[=^{h}e↑níd] be höu^{ŋ}a↑.
Emruz dar xáne hastand.
(They are at home today.)
Amru^{z} e↑nan[= ^{h}e↑nen/ ^{h}e↑nan] be höu^{ŋ}a↑.
hast (There is. It is. It exists.)
^{h}an
hastand.(There are. They are. They exist.)
^{h}e↑nan

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam tá Áriyá biyáyad.
(I must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵö↑m/ma^{h}nö↑m tá Áríyá í↑yá.
Báyad injá báwi tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵí↑ / ma^{h}ní↑tá Áríyá í↑yá.
Báyad (u) injá báwad, tá Áriyá biyáyad.
(He/she/it/Babak must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵe↑ / ma^{h}ne↑ tá Áríyá í↑yá.
Báyad injá báwim tá Áriyá biyáyad.
(We must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵí↑m / ma^{h}ní↑ mtá Áríyá í↑yá.
Báyad injá báwid tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵí↑d / ma^{h}ní↑d tá Áríyá í↑yá.
Báyad injá báwand tá Áriyá biyáyad.

(They must be here until Ariya comes.)
Bá íco↑ ^{e}buŵa↑n / ma^{h}na↑n tá Áríyá í↑yá.

Agar áftáb nabáwad.
(If there is no sunshine.)
A↑yar aftau↑ na↑bu.[R]
Nabáwad.
(If/that it does not exist. If/that were not)
Nabu^{h}e.[R]
Ágáh báw!
(Be alert!;Watch out!;Beware of!)
Huwyá↑r bu/ábu! [R]

SIMPLE PAST TENSE
verb to be

Diruz (dar) Surau budam.
(Yesterday I was in Surau.)
Dúw be Surau↑ bí↑ďem/ bí↑ďöm.

Diruz (dar) Surau budi.
(Yesterday you were in Surau.singular)
Dúw be Surau↑ bí↑ďí.
Diruz (dar) Surau bud.
(Yesterday she/he/it was in Surau.)
Dúw be Surau↑ bí↑ď.
Diruz (dar) Surau budim.
(Yesterday we were in Surau.)
Dúw be Surau↑ bí↑ďím.
Diruz (dar) Surau budid.
(Yesterday you were in Surau.plural or polite)
Dúw be Surau↑ bí↑ďíd.
Diruz (dar) Surau budand.
(Yesterday they were in Surau.)
Dúw be Surau↑ bí↑ďan/ bí↑ďen.

Nabudam.

(I was not.)
na↑bíďem/ na↑bíďöm./ nie↑bíďem/ nie↑bíďöm.

Diruz (dar) Surau nabudam.
(Yesterday I was not in Surau.)
Dúw nie↑bíďem/ nie↑bíďöm.

THE AUXILIARY VERB WODAN/GAWTAN (to become/get)

Simple Present tense
Emruz xaste/mánde miwavam.
(I become tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] abín.
Emruz xaste/mánde miwavi.
(You (singular) become tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] abe.
Emruz xaste/mánde miwavad.
(She/he becomes tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] abí^{t}.
Emruz xaste/mánde miwavim.
(We become tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] aben.
Emruz xaste/mánde miwavid.
(You become tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] abet.
Emruz xaste/mánde miwavand.
(They become tired today.)
Maru↑cí xasta/[mána↑] abon.

Simple past tense:
Diruz xaste/mánde wodam/gawtam.
(Yesterday I became tired.)
Dúw áje↑z öβíďöm.

Diruz xaste/mánde wodi/gawti.
(You became tired yesterday.)
Dúw áje↑z öβíďí.

Diruz xaste/mánde wod/gawt.
(He/she/it became tired yesterday.)
Dúw áje↑z öβí/áví.

Diruz xaste/mánde wodim/gawtim.
(We became tired yesterday.)
Dúw áje↑z öβíďím.

Diruz xaste/mánde wodid/gawtid.
(You became tired yesterday./plural or polite)
Dúw áje↑z öβíďíd.

Diruz xaste/mánde wodand/gawtand.
(They became tired yesterday.)
Dúw áje↑z öβíďďen.

Diruz xaste/mánde nawodam/nagawtam.
(I did not get /become tired yesterday.)
Dúw áje↑z nie↑βíďöm.

<u>Simple present tense</u>
Emruz xaste/mánde miwavam/migardam.
(I become/get tired today.)
Amru^{z} áje↑z buŵöm/[^{e}buŵöm]
<u>Present perfect tense:</u>
Gij wode-am/gawte-am.
(I have become giddy.)
Gie↑z βöβíďöm.
Gij wode-yi/gawte-yi.
(You have become giddy.)
Gie↑z βöβíďí.
Gij wode/gawte.
(He/she/it has become giddy.)

Gie↑z βöβí.
Gij nawode-am/nagawte-am.
(I have not become giddy.)
Gie↑z nie↑βöβíďem.
Tamám wode bud.
(It had come to an end.;It had finished.)
Tamu↑m öbí/[öβíďebí.

Tamám nawode bud.
(It had not come to an end.;It had not finished.)
Tamu↑m nie↑bí/[nie↑βöβíďebí.

<u>Present subjunctive:</u>
Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well,I'll come with you.)
A↑ya^{r}há↑lom xob öβí vá/bá to íyám.

Agar xub wavi, bá to miáyam.
(If you get/become I'll come with you.)
A↑ya^{r}há↑lod/há↑led xob öβí vá/bá to íyám.

Agar xub wavad, bá to miáyam.
(If he/she gets/becomes well,I'll come with you.)
Age hálos//[há↑les] xub bít go ta yáyí↑n.
<u>Simple present tense</u>
Emruz savár e xar miwavam.
(Today I ride the donkey.)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵöm/ebum.

Emruz savár e xar miwavi.
(Today you ride the donkey.singular)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵí/ebuí.

Emruz savár e xar miwavad.
(Today he/she/it rides the donkey.)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵe/^{e}bu.

Emruz savár e xar miwavim.
(Today we ride the donkey.)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵím.

Emruz savár e xar miwavid.
(Today you ride the donkey.plural/polite)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵíd.

Emruz savár e xar miwavand.
(Today they ride the donkey.)
Amru^{z} sovár^{e} ^{h}a↑r ^{e}buŵan^{d}.

Bewo!
(Become!)
Öu!
Loxt wo!
(Become naked!/Take your clothes off!)
Luď öu!
Az xar piyáde wo!
(Get off the donkey!)
Ze ^{h}a↑r yau↑ bela↑m!
Az xar piyáde nawo!
(Do not come off the donkey!)
Ze ^{h}a↑r bela↑m ma↑^{h}yau!

Present subjunctive tense/revisited:

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.
(If I get/become wet, I'll catch a cold.)
Aya^{r} tar öβö↑m sarmá ^{e}xorö↑m.
Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyi.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
Aya^{r} tar öβí↑ sarmá ^{e}xorí↑.
Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.
(If she/he/it gets/becomes wet, she/he/it'll catch a cold.)
Aya^{r} tar öβe↑m sarmá ^{e}xore↑.

Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/micáyim.
(If we get/become wet, we'll catch a cold.)
Aya^{r} tar öβí↑m sarmá ^{e}xorí↑m.
Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/micáyid.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.plural or polite)
Aya^{r} tar öβí↑d sarmá ^{e}xoríd.
Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/micáyand.
(If they get/become wet, they'll catch a cold.)
Aya^{r} tar öβa↑n sarmá ^{e}xora↑m.

The auxiliary verb DÁWTAN (to have) [dá↑wtən]

Simple present tense
Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rq̪ dárö↑m.
Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rq̪ dárí↑.
U/Bábak do tá morq dárad.
(She/he/it/Babak has two hens.)
Bábak Dö↑ leng mo↑rq̪ dáre↑.
Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rq̪ dárí↑m.
Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rq̪ dárí↑d.
Do tá morq dárand.
(They have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rq̪ dára↑n.

Do tá morq nadáram.

(I do not have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ na↑däröm/[nie↑däröm.]

Simple past tense

Do tá morq dáwtam.
(I had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wtöm/dö↑wtöm.
Do tá morq dáwti.
(You had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wtí/dö↑wtí.
Do tá morq dáwt.
(He/she/it had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wt/dö↑wt.
Do tá morq dáwtim.
(We had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wtím/dö↑wtím.
Do tá morq dáwtid.
(You had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wtíd/dö↑wtíd.
Do tá morq dáwtand.
(They had two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ dá↑wtan/dö↑wtan.

Do tá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Dö↑ leng mo↑rɋ na↑dáwtöm/na↑döwtöm.

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
me↑n^{e}
Dast <u>dar</u> jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Das^{t} kierdem me↑n^{e} jí↑βom.
Áriyá <u>dar</u> xáne bud.
(Ariya was at home.)

Öríyö↑/Áríyá be höu^{ŋ}e↑ bíd.
Dar Surau zendegi mikonim.
(We live in Surau.)
Vá/be Tehro↑^{ŋ} zende↑yí ^{e}koním.
Dar xáne mixábam.
(I sleep at home.)
Vá/be höu^{ŋ}a↑ ^{e}xausö↑m.
Andarun (inside)
see "dar".,"tu"
birun (out,outside,without)
sa^{h}rá↑
Biyá birun!
(Come out!)
Yau↑ sa^{h}rá↑!
Az xáne birun ámad.
(He came out of the house!)
Ze höu^{ŋ}a↑ áŵo↑d ve sa^{h}rá↑.
Bá (with;by;by means of)
bá;vá;vábá
Bá man biyá!
(Come with me!)
Bá/vá/vábá mo↑ yau!;Yau↑ bá/vá/vábá mo↑.

Bá bil bekan!
(Dig with a spade!)
Bá/vá/vábá bie↑l be↑kan/ be↑kanes!

Bar (on;upon;onto)
sa↑r…
Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Ɋala↑mo/Ɋala↑m re be↑ne sa↑r e míz!
Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Ɋala↑mo/Ɋala↑m re vo↑rdár!
Pas (after,following,behind)
powt sa↑r^{e}; ze dí↑n^{e}

Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Powt sa↑r^{e} mon yau↑!; Ze dí↑n^{e} mo↑ yau!
Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Pow^{t} dívá↑r newa↑s^{t}.
Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?;So where did you go?)
Pa koje↑ ra↑$^{hd'}$í?
Piw ,/jelo /nazd(in front of;front;close to;near;forward)
te↑y (near)
páw;nohá↑(front)
nehe↑ng(close in front of)
Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Te↑y mo vássá↑d.
Piw biyá!
(Come forward!)
Yau↑ píw/nohá↑!
Yau↑ nehe↑ng!(Come close in front of…)
Pahlu: (by; by the side of;beside)
ke↑l
Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Ke↑l^{e} mo newa↑s^{t}.
Pey e(following;after) see "powt"
dí↑n [= dom;donb]
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Sa↑y^{e} vas^{t} vá dí↑n^{e} píyá,(ra↑^{hd}.)
Pirámun(around)
dour ^{e}
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Saya↑l ^{e}garda↑n dour ^{e} hou^{ŋ}a↑/mál.
tu (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")
tah (bottom; at the bottom of)

ta^{h}
Pul rá tah e kise nehád/gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bag.)
Pí↑la ná^{d} ta^{h} hambö↑^{ŋ}.
já;be já;dar já (on the spot; in place;in situ;at;on)
já
Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place with fear.)
Ze ta↑rs sa↑r^{e} já xos ^{h}o↑wk öβí/ze↑^{yíd}.
Donbál
(after;following;behind)
ze dí↑n e
Donbál e man biyá!
(Follow me. Come behind me!)
Ze dí↑n^{e} mo yau↑!
Baráye (for; because)
sí…
Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag (of it). (Buy a bag (of it) for me.)
Sí mo↑ ye hambö↑^{ŋ} be↑stö^{ŋ}.
Baráye u yek dástán begu!
(Tell her/him a story.)
Sí ^{h}o↑ ye matale↑ ^{be}gu↑!
Az ruye…(because of;for the sake of;***faute de..*****)**
ze…
Gorbe az ruye nácári gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.;Many a man would do things, when there is no choice.)
Pewo↑k ze nöcörí↑ giwní↑z exore.
Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.
(He killed himself (committed suicide),because very miserable.)
Ze badbaxtí↑ xo↑se kowt.
ru ye / zebar e(on;upon)
sa↑r e.…
Zebar e miz
(on the table.)

sa↑r e míz
Zir e (under;underneath)
z^{i}er...
Zir e miz
(Under /beneath the table.)
z^{i}er. míz
sar e
(at the top of;at...;on…;at the corner of;)
sa↑r...
Sage sar e kuce istáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)
Sa↑y^{e} sa↑r^{e} kíce vássá↑^{d}.
su / **var**(side;direction)
te↑y
be suy e (to; toward;towards)
tey…
Be suy e man biyá!
(Come towards me!)
Yau↑ te↑y mo!
Áftáb be suye nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
Aftau↑ te↑y jönúb sarází↑r öβí.
fará (at;near;towards)
-?;
Áriyá ceráq rá fará ráh e má negáh dáwt.
(Ariya held the light along our way.)
--
foru;forud (down;under;de-,;sub-,)
bela↑m
Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Sa↑y ze ko^{h} íŵo↑d bela↑m.
Havápeimá forud miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Haŵápeimá áŵo↑d bela↑m.
Morq az deraxt forud miyáyad/forumiparad.
(The bird flies down the tree.)

Morq̢ ze dera↑xt fe↑rr^{e}dá/áŵo↑d bela↑m.
gerd e
(around)
dour^{e}
Gerd e xáne gawt.
(He went round the house.)
Ga↑wt dour^{e} höu^{ŋ}a↑/má↑l.
Miyán e (in the middle of)
menj^{e}q̢á↑
Miyán e otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Menj^{e}q̢á↑ tú ye daste gol ennö↑m.
Nazd e...;**nazdik e**...
(near; close to) also see “piw”;”pahlu”
Nazd e man benewin!
(Sit beside me!)
[Ke↑l^{e} mo be↑níw!]; Nehe↑ng^{e} mo↑ be↑níw!

G-ADVERBS

wáyad =báwad ke…
(perhaps; maybe)
wá↑yad;wö↑yad
Wáyad emruz bárán bebárad.
(It may rain today.Perhaps it will rain today.)
Wö↑yad amru^{z} barö↑^{ŋ} zane↑.
báyad(It must; it ought; it is bound to)
bá
Bábak báyad emruz az Tehrán biyáyad.
(Babak must come from Tehran today.)
Bábak amru^{z} ze Tehrö↑^{n} bá ^{i}yá↑.
-áne (...-ly; every...)
-í;
In morq ruzáne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
Í morq̢ har ruz ya↑ hage↑ enne.
In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.

(This horse eats 10 Kg of oat per week/weekly.)
Í yábu↑ hafteyí da^{h} kilu hou↑ ^{e}xore.

Susan <u>máháne</u> be Celgerd miáyad.
(Susan comes to Chelgerd every month/once a month/monthly.)
Sísa↑n má^{hí} ya↑ kerat ^{i}yá Celgerd.

In morq <u>máháne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
Í morɋ máhí ya↑ hage↑ enne.

In deraxt <u>sáláne</u> mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
Í deraxto↑ sálí ya↑ kerat/bár míve ^{e}de.

Áriyá ruzáne injá miáyad.
(Ariya comes here everyday.)
Öríyö↑ ruzí ya↑ bár/kerat ^{í}yá^{d} íco↑.

<u>Wabáne</u> az wahr birun raftand.
(They left the town by night.)
Be wau↑ ze wa^{h}r ra↑^{h}ďan.

Susan <u>wabáne</u> injá miáyad.
(Susan comes here by night.)
Sísa↑n wau↑ íyá^{d}.

<u>In su va án su</u>
(this way, that way)
í↑taraf o↑ taraf
<u>Bábak in su va án su</u> midavad.
(Babak runs this way and that way.)
Bábak í↑taraf o↑taraf edaune↑.
<u>Aknun</u> (now)
hamálá;hamisa↑ko.
<u>kei?</u> (when?)

kai?
Kei ámad?
(When did he/she come?)
Kai áŵo↑^{d}?
hamiwe (always)
hamíwe↑
In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Í morq hamíwe↑ hage↑ enne.
hanuz / tá konun (yet)
haní↑
Áriyá hanuz nayámade.
(Ariya has not come yet.)
Öríyö haní↑ na↑ŵoďe.
Ári/Áre
(Yes, ya)
Ha↑re
ári/áre, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Ha↑re áŵoďe.

Na! (No!)
Na↑.
Na, nayámade!
(No he/she has not come .)
Na↑, na↑ŵoďe.

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
ö
Dast va/ o páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Dast ö pás ewka↑sten.
zan.o mard
(woman and man /women and men)
miere ö ziene

Dar in xáne mard va/o zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to watch.)
Me↑n^{e} í höu^{ŋ}e↑ miere ö ziene be se↑yl áŵoďen.
ham (too;also;both; as well;together)
ham;ö;
Ham mard va ham zan dar in xáne zendegi mikonand.
(Both men and women live in this house.)
Me↑n^{e} í höu^{ŋ}e↑ miere ö ziene zende↑yí ekonen.
Xáhi (if you wish; as you like)
exö↑y
Xáhi biyá,xáhi boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Exö↑y bí↑yau,nie↑xöy ní↑yau!
Áyá (Sign of interrogation.No English equivalent. This word is either not translated, or not used at all. All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.)
Áyá delat mixáhad be Celgerd beravi?
(Do you like to go to Chelgerd?)
De↑let exö↑ ^{e}rrí↑ be Celge↑rd?
Delam mixáhad be Celgerd.beravam.
(I would like/I like to go to Chelgerd.)
De↑lom exö↑ ^{e}rrö↑m be Celge↑rd.
Delat mixáhad be Celgerd beravi?
(You like to go to Chelgerd?singular)
De↑let exö↑ ^{e}rrí↑ be Celge↑rd.
Delaw mixáhad be Celgerd beravad.
(He/she/it likes to go to Chelgerdsingular)
De↑les exö↑ ^{e}rre↑ be Celge↑rd.
Delemán mixáhad be Celgerd.beravim.
(We would like to go to Chelgerd.)
De↑l^{e}mon ^{e}xö ^{e}rrí↑m be Celge↑rd.

Yá (or)
yâ
yá...yá...
(either... or...)
yá… yá

Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yá↑ yo↑no vo↑rdár yá↑ ^{h}ono!

agar (if)
a↑ya^{r}
Agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll arrive/ catch up.)
A↑ya^{r} tond ^{e}dauní↑ ^{e}resí/ ^{e}rasí.
Digar (more;other;another)
díye
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Díye do↑ng ma↑^{h}de!
Magar...(but;except; not translated)
ma↑ye
Magar nadidi?
(Did you not see?; It seems as though you did not see.)
Ma↑ye ne↑yďí/ ne↑yíďí?

Agarce ; **harcanád** (although; though; despite)
vayo↑ ke; ha↑rce ke
Agarce/garce pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Vayo↑ ke/ Ha↑rce ke böús pír e↑ qal^{e}ve↑ ká↑r ekone.
Káw/káwki (May...!;Only if...!;I wish...!)
kâw
Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his / her mother were alive and coild see him/her.)
Kâw dá↑s zende↑ bíď ö ^{h}one be↑dídíya.

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,
(My!;Oh my God!)
Ba↑^{h}/ Ba↑^{h} Ba↑h!

Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Ba↑^{h} Ba↑h! ce haŵá^{e} xo↑bí.
Bah-bah!
(My !;My goodness!)
Ba↑h Ba↑h!
Áh saram!
(Oh, my head!)
Vá↑y sa↑rom!
Áx! (Ouch!)
Váy!
(Ah/Oh my foot/leg!)
Váy pám!
Áfarin !
(Bravo boy!;Good for you!)
Â↑farín korr!
Afsus!
(Alas!)
Ay vá↑y!
Afsus ke raft!
(It’s a pity he/she left!)
Ay vá↑y ke ra↑^{h}d!
Ei bábá!
(Come on!; Hey you!;You're kidding!)
Hei bábá!
Ei bábá! Let’s go!
(Come on! Let’s go!)
Hei bábá, böú bí↑yaurrím/yau↑ ^{e}rrím!
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
To↑^{h} men^{e} rís!
Áy (ouch!)
Áy!
Áy páyam dard mikonad!
(Oh,my foot/leg aches!)
Áy pám da↑rd ekone!
Ei!(Hey!)

Ei pesar!
(Hey boy!)
Ei ko↑rr!!
Ei pesar biyá!
(Come on, you boy!)
Ei korr ya↑u.
Hán!
(yes;Ok-ya!)
H^{o}ŋ!
Hán ce gofti?
(Lo! What did you say?!)
H^{o}ŋ cí goďí?
Hin!
(Come on!; Move on!)
He^{n}!
Halá!
(Lo, you! ; Hey!)
Ei!
How!
(Stop!; Stop it! pejorative)
[^{H}ow!]
Zenhár!
(Beware of!; Don't you dare...!)
Mabá!
Zenhár dast nazani!
(Lo and behold,/Do not touch this!)
Mabá da↑s ezení (be yö)!

III-LITERATURE PROBE*

[*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker/thief)
Dozzgerie^{h}ď'e↑n^{e} Möllá↑

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Ye↑ wau Möllá↑ ö ziene↑s xöusíďe↑ bíyan/ be xau↑ bíyan.
2-Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Möllá↑ ye hau↑ ze xa↑u varyá↑st.
3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Hama↑já biedö↑ng newaste↑ bíy ö híc sar ö sedá↑yí nie↑bí.
4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Möllá↑ sok ná↑ vá/be ziena↑s, verestá↑ďes/bí^{ďá}res kierd ö go↑t:
5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
("Hey wife!,a thief has broken into our house!")
"Ey↑ zie↑na hou^{ŋ}e↑ ^{i}má↑ do↑zz áŵoďe!"
6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")
Ziene↑ Möllá↑ got:"Mo ke hí↑c döng/sarösedá ne↑yawnöm."
7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a burglar in our house!"
Möllá↑ go↑t:"Ha↑re maye na↑goďan ke dozz híc döng niekone.Pa↑ (be) hou^{ŋ}e↑ ^{i}má↑ ^{h}am do↑zz áŵoďe!"

2-BU YE ÁW

(The Smell of Porridge)
Bu↑^{ye} Á↑w

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Ye↑ rú^{z} Möllá↑ vá/be ziene↑s go↑t:"Ye↑ áw xowbu↑ ö xowmeze↑/váto↑m sí mo be↑pa^{ď},amwau↑ me^{h}mo↑^{ŋ} dárím."
2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Haní↑ ha↑rf^{e}/döng^{e} Möllá↑ tamum na↑bíďí ke ya↑ nafar da↑r zey^{íd}.
3-Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Ziene↑ Möllá↑ da↑re váz kierd.
4-Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Ko↑rre hamsá go↑t: "Dám í píyále↑ne dá^{d}, got a↑ye áw po^{h}ď'í↑n ya píyála↑^{h}m ^{be}dín imá↑.
5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Möllá↑ ta^{h}job kierd o go↑t:" Na↑dou^{ŋŵ}estem áw na↑pö^{h}d'^{h}a↑m bu↑ dáre!"

3-MÁH E NOU
(The New Moon)
Má^{h} Nú

1-Az Mollá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Ze Möllá↑ porsíďen:"Má^{he}nú ke íyáhe↑,má^{he} ko^{h}ne co↑rsemun ekonen?"
2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Möllá↑ got:” Má^{h}e kohne↑ne me↑n^{e} cál ekúβa↑n ö me↑n^{e} ás^{e}mo↑^{ŋ} epíwkene↑sun ekona↑n ástára↑!”

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Buna↑ Möllá↑

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Ya↑ rú^{z} ziene↑ hamsá↑ áŵod vá/be höu^{ŋ}e↑ Möllá↑ ö got:
2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
“Ba↑ndetto/taná↑feto ^{be}ďe (vá/be) mo be qa↑rz exö↑m j^{e}ve↑ne rís pa↑^{h}n ^{e}konöm.
3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")
Möllá↑ go↑t:”Amrú↑^{z} sa↑r^{e} taná↑fom arze↑n pa↑^{h}n kierdom. Rau↑ soŵá↑ yau↑!”

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
A↑lq^{e} Möllá↑

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
Ya↑ rú^{z} Möllá↑ zier ye [deraxt] gerdu↑yí be xau↑ bí^{d}.
2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Ye dö↑^{ŋ} [Gerdú] ze dera↑xt va↑st ze↑^{yíd} me↑n^{e} sa↑r^{e} Möllá↑.
3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Möllá↑ ze xau↑ varyá↑st ö ye da↑s^{t} varsáyí↑^{d} me↑n^{e} sa↑r^{e} xos ö go↑t:

4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")
“ Xoďá↑ne work/wokr zie↑r dera↑xt harbíze↑ niexöusím bí!”

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Möllá↑ ö Ga↑p^{e} Mardo↑m

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Ya↑ rú^{z} Möllá↑ ö ko↑rres vá ^{h}a↑res ze di↑h xá↑sten ra↑$^{\text{hď}}$en vá/be wa↑^{h}r.
2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Me↑n^{e} ra^{h} ca↑n^{d} nafa↑rí be ^{h}onou↑ barxo↑rd kierden .
3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Ya↑ nafarsun go↑t: » Ce böú↑ ö ko↑rrí ^{h}enen ke píyáďe↑ ^{e}rren, sovár^{e} ^{h}a↑r ní↑ben/níbu-en!”
4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Pa Möllá↑ sová↑r^{e} ^{h}a↑r öβí, ko↑rres^{h}am dí↑nes ra↑^{h} vast.
5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Me↑n^{e} ra^{h} ca↑n^{d} nafa↑rí be ^{h}onou↑ barxo↑rd kierden .
6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Ya↑ nafarsun go↑t:”Ce tá↑te bíhá↑le ,
7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
“ Ko↑rre jáheles píyáďe↑ ^{e}rre↑ xo↑s sová↑r ^{e}rre!”
8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.

(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Pa Möllá↑ ze ^{h}↑ar áŵo↑d bela↑m, ko↑rres sová↑r ^{h}a↑r kierd ö va↑stená ra↑^{h}.
9-Dar ráh be mardomi digar barxordand yeki goft:
(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Me↑n^{e} ra↑^{h} can^{d} nafa↑rí be ^{h}onou↑ barxo↑rd kierden . ya↑ nafa↑rsun got:
10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
“Ce ko↑rre tamba↑líya ke xo↑s sová↑r öβíďe ö böú pí↑rese píyáďe ^{e}rre/ öβíďe ö böú pí↑rese va↑nde vá dí↑n.
11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Ze nú↑^{e} Möllá↑ xo↑s o ko↑rres ^{h}ar dö↑ sová↑r^{e} ^{h}a↑r öβíďen ,va↑stená ra↑^{h}.
12-Pas dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Me↑n^{e} ra↑^{h} can^{d} nafa↑rí be ^{h}onou↑ barxo↑rd kierden . ya↑ nafa↑rsun got:
13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Ce mardo↑m^{e} zále↑mí xoďá áferíďa↑.Dö tá áďö↑m^{e} ga↑^{h}p sová↑r^{e} ya ^{h}a↑r^{e} la↑^{h}r böβíďe↑n.”
14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
Pa Möllá↑ vá/be ko↑rres got:”Ze ^{h}a↑r yau↑ bela↑m!” Korr áŵod bela↑m.
15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Pa Möllá↑ xos ö ko↑rres ^{h}a↑re vargerie^{h}ďan/ vargerie^{h}ďen, va↑stená ra↑^{h}.
16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Ze nú^{e} can^{d} nafa↑rí me↑n^{e} ra↑^{h} be ^{h}onou↑ barxord kierden ya↑ nafarsun go↑t:

17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
“Ko↑rr ö böú↑-yí ^{h}arta↑r ze íno ne↑yíďom. Be já↑yí ke soŵá↑r ^{e} ^{h}a↑r öβa↑n/ boβö↑ŋ ^{h}a↑re sovárí↑ eďe↑n.”
18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")
Í kera↑t/dafa Möllá↑ ko↑rres ö ^{h}a↑r ve↑l kierd ö dastá↑s ze^{yid} vá / be sa↑res ba↑ng ze^{yid} /hayjá↑r kierd :”Mo↑rdöm ze da↑sse í mardom ,har kárí ekonö↑m ye↑ cí díye ego↑n!!”

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
A↑lɋ^{e} Möllá↑

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")
Ya↑ rú^{z} Möllá↑ be höu^{n}e↑ hamsáďe ra↑^{h}d ö go↑t: “Die↑g^{e} ga↑^{h}pedo be↑ďe be mo↑n be ɋarz ^{e}xöm á↑w bepaďöm.
2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
Soŵá↑s ziene↑ hamsáďe áŵod (be) höu^{n}e↑ Möllá↑ ö got:”O die↑g^{e} mo be↑ďe vápo↑wt!”
3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)
Möllá↑ ya komá↑j^{e} he↑wt me↑n^{e} die↑ge ga↑^{h}p ö vá/be ziene↑ hamsáďe↑ vápo↑wt.
4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"

(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?")
Ziene↑ hamsáďe↑ go↑t:”Í komá↑je ce↑ne?”
5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"
(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")
Möllá↑ got:”Die↑g^{e} ísá↑ dúw be höu^{ŋ}e↑ ímá↑ zöyíďe↑.
Ziene↑ hamsáďe↑ go↑t:”Dassed dard na↑kone!”
6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1….
(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)
(Again Molla went to the neighbor's house and said:" #1….)
(Repeat #1 to #5 three times.)
7- Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”
(Again the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
Ze nú^{e} ziene↑ hamsáďe↑ áŵod (be) höu^{ŋ}e↑ Möllá↑ ö got:

(See#2 above.)
(va vápasin bár:)
(and the last time:)

8-Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)
Möllá↑ go↑t:”Dúw vaxt^{e} ke die↑ged xást zá-e↑ mord.”
9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!")
Ziene↑ hamsáďe↑ ze↑^{yid} vá mazg ö go↑t:”Möllá↑ (to) maye lieve↑ βöβíďí? Die↑g ke bacce↑ nie↑zá/ní↑yáre!”
10-Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"
(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

Möllá↑ got:” Sice↑ ha↑r rú^{z} ke die↑ged ^{e}zöyíd bacce↑se bo↑rdí be höu^{ŋ}a↑,amrú^{z} ke die↑ged xást ke zá-e↑ sa↑re bacce↑ morde↑ bang/hayjá↑r ezaní↑ sa↑re mo?”

Yek cáme ye bumi
(A local Suravi Folk Song)
Tí↑y^{e} Kál

Usá↑/Osö↑ ke jáhel bíďö↑m wá↑l xome ba↑stöm.
(Ángáh ke naván budam wál e xodam rá mibastam.)
(When I was young I wore/tied my woolen waist band.)
Ha↑r kojá yey tíye ká↑l te↑yse new↑stöm.
(Har kojá yek (doxtar e) cewm miwi mididam nazdaw minewastam.)
(Wherever I spotted/saw a girl with ewe(-like) eyes, I sat close to her.)
“ Yau↑ ^{e}rrí↑m Bazo↑ft^{e} zier cam^{e} wenestö↑^{ŋ}.”
(Biyá beravim Bázoft e Zír/Páyin ,dar cam e Weneston.”)
([I told her] „Come on, let’s go to Bazoft e Zir (name of a village withwoods),(at the)Sheneston pass.“)
“Tí↑y^{e} kál ye bu↑sí be↑ďe,í pí↑le bestö^{ŋ}!”
(“[Doxtar e] Cewm miwi, yek busi bede, in pul rá besetán!”)
([You, the girl with] Ewe-like eyes, give me a kiss, and take this money!“)

***

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak;mantle)
juqá↑
abr (cloud)
au^{r}
abri
(cloudy.)
aurí↑
abru(eyebrow(
borga↑
abzár (tool;instruments)
cíyá↑
adas /marjomak(lentil)
gendí↑
afkandan(to throw)see "andáxtan".
afruxtan(to light;to ignite;kindle)see “rouwan”
rowan kerde↑n; gerníďe↑n
Ceráq afruxtan xub ast.
(Lighting a lamp is good.)
Cerá gerníďe↑n xo↑b e.
Diruz ceráq afruxtam.
(Yesterday I lit the lamp.)
Dúw cerá↑ne gerní↑ďöm.
Nayafruxtam.
(I did not kight/kindle.)
Na↑gerníďöm.
Miafruzam.
(I light/kindle.)
Egernö↑m.
Nemiafruzam.
(I do not light/kindle.)
Ni↑egernöm.
Biafruz!

(Turn on!; Kindle!)
Be↑ger^{n}.
Nayafruz!
(Do not light/kindle!)
Ma↑hger^{n}.
afsordan (to make sad/unhappy; to be sad /depressed)
?
afsus!(alas!;What a pity!)
ayvá↑y!
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)see "páwidan","rixtan".
afzudan(to add;grow;increase)
-
Do rá be do miafzáyamm.
(I added two to two.)
[Dö sa↑r^{e} dö ennö↑m.]
(literally I put 2 on top of 2.)
agar:(if)
a↑y^{ar}
Agar biyáyi miravim.
(If you come,we'll go.)
Áy^{ar} yeye↑ ^{e}rrí↑m.
agarce (although)
vá yo ke
Agarce haft zanaw morde…
(Although 7 of his wife have died…)
Vá yo ke haf^{t} ziene↑zes morde↑.. ^{R}.
aknun(now)
ha↑málá
aks:(photo;picture;figure)
telesm
alak (sieve)
ár^{d}bí↑z
alangu (bracelet;anklet)
das^{t}banda↑^{ŋ}
Alborz(Alburz mountain)
Alborz
almás(diamond)

almâ↑s
ambár (storehouse;depot)
ambâ↑r
ammá(but)
a↑mmá
amme(paternal aunt) also see"xále".
cící(paternal aunt)
amu(paternal uncle) also see "dáyi".
dáda↑;áɋá↑(paternal uncle)
anár(pommegranate)
aná↑r
anbán(large sack)
hambö↑ᵑ
anbár/ambár(store-room; storehouse;depot)
ambá↑r
anbáwtan(to stack;heap;stack)
Diruz gandom rá anbáwtam.
(Yesterday I heaped up the wheat.)
Dúw gando↑me/ɋalla↑ne ambá↑r kierdem.
anbor(pincers;forceps;tongs)
maɋá↑w
Diruz átaw rá bá anbor bardáwtam.
(Yesterday I picked up the live charcoal with pincers.)
Dúw vá maɋá↑w ta↑we vordá↑wtem.
anbuh(a swarm;multitude of)
ɋal^{e}ve↑
andarun (in;inside) see "dar",tu","darun"
me↑n^{e}
Pul rá andarun e jibat bene!
(Put the money inside your pocket!)
Píl be↑ne me↑n^{e} jie↑bet!
andám(member; limb)
-
Andámaw rá boridand.
(They amputated/cut off his limb.)
Ya↑ da↑ses^{e} borrí↑d'en.
andáxtan(to throw;toss)see "afkandan"

vande↑n
Sang dar áb andáxtan bad ast.
(Throwing stones in the water is bad.)
Bard vande↑n me↑n^{e} au ba↑d e.
Diruz sang dar áb andáxtam/afkandam.
(Yesterday I threw a stone in water.)
Dúw bard va↑ndöm me↑n^{e} au.

Nayandáxtam/nayafkandam.
(I did not throw.)
Nie↑vandöm.

Sang dar áb miafkanam.
(I throw a stone in water.)
Bard ^{e}vanö↑m me↑n^{e} au.

Nemiandázam.
(I do not throw.)
Nie↑vanöm.

Sang biyafkan/biyandáz!
(Throw a stone!)
Bard va↑n^{d}!

Nayafkan/Nayandáz!
(Do not throw!)
Má^{h}van^{d}.
andáze(size;measure)
In pirhan andáze ye man ast.
(This shirt is my size.)
Í j^{e}ve↑ ɋa↑dde mo↑n e.
andiwe (thought;memory)
fek^{r}
anduh(sorrow;grief)
-
anduxtan(to acquire;accumulate)
-

angabin(honey)
asal
angowt(finger; toe)
ango↑st.
(pinkie;little finger)
ɋelí↑c; kele↑k
(thumb;big toe)
ga^{h}ppá
(second finger;index finger)
wáda↑t[Arabic loanword]
angowtar(a ring on finger)
angosta↑r
Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Angost↑r e yáɋut dáröm.
angowtáne(thimble)
angosdo^{n}a
angur(grapes)
angí↑r
Angur mixori?
(Do you eat grapes?)
Angír ^{e}xorí?
Angur nemixáham.
(I do not want grapes?)
Angír ni↑exöm.
anjám (end;completion)
rá↑s^{t}
Kár rá be anjám resándam.
(I finished /completed the work.)
Ká↑re rá↑s^{t} kierdöm.
anjir(fig)
anjí↑l
anjoman(club;society)
-
ankabut(spider)
ankabut;weytona↑k
aqd[gováhgirán](marriage contract)

a↑qd
Doxtaraw rá aqd kard./Baráye doxtaraw gováhgirán kard.
(He executed the marriage contract of his daughter.)
Dod'a↑ʳsᵉ a↑qd kierd.
aql/xerad(wisdom;logic)
alq

Aql/xerad nadárad.
(He is brainless.)
Alq na↑dare.
araq[1](booze;vodka;alcoholic beverages)
ara↑q
Araq mixorad.
(He drinks alcoholic beverages.)
Ara↑q exore↑.
araq[2](sweat;perspiration)
araq
Araq kardam.(I sweated.)
Ara↑q kierdöm.
Ardawir
(Ardashir, proper noun)
Ardewí↑r.
Arre(a saw)
arra↑
arus/bayu(1-a bride 2- daughter-in-law)
beyí↑g
Arusaw xowgel ast.
(Bride is beautiful.)
Beyí↑g qawa↑ng e.
arusak(a doll)
arusa↑k
Arusak xaridi?
(Did you buy a doll?)
Arusak este↑yd'í?
arusi /bayugáni(marriage ceremony;wedding)
arusí↑
Arusi ye doxtaraw ast.

(It is the wedding ceremony of his daughter.)
Arusí↑ doďa↑res e.
arw (forearm(
Ta↑xt ^{e} da↑s.
arzan(millet)
arze↑n
arzán(cheap;reasonable price;bargain)
arzö↑^{uŋ}
arzidan(to cost;be worth)
--
In ketáb 10 Toman miyarzad.
(This book costs/is worth 10 Tumans.)
Í ketábo↑ da↑^{h}toman ^{i}arze↑.
asá(cane;walking-stick)
kalá↑k
Asáyaw wekast.
(His walking stick broke.)
Kalá↑kes ewka↑st.
asb(horse)
yábu↑
korre ye asb(colt; filly)
kol
atr/hubu(perfume)
atr
Atr e xowbuyi zade.
(She wore a good-smelling perfume.)
A↑tr^{e} xowbu↑^{yi} zeyde↑.
atse:
(sneeze) See:awnuse
avaz e…(instead of…)
bejá↑
Avaz e man/be jáye man boro!
(Go instead of me!)
Bejá↑ mo rau↑!
Avaz kardan. (to change; exchange; barter)
ava↑z kierden
Pirhanat rá bá pirhan e man avaz kon !

(Change/exchange your shirt with mine!)
J^{e}ve↑te vá j^{e}ve↑ mo ava↑z kon!
avval/noxost(first)
aŵŵa↑l
awk(tears;tear-drop)
^{h}ars
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
vawxen
awnusidan(to sneeze)
vawxe↑n
Diruz awnusidam.
(I sneezed yesterday.)
Dúw vawxe↑stöm.
Nawnusidam.
(I did not sneeze.)
Na↑vawxestöm.
Miawnusam.
(I sneeze.)
Evawxö↑m.
Nemiawnusam.
(I do not sneeze.)
Nie↑vawxöm.
Bacce awnuse mikonad/miawnusad.
(The child sneezes.)
Jeɋele↑/bacce↑ evawxe↑.
Nemiawnusad.
(He/she does not sneeze.)
Nie↑vawxe.
Biyawnus!
(Sneeze!)
Bo↑vawx!
Nayawnus!
(Don't sneeze!)
Ma↑^{h}vawx!
axm (frowning;frown)
axm

Axm nakon!(Do not frown!)
Axmá↑te be rí↑ ma↑^{h}yár!
axte (spayed;castrated;caponized;spayed)
-
Xorus rá axte kard.
(He caponized the rooster.)
^{H}oru↑s^{e} gondá↑s ka↑n^{d}.
az (from;off; of)
ze
az iwán
(From them.)
Zesun
Az man
(From me.)
Zon
aździahá(dragon)
Öździehá↑r

Á

áb (water;juice)
au
Áb e xordan dári?
(Do you have drinking water?)
Au xarda↑n dárí↑?
áb e xordan (drinking water)
Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Au límu ^{e}xö↑y^{í}?
ábád (prosperous;thriving)
ábád
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
Í wa^{h}ro↑ ábá↑ďíy a.
ábádi (village)
qale↑
Án ábádi dur ast.

(That village is far away.)
O qale↑
dí↑r e.
Áberu (honor)
nang
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)
Na↑nges vast.
ábestan (pregnant)
áβosto↑ŋ; öβosto↑ŋ;
Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
Doďa↑re homsáďa↑ne öβosto↑ŋ kierd.
Ábestanam.
(I am pregnant.)
(Mo) bacce bewka↑möm. Öβosto↑ŋöm.
Ábestan nist.
(She is not pregnant/expecting.)
Öβosto↑ŋ ní↑ye.

Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Doďa↑res öβosto↑ŋ öβí.
ábi(blue)
öβí↑
In pirhan ábi ast.
(This shirt/dress is blue.)
Í jeve↑ öβí↑y e.
áble(vesicle;bleb)
korau↑r
Ábleru ast.
(His face is pockmarked.)
Me↑ne rís soksokí↑y e.
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
aubnaβá↑t
Ábnabát nemixáham.
(I don't want sweets.)

Aubnaβá↑t nie↑xöm.
ábrizgáh (toilet; WC;rest-room)
mostará [Arabic loanword]
ábtani (swimming;bathing)
--
Dar daryá ábtani kardam.
(I swam/washed ourselves in the sea.)
Ra↑^{hdʼ}öm me↑n^{e} deryá malle↑ kierdöm.
ábyári (irrigation)
--
Zamin rá ábyárí mikonam.
(I irrigate the land.)
Zímí↑ne au↑ dáďöm.
ádam(man;human being;individual)
áďo↑m
ádat/xu (habit;custom)
áďa↑t
Be sarmá ádat /xu dáram.
(I am used to cold.weather.)
Vá sarmá áďa↑t däröm.
ádáms
(chewing gum)
beriza↑
áfaridan (to create)
Xodá ferewte rá miáfarinad.
(God created the angels.)
Xoďá ferewte↑ne áferíne.
Xodá jahán rá áfarid.
(God created the world.)
Xoďá donyá↑na áfaríd.
áfarin(bravo!)
Á↑farín!
áftáb
(sun; sunshine)
aftau↑
ágáh(aware;informed)
haβardá↑r; huwyá↑r

áhak(lime;lime-stone)
á^{h}a↑k
Áhak seft wod.
(The lime hardened.)
Á^{h}a↑k se↑ft öβí.
áhan (iron;metal)
áhe↑n
Áhan zang zad.
(The iron rusted.)
Áhe↑n za↑ng ízane/ze^{yi}d.
áhang(melody;tune)
âvá↑z
Áhang e xubi xánd.
(He sang a good tune.)
Ává↑z^{e} xob ^{e}xo$^{\text{ŋŵ}}$e↑.
áhangar (ironsmith;blacksmith)
áhenga↑r;colanga↑r
Áhang javán ast.
(The ironsmith is young.)
Áhenga↑r / colanga↑r jaŵöu↑$^{\text{ŋ}}$ /jáhe↑l e.
áheste(slowly;gently)
yavá↑w
Áheste begu!
(Say slowly!)
Y yavá↑w ^{be}gu↑!
áhu (a deer)
áhoyí↑
ájor (a brick)
ájo↑r
álu (prune)
ölí↑
áludan (to smear;pollute;contaminate)
see “álude”
álude(smeared; polluted)
leqen$^{\text{í}}$

Áb rá álude nakon!

(Don't pollute the water!)
Au↑ne leqen^{í} ma↑^{h}kon.
ámadan(to come;arrive)
áŵo^{ď}a↑n; vayďe↑n ^{R}
Be xáne ye womá ámadan xub ast.
(It is a pleasure/It is good to come to your house.)
Ve/vá höu^{ŋ}e↑ye ^{i}sá↑ áŵoďa↑n/vayďe↑n xo↑b e.
Biyá!
(Come!;Come on!)
Yau↑!
Nayá!
(Don’t come!)
Ma↑^{h}yau!

Be xáne ye Bábak miáyam.
(I come to Babak’s place.)
Íyá↑m/ Íyö↑m/ Eyá↑m (vá) höu^{ŋ}e↑ Bába↑k.
Nemiáyam.
(I do not come.)
Ní↑yám.

Diruz be xáne ye Bábak ámadam.
(Yesterday I came to Babak’s place.)
Dúw áŵo↑ďöm vá höu^{ŋ}e↑ Bába↑k.
Nayámadam.
(I did not come.)
Na↑yahton.

Be wahr nemiámadam.
(I did not use to come to town.)
Ní↑váyďöm be Wa^{h}r ^{R}.

Pársál be xáne ye womá ámadam.
(Last year I came to your place/home.)
Pár áŵo↑^{ď}öm ve höu↑^{ŋ}ey ^{i}sá↑.
ámáde(ready;prepared)
ámáď^{e}

Cáy ámáde ast.
(The tea is ready.)
Cáyí↑ ámáď^{e} a.
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"
--
Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xoďá↑ böú↑s^{e} bí↑yámorze.
ámuxtan(to learn;to teach)
Diruz Lori âmuxtam/yád gereftam.
(Yesterday I learned Lori.)
Duw Lurí↑ yá↑d gerie↑^{h}ďem.
ámuzegár (teacher)
ma-ala↑m[Arabic loanword]
án (that;it)
(that,it, Acc case)
o;[^{h}o^{n}]
ánán(those; they)
^{h}ono↑^{n}
ánce (whatever;what)
ha↑rcí
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Hárcí goďí↑ fa^{h}míďem.
ángáh (thren) (see “sepas)
osö↑;usá↑
ánjá (there)
oco
áqá (sir;Mr;lord;master)
böú; kaxoďá↑
áqáz (beginning;start)
Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.
(We begin the day with prayer.)
Rú↑zne vá namáz wuru↑ ^{i}koním.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
áqel

Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Doďa↑r áɋe↑lí^{y}e.
áquw (embrace;hug)
baɋa↑l
Doxtaraw rá dar áquw gereft.
(He hugged his daughter.)
Doďa↑r^{e}s gerie↑^{h}ď’es/gí↑ď’es me↑n^{e} baɋa↑l.
árám (gentle;quiet;slowly)
áru↑m
Árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
Yaváwta↑r bu!/^{be}gu!
árástan(to embellish;decorate)
--
Arus /bayu rá miyáráyam.
(I embellish the bride.)
Beyí↑ga henábandu↑n íkonöm.
árd (flour)
árd
áre/ári
(yes;of course)
^{h}a↑re.
árenj (elbow)
ke↑ndemerk
árezu(wish;desire)
ármun
Árezu dárad pesaraw rá bebinad.
(She wishes to see her son.)
Ármu↑n dáre/De↑les íxö↑ ko↑rres eβíne↑.
árváre (jaw;maxilla;mandible)
íyelevá↑r
Árváreaw dard mikonad.
(His jaw hurts/is painful.)
Íyelevá↑res ewka↑st.
ásán (easy)
áso↑^{ŋ}

In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
I darso↑ áso↑^{ŋ} e.
ásáyew(rest;comfort)
--
Ásáyew nadárad.
(He is restless.)
Zendeyí↑ na↑ď’áre.
ásemán(sky)
ás^{e}mo↑^{ŋ}
ásiyáb (a water-mill)
ásíyau↑
ásiyábán
luyína↑
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
Luyína↑ be xau↑ e.
ástin(sleeve)
bál
ásude (comfortable)
ráha↑t
Ásude wodam.
(I am relieved.)
Ráha↑t öβíď’öm.
átaw /átew(fire)
taw
Átaw kard.
(He made fire.He kindled.)
Ta↑w vákierd.

Átaw rouwan kon!
(Kindle fire!;Make a fire!)
[Ta↑w vákon!]

Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
[Mál/Höu^{ŋ}a↑ ta↑w gerie^{h}ď’e.]

Átaw gereft.
(It caught fire.)
Ta↑w gerie^{h}ďe.]

Diruz átaw kardam.
(Yesterday I made fire.)
Dúw ta↑w vákierdöm.

Diruz átaw nakardam.
(Yesterday I did not make fire.)
Dúw ta↑w na↑vákierdöm.

Átaw mikonam.
(I make fire. I ignite.)
Ta↑w vá↑konöm.

Átaw nemikonam.
(I don't make fire. I ignite.)
Ta↑w ní↑vákonöm.

Átaw kon!
(Make fire!;Ignite!)
Ta↑w vákon!

Átaw nakon!
(Don't make fire!;Ignite!)
Ta↑w ma↑^{h}vákon!

Átaw kardan xub ast.
(Making fire is good.)
Ta↑w vakierde↑n xo↑β e.
átawbázi (bonfire; fireworks)
tawbözí↑
Diwab átawbázi kardim.
(Last night we made a bonfire.)
Dú↑w tawbözí↑ kierdím.

ávardan(to bring;carry;fetch)
ávorde↑n
Áb ávardan saxt ast.
(It is hard to bring/carry water.)
Au ávorde↑n xo↑β e.

Áb biyávar!
(Bring water!)
Au yá↑r!

Áb nayávar!
(Don’t bring water!)
Au ma↑^{h}yá↑r!

Áb miávaram.
(I carry/bring water .)
Au ^{i}yárö↑m.

Nemiávaram.
(I do not bring/carry.)
Ní↑yáröm.

Diruz áb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)
Dúw au↑ ávo↑rdöm.

Nayávardam.
(I did not carry/bring.)
Na↑vordöm.
áváre(strayed;homeless)Z
baláváre↑s.[Arabic loanword]
Áváre wod.
(He became homeless.)
Baláváre↑s öβí.
áváz(song;singing;sound)
balá↑l
ávázexán(singer)

Pesaraw ávázexán ast.
(His son is a singer/vocalist)
Ko↑rres balá↑l ^{e}xo$^{\eta\acute{w}}$e↑.
ávixtan (to hang;suspend)
Raxt rá miávizam.
(I hang the clothes.)
Ra↑xte./ J^{e}ve↑ne vanöm be dá↑r.
ávizán (hanging; suspended)
álevo↑$^{\eta}$
Sib az deraxt ávizán ast.
(The apple is hanging from the tree.)
Sieb vá/be dera↑xt álevo↑$^{\eta}$ e.
áw (soup;porridge)
áw
áweq (lover;in love)
áwe↑ɋ
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Ko↑rres áweɋ öβíďe.
áwkár (evident;visible)
rí↑
Doruqaw áwkár wod.
(His lie became evident.)
Duro↑s/doruɋes rí↑ βöβí.
áwná (knowing; familiar; acquainted)
Bá pedaraw áwnáyam.
(I know her father.I am acquainted with his father.)
Vá böú↑s^{i} áwnö↑m.
áwnáyi (acquaintance; knowing;familiarity)
áwnáyí
Áwnáyi bá to xub ast.
(Acquaintance with you is good. It’s a pleasure to know you.)
Áwnáyí ↑ vá to xo↑β e.go wmá xu↑b ent.
áwoftan (to dishevel;disturb)
jímbolus kierden.
Bád muyaw rá áwoft.
(The wind disheveled her hair.)

Bád [míyá↑se] jimbolu↑s kierd.

Bád muyam rá áwoft.
(The wind disheveled my hair.)
Bád jímbálu↑/jímbolu↑s-em kierd.
áwti (peace; reconciliation)
sol[Arabic loanword]
Bá ham áwti kardand.
(They made peacer.)
Vábá^{h}a↑m sol(-sun) kierden.
áx! (ouch!)(see the text)
áxar (end;too)
áxar;áxe
Áxar yek cizi begu!
(You say something too!)
Áxe ^{i}ye↑cí (be)gu↑!
áyande (coming;future)
díye↑
Sál e áyande nazd e womá miáyam.
(Next year I’ll come to you.)
Sál díye↑ eyá↑m te↑yt.

Hafte ye áyande.
(Next week)
Ya↑ hafte díye.
áyin (customs;tradition)
-
ázar (fire)see “átaw”
ta↑w
Ázar
(Azar,proper noun)
Áza↑r
ázád (free;loose)
vel; ázád
ázádi(freedom)
ázádí
ázár (pain;suffering;disease)

ranj
Dard mará ázár midahad.
(I suffer from pain. Pain bothers me.)
Da↑rd mone ra↑nj eďe.
ázin (decoration)
ceráqo↑ŋ
ázmudan (to try;to test)
-
In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Yo↑n^{e} amtehán kon!;Í yekí↑n^{h}am bízvábíz kon!
ázmun (test)
amtehán [Arabic loanword]

B

bacce(infant;child)
bacca↑; jeqele↑;qondáqí
bad(bad;wicked)
líw
badi(evil;wickedness)
badí↑
Be u badi kard.
(He mistreated/maltreated her.)
Vábá o badí↑ kierd.
baháne (excuse;pretext)
ozremantú↑l
bahár (spring time)
bohá↑r
bahr(part; share;portion)
ba^{h}r
Bahrám
(Bahram,proper noun)
Ba^{h}ro↑m
balá (plight;catastrophe)
balâ
balqur(groats)

bolqu↑r
bam(low as voice)
kolo↑ft
banafwe(violet,pansy)
banafwa↑
band (a tie;band;strap;lace)
ban^{d}
Káqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâqa↑z e be ban^{d} ba↑st.
bandar(harbor)
--
bande (slave;serf)
banda↑
banná(mason)
ustá↑
baqal (bosom; hug; embrace)(see “áquw”)
baqa↑l
bar(on;over;upon)
sar↑ e
Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Ketá↑b^{e} be↑ne sa↑r^{e} míz!

Pá bene bar sar e donyá!
(Put your foot on the world. Disregard the world.)
Pá be↑ne vor sa↑r^{e} döŋyá↑.
bar-,(prefix)
vor-,
Bardáwt.
He picked up.
Vordáw^{t}
bar(chest;bosom;breast)
See:pestán","sine"
bar (fruit;result) see”mive”
míva↑
bar (chest,figuratively :memory;by heart)

bar
Dars rá az bar mixánad.
(She recites the lesson.)
Da↑rs e ze ba↑r ^{e}xo^{ŋẃ}e↑.
barak(soft woolen fabric)
bara↑k
barábar
(in front of; vis-a-vis)
tay
Barábar e man istád.
(He/she/it stood in front of me.)
Ta↑y mo vássá↑d.
barádar(brother)
ge-u↑; gavya↑l(plural)
barádari(fraternal)
ge-ugarí↑
baráye...(for...)(see the text “prepositions”)
sí
Baráye man begu!
(Tell me!; Say for me!)
Sí mo (be)gu↑!

baráye man
(for me)
sí mo
bardáwtan(to take; pick up)
vordáwte↑n

Bardár!(Take!;Pick up!)
Vo↑rdár!
Barnadár!
(Do not pick up/lift!)
Na↑vordár!

Yeki rá barmidáram.
(I take/pick up one.)
Ye↑kíne ^{e}vordárö↑m

Barnemidáram.
(I do not take/lift/pick up.)
Nie↑vordáröm

Diwab yeki rá bardáwtam.
(I took/picked up./lifted one last night.)
Dúw ye↑kíne/ye↑kíno vordá↑wtöm.

Barnadáwtam.
(I did not take/pick up./lift.)
Na↑vordáwtöm.
barf (snow)
barf
barg(leaf;sheet)
barg
bargawtan
(to return;come back;turn around)
vorgawte↑n
Diruz az Surau bargawtam.
(Yesterday I returned from Surau.)
Dúw ze Surau↑ vorga↑wtöm/áẃoďöm.

Barnagawtam.
(I did not return/come back.)
Na↑vorgawtöm/ná↑ẃoďöm.

Az Surau barmigardam.
(I return from Surau.)
Ze Surau [ivorgardöm]/ⁱyá↑m powt.

Barnemigardam.
(I do not return/come back.)
[Ni↑evorgardöm]/ Ní↑yám powt.

Az Surau bargard!
(Return/Come back from Surau!)

Ze Surau↑ vo↑rgard/yauá powt!

Az Surau barnagard!
(Do not return/come back from Surau!)
Ze Surau↑ na↑vorgard/ní↑yau powt!
barq (electricity;light;lightening)
barq;taw
barre (lamb)
bara↑; barya↑l(plural)
barxástan(to rise; get up;stand up)
Barxástan saxt ast.
(Getting up is hard.)
Verestáďen sa↑xt e.

Diwab az xáb barxástam.
(I woke up/rose from sleep.last night.)
Dúw verestö↑m/verestá↑ďöm.

Barnaxástam.
(I did not get up.)
Na↑verestöm/ na↑verestáďöm.

Barmixizam.
(I stand up/get up/wake up.)
^{E}veresö↑m.

Barnemixizam.
(I do not stand up/get up.)
Ni↑everesö↑m.

Barxiz!
(Get up!;Wake up!)
Ve↑rest!

Barnaxiz!
(Don't get up!;Don't stand up!;Don't rise!)
Ma↑^{h}ve↑rest!

barxi (some)
Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Ya↑ ʠadarsun me^{h}rab↑^{ŋ}en.
barzegar(farmer;peasant)
barzíya↑r
bas(enough;much;many)
ba↑^{h}s
Bas ast.
(It is enough!;Stop it!)
Ba↑^{h}s e!
bastan(to shut; close;tie up;bind)
baste↑n
Dar bastan ásán ast.
(It is easy to shut the door.)
Dar baste↑n áso↑^{ŋ} e.

Diruz dar rá bastam.
(I shut the door.yesterday.)
Dúw dar e ba↑stöm.

Diruz dar rá nabastam.
(I did not shut the door.yesterday.)
Dúw dar e na↑bastöm.

Dar rá mibandam.
(I shut the door now.)
Da↑r^{e} ^{e}bandö↑m.

Dar rá nemibandam.
(I do not shut the door now.)
Da↑r^{e} ni↑e bandö↑m.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Da↑re (be)ba↑n^{d}!

Dar rá naband!
(Don’t shut the door!)
Da↑re ma↑^{h}ba↑n^{d}!

bastar (bed) see „bestar“
raxtexau↑;lá-á↑f.
baxt (fortune;luck;lot)
baxt
baxwidan[1](to give as a gift; to donate)
bâxwete↑n
Pul baxwidan xub ast.
(Donating money is good.)
Píl bahwíďe↑n xo↑b e.

Diruz dah toman baxwidam.
(I gave 10 Tumans as a gift yesterday.)
Dúw da↑h tomane ba↑^{h}wíďöm

Nabaxwidam.
(I did not give for free/donate.)
Na↑ ba^{h}wíďöm

Mibaxwam.
(I donate.)
^{E}ba^{h}wö↑m.

Nemibaxwam.
(I do not donate.)
Ni↑eba^{h}wö↑m.

Bebaxw!
(Give as a gift!;Donate!)
Ba↑ba^{h}w/Ba↑ba^{h}wíd!

Nabaxw!
(Do not give as a gift!; Do not donate!))
Ma↑^{h}ba^{h}w!

baxwidan[2](to pardon;forgive)
see **baxwidan**[1]
bazak (make-up;cosmetics)
Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on makeup.)
Ziene↑s xo↑ne ra↑ng/râ↑s^{t} ekone.
bá (with;by;together;by means of)
vá;vábá
bábá(father; grandfather)
böú↑böú
píro↑k (grandfather)
bád(wind)
bád
bádám (almond)
bá↑m; bayo↑m
bádbezan (a fan,for ventilation)
ba↑veza↑^{ŋ}
bádenján (eggplant)
báďenjo↑^{ŋ}
báftan(to weave;to knit)
bafte↑n

Qáli báftan saxt ast.
(Weaving a rug is hard.)
Xersak bafte↑n sa↑xt e.
Diruz qáli báftam.
(Yesterday I wove carpet.)
Dúw xersak ba↑ftöm.

Nabáftam.
(I did not weave.(
Na↑baftöm.

Qáli mibáfam.
(I weave carpet.)
Xersak ebafö↑m.

Nemibáfam.
(I do not weave.)
Nie↑baföm.

Bebáf!
(Weave !)
^{Be}baf!/Baf!!

Nabáf!
(Don’t weave!)
Ma↑^{h}baf!

báj(tax;blackmailing)
báj
bákere/duwize (virgin)
berk
bál(wing)
bál
Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Bál e baŋge↑wk ewka↑s^{t}.
bálá (up;above;upward;high)
várrö
báláxáne (balcony)
báláhöu^{ŋ}a↑
báleq/reside
(mature; adult)
ga↑^{h}p
Pesaraw báleq wode.
(His son is an adolescent.)
Korres ga↑^{h}p öβíďe.
bálew(cushion;pillow)
zierguwí↑
bám(roof)
tú
powt e bám (the roof)
sa↑r^{e} tú↑

bámdád (morning)
so^{ẃ};soẃa↑
bánu
--
báq (garden)
báɋ
báqbán (gardener)
báɋeβo↑^{ŋ}
báqce (a flower patch; small garden)
báɋca
bár (time; as two times; turn)
dau^{r}t; kera↑t.
har bár
(every time)
har dau^{r} ^{R}
Ruzi se bár
(Three times a day.)
Ruzí se↑ kera↑t
Yekbár ham Esmáyil kadxodá wavad.(Dastán: Hamiwe Wa-,bun, yek bár ham Ramezun!)
(Proverb: May Esmayi become village chief for one time too!;For a change let somebody else be the chief!)
Ya↑ dau^{r} ham kadxoďá Esmál áβo.
do bár (twice)
dö↑ kera↑t.dö↑ dafa; dö↑ marta↑; t
bár (load;charge)
bár
Xar rá bár mikonam.
(I load the donkey.)
^{H}a↑r e bá↑r ekonöm.
bár(fruit;harvest;crop;yield)
bár; míva↑
In deraxt bár nadárad.
(This tree has no fruits.)
Í dáro↑ bár ne↑ďáre.
bárán(rain)
báro↑^{ŋ}

bárán báridan (to rain)
báro↑^{ŋ} vayde↑n^{R}

Namnam bebár bárán!
(Drizzle!)
Namnam bo↑vár báro↑^{ŋ}! ^{R}
bárgáh (court;hall of audience.)
--
báridan(to rain;to snow;to shower)
see "bárán"
Bárán mibárad.
(It is raining/It rains)
báro↑^{ŋ} eyá↑/ezane↑/ebáre↑

Diruz bárán bárid.
(Yesterday it rained.)
Dúw báro↑^{ŋ} zeyí↑^{d}.

Nabárid.
(It did not rain.)
Ne↑zey/[ne↑zey^{íd}]

Bárán nemibárad.
(It does not rain. It is not raining.)
Báro↑^{ŋ} nie↑báre/nie↑zane.
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
bárí↑k; börí↑k
Ráh bárik ast.
(The road.is narrow.)
Ra^{h} börí↑k e.
bávar(belief;faith;opinion)
báva↑r

Bávar nadáram/nemikonam.
(I don't believe it.)
Báva↑r nie↑konöm.
báxtan(to lose as a game; to make as love)

baxte↑n.
Pul báxtan bad ast.
(It is bad to lose money in gambling.)
Píl baxte↑n ba↑d e.
Bebáz!(Lose!)
^{bə}bá↑z; ba↑báz!

Nabáz!
(Don't lose!)
Ma↑^{h}báz!

Mibázam.
(I lose.)
Ebázöm.

Nemibázam.
(I don’t lose.)
Nie↑bázöm.

Diruz 10 Tuman báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Dúw da^{h} teman bá↑xtöm.

Nabáxtam.
(I did not lose as in gambling.)
Na↑báxtöm.
báyad (must; ought;have to)
bá
báz(eagle;falcon;hawk)
ɋow
báz (open)
váz
Báz wod.
(It opened.)
Gowe↑st; vá↑z öβí.
báz/dobáre (again)
zenú↑

Báz ámad.
(She came again. She came back.)
Zenú↑ áẃo↑d.
bázár(bazaar,market)
bázá↑r
bázi (game;play)
bází↑;bözí↑
Bázi mikonam.
(I play.)
Bözí↑ ekonöm.

Varaq bázi mikonam.
(I play cards.)
Veraɋbází↑/pásurbází↑ ekonöm.

Bá doxtare ewqbázi mikonam.
(I make love with that girl.)
Vá doďaro↑ e↑wɋ izanöm.
bázu(arm)
merk
be (to;at;with)
vá;vö;be

be u (to him/her)
bes

be man(to me)
bom/[bem]

be to(to thee; to you)
bet

be má(to us)
bemun

be womá(to you/plural or polite)

betun

be iwán(to them)
besun
bedehi(debt)
Bedehi nadárad.
(He has no debts.)
Bedehí na↑d↑re.
bedehkár (in debt; owe...)
Bedehkár nist.
(He is not in debt.)
Bede^{h}kár ní↑ye.
bedune...(without; -less)
b^{i}e-,
Polo bedun e rouqan.
(Pilaf without oil.)
Bere↑nj^{e} bíruɋen.
Behewt(paradise)
behe↑wt/[behe↑st]
Behtar (better)
bíeď'a↑r
berehne(nude;naked)
lu↑d

Berehne wod.
(She/he took off her/his clothes off!)
Lu↑d öβí.
berenj(rice; pilaf)
bere↑nj
berewtan(to roast;toast;fry)
Gandom berewtan xub ast.
(To roast/roasting wheatg is good.)
Ɋalla↑ne [berewte↑n]/berieznie↑n xo↑b e.

Diruz gandom rá berewtam.
(Yesterday I roasted the wheat.)
Dúw gando↑me bere↑wtöm.

Naberewtam.
(I did not toast.)
Na↑berewtöm.

Gandom miberizam.
(I roast wheat.)
Ɋalla↑ne eberiezö↑m.

Nemiberizam.
(I do not roast.)
Nie↑beriezöm.

Bebrij!
(Roast!)
Be↑b^{e}riez!

Nabrij!
(Do not roast!)
Ma↑^{h}b^{e}riez!
beryán(roast;roasted)
beryo^{ŋ}
bestar(bed;bedding)
lá-áf
besyár(too much;many;abundant)
ɋal^{e}ve↑
Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Ɋal^{e}ve↑ nevewt.

Besyár xord.
(He ate much.0
Ɋal^{e}ve↑ xard.

bi-,(without;-less)
bí-,
bibi(grandmother;old woman)

dölú↑
bid (willow tree)
bie^{d}
bidár(awake;alert)
Az xáb bidár wodan/barxástan saxt ast.
(It is hard to wake up.)
Ze xau verestáďen/bieďá^{r} öβíďe↑n sa↑xt e.

Diruz az xáb bidár wodam.
(Yesterday I woke up.)
Dúw (ze xau) verestá↑ďöm.
barnaxástam/bidár nawodam.
(I did not wake up.)
Na↑verestáďöm.

Az xáb bidár miwavam/barmixizam.
(I wake up.)
Ze xau ^{e}verestö↑m.

Az xáb bidár nemiwavam./Barnemixizam.
(I do not wake up.)
Ze xau nie↑verestöm.

Bidár wo/barxiz!
(Wake up!)
Ze xau ve↑re!

Bidár nawo./Barnaxiz!
(Don't wake up!)
Ze xau ma↑^{h}vere!
bigáne(stranger;foreigner)
qaríb [Arabic loanword]
bigonáh(innocent)
tasxírkár [Arabic loanword]
bihude(in vain;useless)
velíkí↑
Bihude jostoju mikonad.

(He searches in vain.)
Xewxurí↑ ^{e}garde↑

Kár e bihudeyi ast.
(It is a useless work.)
Kár^{e} ve↑l / xawxá↑r e^{R}.
bikas (one who has no relatives or friends)
bi^{e}ka↑s
bikár(unemployed;idle)
bieká↑r

bil (spade)
biel
bimár (sick;ill;patient)
ná^{h}o↑w
Bimár wode.
(He has fallen ill.)
Tau↑ kierde. Ná^{h}o↑w öβíďe.
bimári (illness;sickness)
ná^{h}owí↑
binamáz (menstruating;having one's periods)
hey↑z[Arabic loanword]
Binamáz ast.
(She is menstruating.)
Hey↑z e.
bini(nose;rhino-,)
nof^{t}
bini-gonde(bign-nosed)
noftí↑n
birun(out;outside;without)(Also see "áwkár)
beda↑r; sa^{h}rá↑

Biyá birun!
(Come out!)
Yau↑ sa^{h}rá↑!

Birun ámad.

(He came out.)
Áẃo↑d beda↑r.
bistár (a so-and-so)
felú^{ŋ}yí↑
bive (widow)
bíva↑;bíve↑
biw (more)
biw;biwta↑r;[q̩al^{e}ve]
biwe (woods; forest)
biewa↑
biwtar (more)
q̩al^{e}veta↑r
bix (root)
ta^{h}

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
[ta^{h} dár]/ta^{h} dera↑xt
bix e dandán
(the root of the tooth;dental root)
míllo↑m
bixerad(unwise;stupid)
bima↑zg
bixod/bixodi(in vain;useless)
vel; velíkí↑
Bixodi raft..
(He left for no good reason.)
Velíkí↑ ra^{hd}.

Kár e bixodi ast.
(It is a useless work.)
Kár^{e} ve↑l e, ^{R}
biyábán(wasteland; desert)
bíyábo↑^{ŋ}
bizár (hating; fed-up; detesting)
-
Az u bizáram.

(I hate him.)
Nie↑xöm rí↑se beβínöm/[bínöm].(Literally: I do not want to see his face.)
boland (high)
bolan^{d}
bolandi (height;length)
bolandí↑
bon(root)
ta^{h}
bongáh(a firm;foundation)
bongá↑^{h}
bordan (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)
Bár bordan saxt ast.
(It is hard to carry a load.)
Bár borde↑n sa↑xt e.

Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Dúw bá↑r bo↑rdöm.

Diruz bár nabordam.
(I did not carriy a load yesterday.)
Dúw bá↑r na↑bordöm.

Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bá↑r ebaröm.

Bár nemibaram.
(I do not carry a load.)
Bá↑r nie↑baröm.

Bebar!
(Carry!;Take!)
^{bə}ba↑r/ba↑r!
Nabar!(Don’t carry!)
Ma↑^{h}bar!
boridan (to cut;sever)

Guwt boridan ásán ast.
(Cutting/to cut meat is easy.
Gúwt borríď'e↑n áso↑^{ŋ}e.

Diruz guw boridam.
(I cut meat yesterday.)
Dúw gú↑wte borrí↑ď'öm.

Diruz guw naboridam.
(I did not cut meat yesterday.)
Dúw gú↑wte na↑borríď'öm.

Miboram.
(I cut.)
Eborrö↑m.
Nemiboram.
(I don't cut.)
Nie↑borröm

Bebor!(Cut!)
Be↑bor!/Bor!

Nabor!
(Don't cut!)
Ma↑^{h}bor!
Borit.
(It cut. It broke)(vi)
borre↑st.
borj[1](tower)
borj; bolandí↑
borj[2] (a month)See "máh"
máh
bostán/bustán (flower garden)
báq̢
bot (idol)
bot
botte(a bush;thistle; thorn bush)

gína↑;jáz
bowqáb(a plate,for food)
powqá↑b;döurí↑
boxár (steam;vapor)
buxár
boz (a goat)
bíg
bozorg (great;big;large)
ga^{h}p
bozqále (kid; young goat)
bíg; tiwta↑r^{R}

bu/buy(smell;odor)
bu
budan (to be)see the text.
bus/buse(a kiss)
cok
bum (land)
volá↑t
bus (a kiss)
bus
busidan(to kiss)
busíďe↑n
Doxtar e xod rá busidan xub ast.
(It is good to kiss one's daughter.)
Doďa↑r xod(e) busíďe↑n xo↑b e.
Diruz u rá busidam.
(I kissed him/her yesterday.)
Dúw ^{h}o↑ne busíďem.

Nabusidam.
(I did not kiss.)
Na↑busíďem.

Mibusam.
(I kiss.)
Ebusö↑m.

Nemibusam.
(I don’t kiss.)
Nie↑busöm.

Bebus!(Kiss!)
Be↑bus/Bus!
Nabus!
(Don’t kiss!
Ma↑^{h}bus!
Bustán (flower-garden)
báq̧

C

Cakkow(hammer)
cako↑w
cand?(How much?;how many?)
ca↑n^{d}?
Cand xaridi?
(How much did you buy it for?)
Ca↑n^{d} esteyid’ís?

Cand tá xaridi?
(How many did you buy?)
Ca↑n^{d} tá esteyid’ís?
Candi (some;for a while)
ca↑ndí
cap (left; left side)
cap
capándan(to ram;shove in;force into;cram;stuff)
Diruz cub dar suráx capándam.
(I stuck a rod into the hole yesterday.)
Dúw cu↑ne nám me↑ne /ve sílá↑.
Dúw cu↑ne ko↑ftem me↑ne /ve sílá↑.

Nacapaándam.

(I did not thrust/ram.)
Nie↑ánám.
capdast /capul(left-handed)
-
cará (grazing)
cará↑
Gáv rá be sahrá bord be cará.
(He put the cow to graze in the meadow.)
Gá↑ne bord (be) sa^{h}rá ke care↑.
carándan(to put to graze)
corníďe↑n

Gáv carándan saxt ast.
(It is hard to put the cow to graze.)
Gá↑ne corníďe↑n sa↑xt e.

Becarán!
(Put to graze!)
Be↑caren!

Nacarán!
(Do not put to graze!)
Ma↑^{h}caren!

Gáv (rá) micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gá↑ne ecárnö↑m.

Nemicaránam.
(I don't put to graze.)
Nie↑cárnöm.

Diruz gáv (rá) carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Dúw gá↑ne corní↑ďöm.

Diruz gáv rá nacarándam.

(I did not put the cow to graze yesterday.)
Dúw gá↑ne na↑corníďöm.
carb(greasy)
carb
caridan(to graze; to go idle)
caríď'e↑n
Diruz dar sahrá caridam.
(Yesterday I grazed/went idle in the meadow.)
Dúw be sa^{h}rá↑ ca↑rdöm.

Nacardiam.
(I did not graze/go idle.)
Na↑cardöm..

Micaram.
(I graze/go idle.)
Ecarö↑m.

Nemicaram.
(I do not graze/go idle.)
Nie↑caröm.

Becar!
(Graze/Go idle!)
Bə↑car/ Car!

Nacar!
(Do not raze/go idle!)
Ma↑^{h}car!
carm(leather)
carm
carx(wheel)
carx
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx ewka↑st.
carxándan (to turn vt;rotate vt)

Diruz tup rá carxándam.
(I turned the ball yesterday.)
Dúw tu↑pene le^{h}r dáďöm.

Nacarxándam.
(I did not turn/spin.)
Na↑cahrenton.
carxidan(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".
carxeste↑n; le↑^{h}r xarde↑n
Diruz carxidam.
(I turned.yesterday.vi)
Dúw le↑^{h}r xardöm/carxe↑stöm.
casb/casp(glue;paste)
casp
casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)
Casp^{i}ente↑n
Diruz aks be divár casbándam.
(Yesterday I stuck a photo to the wall.)
Dúw tele↑sme zeym[=ze↑^{yiď}em] te↑l^{e} divá↑r.
[Literally: I hit the photo to the wall.]
casbidan(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi
Diruz be divár casbidam.
(I stuck (myself) to the wall yesterday.vi)
Dúw po↑wtom dám be divá↑r.
(Literally: I gave my back to the wall.]
catr(umbrella;parasol)
cart
cawidan/cewidan(to taste;to try)
Diruz áw rá cawidam.
(I tasted the porridge yesterday.)
Dúw to↑me á↑wen gerie↑^{h}ďöm.
(Literally: I got/took the taste of the porridge.]
cawm/cewm(eye)
tí; tíyá↑(plural)
cawm miwi
(ewe-eyed girl)
Tí↑ye kál

cácul (clitoris)
get
cádor [1](veil)
cáďe↑r
cádor[2] (tent)
mál; báhö↑^{ŋ}
cáh(a well)
cá^{h}
Cái (tea)
cöyí↑
cák (gash;tear;crack;slit)
--
Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.He had a gaping wound on his hand.)
Da↑sses borre↑st.
(literally: His hand was cut.)
câl/cále(a pit;cavity;hole)
cála↑
cáne(chin)
kaca↑
cáq (fat;obese;plump)
cáɋ; ma^{h}st
cárcub(a frame;framework)
cárcú↑
cáre (cure; choice)
câre↑
cárpá(quadruped)
cárpá↑
cárqad
(close-fittingt head and neck veil)
mainá↑^{R} [Arabic loanword"maqna-a"]
cáy /cáyi(tea)
cöyí↑
cáyidan(to catch cold)
Diruz cáyidam.
(I caught cold yesterday.)
Dúw sarmá xa↑rdöm.

Ce/ci?(what?)
cí$^{;ce}$
Cist ?(What is… ?)
Ce↑ne?
Az ce rust?
Ze ce↑ne?
cehr (figure;shape;face;facies;appearance)
[rí]
cekidan(to drip vi)
toke↑ kierde↑n;tokesse↑n
Becek!(Drip!)
[^{bə}tok↑;to↑k!]!

Nacek!
(Don't drip!)
Ma↑^{h}tok!

Áb micekad.
(Water drips /is dripping.)
[Au etoke]

Áb nemicekad.
(Water does not drip /is not dripping.)
[Au nie↑etoke]

Diruz áb cekid.
(Water dripped yesterday.)
Dúw au toke↑st.

Diruz áb nacekid.
(Water did not drip yesterday.)
Dúw au na↑tokest.

cekke(a drop; dripping)
toke↑
cerá?(Why?)
síce↑?

ceráq (a lamp; light)
ceráq̗
cerk(1-pus 2-dirt 3-soiled; cirty))
cerkelú↑; líjíní↑
Pirhanam cerk ast.
(My shirt is dirty.)
Mo j^{e}ve↑ cerkelú↑ e.

Cerk karde.
(It suppurated.)
Ce↑rk kierde.
cewm/cawm(eye)
tí
Cewm be ráh
(awaiting; waiting for)
tí be ra↑$^{h R}$
cewmak(winking;twinkling;blinking)
tík
Cewmak mizanam.
(I wink.)
Tí↑ ezanöm.
cewme (a spring of water)
cawme↑
ci?(What?)
see "ce"
cidan[1] (1- to pick as flowers 2-to stack up 3-to nip)
cíďe↑n

Gol cidan xub ast.
(It is good to pick flowers.)
Gol cíďe↑n xo↑b e.

Becin!
(Stack up!)
Be↑cín/Cín!
Nacin!
(Do not pick! /stack up etc))

Ma↑^{h}cín!

Micinam.
(I pick .stack up.)
Ecínö↑m.
Nemicinam.
(I do not pick/stack up/clip/arrange)
Nie↑cínöm.

Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)
Dúw gol cíďöm.

Nacidam.
(I did not stack/pick/ etc.)
Na↑cíďöm.

Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Dúw ájor sa↑r yak ne^{h}áďöm/nám.

Diruz náxonam rá cidan.
(Yesterday I clipped my fingernails.)
Dúw náxu^{ŋ}om /náxu^{ŋ}á↑mo gerie↑^{h}ďem.
cin (wrinkle;crease)
kerr
cine roxsár
(wrinkles on the face)
Ke↑rr me↑n^{e} rí.
ciz (thing;matter)
cí
Yek ciz e digar.
(Something else.)
Ya↑ ci^{y}e díye.

Ce ciz? /ci ?
(What/what thing?)

Cecí↑?
Coláq (lame)
caul
con(as,like;because)
ce; cí
Con gol mixandad.
(She smiles as /like a flower.)
Cí gol exande↑.^{R}
con (because;as)
cíná↑ke
Con pul nadárad,xáne nadárad.
(As he has no money he has no house.)
Cíná↑ke píl nadáre hou^{ŋ}e↑ ham na↑dáre.
conán(such a...;like that; in case; if…)
ceno↑^{u}
Conán ke ámadi be man begu!
(If/in case you come,let me know.)
Ha↑rvax^{t}/ceno↑^{u} áẃodʼí↑ be mo gu↑!
conin (thus, like this)
ítöur;hamcí↑n;ceno↑^{u}
coruk(wrinkle;crease)
kerr
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
cos
Cos midahad.
(He passes gas.)
Cos níe↑.
cub[1](wood;firewood;board)
cu
cub[2](beating thrashing) see "zadan"
cupán/cuppán(shepherd)
wo^{uŋ}

D

daftar(notebook;office)
dafta↑r

dahan/dahán(mouth)
dáho↑^{ŋ};dõho↑^{ŋ}
damidan(to blow into...; to breathe)
pof
Diruz dar bádkonak damidam.
(Yesterday I blew into the balloon)
Dúw po↑f kierdom be bádkona↑k.
dandán(tooth)
dando↑^{ŋ}
dar(door;gate;cap;lid)
dar
dar(in;inside;within)
me↑ne; me↑n^{e};lá;ve
dar (out;outside)
see birun
daraxwidan (to shine)
Diruz áftáb darxwid.
(The sun shone yesterday.)
Dúw aftau↑ zey^{íd}.
darámad (income)
--
dard (pain;ache)
dard
daridan(tear apart) see"cidan"
derde↑n
Párce daridan bad ast.
(It is bad to tear the fabric.)
Párce derde↑n ba↑d/lí↑w e.

Bedar!
(Tear apart!rend!)
Be↑derr/Derr!

Nadar!
(Do not tear apart!; Do not rend!)
Ma↑^{h}derr!

Midarram.
(I tear apart.)
Ederrö↑m.

Nemidarram.
(I do not tear apart.)
Nie↑derröm.

Diruz párce rá daridam.
(I tore the cloth yesterday.)
Dúw párce↑ne de↑rdöm/de↑rdem.
Nadaridam.
(I did not tear.)
Na↑derdem.

Darid.
(It tore. It was torn.)
derre↑st./derd
darmán(treatment;cure;therapy)
darmo↑ŋ
darre(valley)
darra
darun(in;inside)see"dar" "darun","tu"
see dar; tu;
daryâ(sea)
daryá↑
daryáftan/also see"fahmidan"(to understand)
see"dánestan","fahmidan"
Diruz dars rá daryáftam.
(Yesterday I understood the lesson.)
Dúw da↑rse ewníďö↑m.

Darnayáftam.
(I did not undersdtand.)
Na↑wníďöm.
darz(seam;suture)
darz

dast(hand)
das^{tt}
daste (1-a handle 2-a group 3- a bunch;bouquet)
1-daste
(a group of people)
Ya↑ daste mardo↑m
Yek daste gol.
(A bouquet of flowers.)
Ya↑ daste go↑l.
Daste ye kuze.
(The handle of a jug.)
Daste kíza↑
dastmál (handkerchief.)
dastmá↑l
davidan(to run)
Davidan saxt ast.
(Running is hard.)
Douníďe↑n sa↑xt e.Terá↑t kierde↑n sa↑xt e.

Bedou!!(Run!)
Be↑daun!/[Dau↑n!]
Nadou!
(Don't run!)
Ma↑^{h} daun!

Midavam.
(I run.)
edaunö↑m.
Nemidavam.
(I don't run.)
Nie↑daunöm.

Diruz davidam.
(I ran yesterday.)
Dúw douní↑ďöm.

Nadavidam.

(I did not run.)
Na↑douníďöm.
dawt(a plain)
dawt;
dádan(to give; to grant)
dáďe↑n

Pul dádan xub ast.
(It is good to give money.)
Píl dáďe↑n xo↑b e.

Pul bede!
(Give money! You singular)
Píl be↑de/de!

Pul nade!
(Don't give money!)
Píl ma↑ʰde!

Midaham.
(I give.)
Eďö↑m.

Nemidaham.
(I don't give.)
Nie↑ďöm..

Diruz pul dádam.
(I gave money.yesterday.)
Dúw pí↑l dáďöm.

Nadádam.
(I did not give.)
Na↑dáďöm..
dám (a trap)
tala↑; talle↑
dámád (bridegroom;son-in-law)

dowẃá↑
dáman(skirt)
gelí↑n
dáná (wise)
dáná;
dáne(seed;grain;cereal)
do^{ŋ}
dáne (piece; item;one)
leng

Yek dáne gáv.
(One cow.)
Ye↑ leng gáv.

do dáne
(two pieces; two items)
do↑ leng
dánestan (to know;to understand)
dou^{ŋẃ}este↑n

Dars dánestan xub ast.
(It is good to know the lesson.)
Dars dou^{ŋẃ}este↑n xo↑b e.

Bedán!
(Know!)
Be↑dou^{ŋ}/[Dou^{ŋ}]!

Nadán!
(Do not know!)
Ma↑^{h}dou^{ŋ}!

Midánam.
(I know.)
Ídou^{ŋẃ}ö↑m.

Nemidánam.

(I do not know.)
Nie↑dou^{ŋẃ}öm.

Diruz dars rá dánestam.
(I knew the lesson yesterday.)
Dúw da↑rs^{e} dou^{ŋẃ}e↑stem/ dou^{ŋẃ}e↑stöm.

Nadánestam.
(I did not know.)
Na↑dou^{ŋẃ}estem /Na↑dou^{ŋẃ}estöm.
dáq (hot)
dáɋ
dár (gallows)
dár
Dár(frame;scaffolding, as for carpet weaving)
dár
dáru (medicine;drug)
davá
dás (sickle)
dás
dástán (story;account)
mata↑l
dávar (judge;arbitrator)
Ɋází↑
dáwtan (to have)(See the text on "verbs")
dáye (wet-nurse)
dáye↑
dáyere (tambourine)
darye↑; tonba↑k
dáyi (maternal uncle)
holu↑
deh (village)
die^{h}
deháti(peasant)
díátí↑
dehqán (farmer;peasant)
barzíya↑r

del (heart)
del
Delam mixáhad.
(I wish.)
Delom exá↑/exö↑.
delbar(sweetheart)
delba↑r
deldáde(lover;in love)
áweq̮
delir (brave;bold)
porde↑l; deldá↑r
derafw (an awl)
dera↑uw
deraxt(tree)
dár; dera↑xt
deráz(long)
bolan[d];borz; derá↑z
derou (harvest;harvesting)
Gandom rá diruz derou kardam.
(I harvested the wheat yesterday.)
Dúw gande↑me/q̮alla↑ne cí↑ďöm.
deym (dry-farming)
--
dez/deź (fort;fortress)
--
didan(to see)
See the text on verbs.
díg (pot;cooking-pot)
dieg; komá↑j (a small pot)
digar (other;another)
díya[r];díy[e]

In digarán
(the latter)
[íyá]↑

án digarán

(the former)
[oyá]
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dír
Dir ámad.
(He came late.)
Dí↑r áẃo↑^{d}.

Dir wod.
(It became/was late.)
Dí↑r öβí^{d}.
diruz (yesterday)
dúw
div (a monster)
alá↑ ^{R}
diváne(crazy;mad)
lieva↑
divár (wall)
dívá↑r
diwab
(Last night)
du↑wau
dobáre (again)
zenú↑;báz; dováre↑
dokán (shop;store)
doko↑^{ŋ}
dom (tail)
dín
donbál / pey(after;following)
dín
Donbál e man biyá!
(Follow me)
Vá /Ze dí↑n^{e} mo yau↑!
dorost (right;correct)
doro↑s^{t}

dorowt(big;coarse)
ga^{h}p
doruq(a lie;falsehood)
doru↑q
dour(around; round)see “pirámun”
dou^{r}
Dour e xáne.
(Round/Around the house.)
Cárha↑d höu^{ŋ}
dowman(enemy)
dewman
downám (bad-name;cuss-word)
Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Be mo^{n} downám ná/[=nehá↑^{d}]

Tá kadxodá be pedaram downám nadahad.
(So that the village chief does not curse my father continuously.)
Na↑de tá↑ kaxiďá↑ ha↑y* böú mone dau↑.^{R}
[*=hey, ie continuously;repeatedly]
doxtar(girl;daughter)
doďa↑r.
dozd(thief;bueglar)
dozz
dozdidan (to steal;rob)
duzzí↑ďe↑n

Bedozd!(Steal!)
Be↑dozz/Do↑zz!
Nadozd!(Don't steal!)
Ma↑^{h}dozz!

Midozdam.(I steal.)
Edozzö↑m.

Nemidozdam.(I don’t steal.)
Na↑dozzöm.

Diruz ketáb rá dozdidam.
(I stole the book yesterday.)
Dúw ketá↑b^{e} duzzíďöm.

Nadozdidam.
(I did not steal.)
Na↑duzzíďöm.
doźxim (malignant;executioner)
jallá↑d
dud (smoke;fume)
dí
duq(yoghurt drink;buttermilk)
du
dur(far)
dír

Az duriye to.
(From being away from you.)
Ze dírí to↑. [R]
dust (friend;pal)
rafíɋ
dust dáwtan (to like ;enjoy)
see "xástan"
Xeili dust dáram.
(I like/ enjoy.very much.)
Ɋal^{e}ve↑ ^{e}xö↑m.
duw(shoulder;back)
sarewou↑^{ŋ}
duwize(girl;miss;virgin)
doďa↑^{e} berk
duxtan(to sew)
doďe↑n
Pirhan duxtan xub ast.
(It is good to sew a shirt.)
J^{e}ve doďe↑n xo↑b e.
Diruz pirhan duxtam.

(I sewed a dress yesterday.)
Dúw ya j^{e}ve↑ do↑ďöm.

Naduxtam.
(I did not sew.)
Na↑doďöm.

Miduzam.
(I sew.)
Eduzöm.

Nemiduzam.
(I don’t sew.)
Nie↑duzöm..

Beduz!
(Sew!)
be↑duz/duz!
Naduz!
(Don't sew!)
Ma↑^{h}duz!

duzax(hell;inferno)
Jahannam;duza↑x

E

ei!(Hey!;O!) see the text
ellat (cause;reason)
-
emále(enema)
emála↑
emruz (today)
amrú↑^{z}
emsál(this year)
amsá↑l
emwab(tonight)

amwau↑
engár
(as though;it seems...)
engá↑r
esfand(H.ruta, a herb used for incense)
díne↑w
esfenáj(spinach)
esfená↑j
eshál (diarrhea)
esá↑l
Eshál /delpice dárad.
(He has diarrhea.)
Ewka↑mew ^{e}rre↑.
espand
see "esfand"
estekán(a glass ;goblet)
esteko↑^{ŋ};piyála↑
ewtehá (appetite)
Ewtehá nadáram.
(I have no appetite.)
Na↑taröm ^{e}xorö↑m.
ewve (coquettry)
--
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year’s day)
eyd
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan
(to marry;marriage;wedding)
(compare with "xaridan")
Doxtaraw zanáwuyi kard.
(His daughter married.)
Dod’a↑res wí↑ kierd.

Pesaraw zanáwuyi kard.
(His son married.)
Ko↑rres zi↑enesti.

wouhar kardan.
(to marry for girls/women)
Wí↑ kierde↑n.

Zan gereftan.
(to marry ,for men)
Ziene↑ estouďe↑n.

Zan nagereft.
(He did not marry.)
Ziene ne↑sti.

Zan migirad.
(He marries.)
Ziene↑ ^{e}stou$^{\acute{w}}$e↑/ístu^{n}e↑.

Zan nemigirad.
(He does not marry.)
Ziene ni↑estou$^{\acute{w}}$e.

F

fahm (understanding)
fa^{h}m.
fahmidan(to understand) see "daryáftan",”dánestan”.
Diruz dars rá fahmidam.
(I understood the lesson yesterday.)
Dúw da↑rs^{e} fa^{h}mí↑ďöm.
faláxan (a sling-shot)
ke^{h}vo↑^{ŋ} ^{R}
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
fan^{d}
farámuw(forgetting;gorgotten)
Farámuw kardam.
(I forgot.)
Ze ví↑rom ra↑^{hd}.

faráván(plenty;abundant)
ɋal^{e}ve↑
Injá már faráván ast.
(There are plenty of snakes here.)
Eco már ɋal^{e}ve↑y e.
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
fara↑x
farbeh(fat;plump)
cáɋ
fardá(tomorrow)
sowa↑
farib/ferib(deception;hoax)
gúl
Mará farib dád.
(He deceived me.)
Mo↑ne gú↑l ze^{yd}.
farmán(order;command)
fermu↑^{ŋ}
Farmán midahad.
(He orders.)
Fermu↑^{ŋ}es eďe.
farq(difference)
farq

Farq nadárad/nemikonad.
(It's all the same.)
Farq nie↑kone.
farr (glory;divine glory;magnificence)
---?
farrox(auspicious)
--
farsudan (to wear out/away)
ko^{h}ne↑
Párce farsude wode.
(The fabric is worn out.)
Párce↑ ko^{h}ne↑ öβí.
farw(rug;carpet)

xersa↑k; ɋo^{u}lí↑
faryád(yelling;shouting)
jár;bang;hayjá↑r [R];cere↑s [R]
Faryád mizanam/mikewam.
(I yell/holler./shout.)
Bang/já↑r ezanöm.

Tá kei faryád bekewam?
(Until when must I cry?)
Tá ka↑^{i} bekínöm? [R]

Faryád mizanad.
(He shouts/cries.)
Hayjá↑r ekone.

Peivaste mádaram donbálam jiq/faryád bezanad.
(My mother shouts continuously and chases me.)
Hay dám dí↑n^{e}mo be↑kíne.
fasl(season)
fasl
Fasl e bahár
(Spring season)
fasl e bohá↑r.
fál (fortune-telling;divination)
dá-e↑
Fál migirad.
(She tells fortune.)
Dá-e↑ ^{e}kone↑.
felez(metal)
fele↑z
fenján(cup)
fenjo↑^{ŋ}; piyála↑
feráx(wide;roomy)
fara↑x
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Feríďu↑^{ŋ}
ferestádan(to send;dispatch)

Pul ferestádan xub ast.
(It is good to send money.)
Píl fewnáďe↑n xo↑b e.

Diruz pul ferestádan.
(Yesterday I sent money.)
Dúw píl fewná↑ďöm.

Diruz pul naferestádam.
(Yesterday I did not send money.)
Dúw píl na↑fewnáďöm.

Miferestam.
(I send.)
efewnö↑m.
Nemiferestam.
(I do not send.)
Ni↑efewnöm.

Beferest!
(Send!)
Be↑f^{r}ewt.
Naferest.
(Do not send!)
Ma↑^{h}f^{r}ewt!
ferewte(angel)
ferewta↑
fesenján
(a walnut dish)
fesenjo↑^{ŋ}
fetile(a wick;burner)
pílta↑
fewár(pressure)
zur
fewár bede!
(Push!;Press!)
Zu↑r bíyáres!

fewordan (to press; compress; squeeze)
Diruz dastat rá fewordam.
(I squeezed/pressed your hand yesterday.)
Dúw da↑ste tona zu↑r áẃordöma.
fil(elephant)
fíl
forsat(time; opportunity)
-
Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Biekár ni↑eďöm.
forud(down;away;de-,;sub-;)
be la↑m
Forud miáyad.
(he/she/it descends.)
Íyá↑ be la↑m.
foruw (sale;selling)
feru↑w
foruxtan(to sell)
Ketáb foruxtan bad ast.
(It is bad to sell books.)
Ketáb feroďe↑n ba↑d e.

Diruz ketáb rá foruxtam.
(I sold the book yesterday.)
Dúw ketá↑be ferö↑m/fero$^{d'}$ö↑m.

Naforuxtam.
(I did not sell.)
Na↑fero$^{d'}$öm.

Miforuwam.
(I sell.)
Efruwö↑m.

Nemiforuwam.
(I do not sell.)

Ni↑efruwö↑m.

Befruw!
(Sell!)
Be↑fruw!/ Fruw!
Nafruw!
(Do not sell!)
Ma↑ʰfruw.

G

gac (gypsum)
gac
gahváre(cradle)
taďa↑
galle(herd;flock)
galla↑
galu(throat;neck)
tewní↑;ɋor;gelí↑;[ná, see "galuband"]
galuband(necklace)
návanda↑
gand(stench)
gand
gandidan(to rot;putrefy)
--
Toxm e morq gandid.
(The egg rotted/went bad.)
Hága↑ xará↑b öβí.
gandom(wheat)
ɋala↑;gando↑m
gap/gab(talking; chatting; chat)
-
Bá u gap zadam.
(I chatted with him/her.)
Vá↑báya soʰba↑t kierdöm.
gard(powder;dust)
hák

gard e qand /xáke-qand
(sugar powder;frosting)
há↑k^{e} qan^{d}.

gard o qobár.
(dust)
gard ö ɋobár

Be ruyaw gard /pudr mizanad.
(She puts powder on her face.)
Vá rís safídau↑ ze^{yid}.
gardan (neck)
kolmá↑t
gardanband.(necklace)
nábanda↑
gardándan (to rotate;to turn;to manage,to make run vt)
Diruz tup rá gardándam,.
(I turned the ball yesterday.)
Dúw tu↑p^{e} le↑^{h}r dáďöm.
gardew(a walk; walking around;a revolution;rotation; turning)
Diruz gardew kardam.
(Yesterday I went for a walk.)
Dúw ra↑^{h}ďem ve sa^{h}rá↑.
gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
gardíďe↑n;gawte↑n
Diruz gawtam.
(I turned /walked around yesterday.)
Dúw ga↑wtöm.

Nagawtam.
(I did not go round and round/go for a walk..)
Na↑gawtöm.

Migardam.
(I turn round and round.;I go for a walk.)
Egardö↑m.

Nemigardam.
(I do not turn round and round.)
Nie↑gardöm.

Begard!
(Turn round and round.)
^{bə}ga↑rd!

Nagard!
(Do not turn round and round.)
Ma↑^{h}gard!
garistan(to weep)
G^{e}rieveste↑n; g^{e}rie↑va ná↑ďe↑n
Garistan xub nist.
(It is not good to cry/weep.)
G^{e}rieveste↑n xob ní↑ye.

Diruz garistam.
(I wept yesterday.)
Dúw ná↑mvá[=ná↑^{ď}öm vá] g^{e}rie↑va.
[Dúw g^{e}rieve↑stem.]

Diruz nagaristam.
(I did not weep yesterday.)
Dúw na↑g^{e}rievestem.

Migeryam.
(I weep.)
Egerievö↑m.

Nemigeryam.
(I don't weep.)
Ni↑egerievöm.

Begar^{y}!
(Weep!)
Be↑g^{e}riev/G^{e}riev!

Nagar^{y}!
(Don't weep!)
Ma↑g^{e}riev!

Pas cerá migeryi?
(Why do you cry/weep?)
(To) síce↑ eg^{e}rieví? [R]

garm (warm)
garm
garmá (heat;warmth)
garmá↑
garmábe(bath; bath-house)
hamâ↑m [Arabic loanword]
garmsir(hot/warm region)
garmsí↑r
garzemár(viper)
hafí↑n. [R]
gawtan (1-to turn vi:2-change vi;3-search for vt;4-go for a walk vi)
gawte↑n.[Also see "gardidan"; "carxidan"]
Diruz otáq rá gawtam.
(I searched the room yesterday.)
Dúw tú↑-ní ga↑wtem.
gazidan(to bite; sting)
[gawte↑n]
Begaz!(Sting!;Bite!)
Be↑gaz/Ga↑z!

Nagaz!
(Do not sting/bite!)
Ma↑^{h}gaz!

Migazad.
(It stings.)
Egaze↑.

Nemigazad.
(It/he/she does not sting.)
Ni↑egaze.

Diruz már u rá gazid.
(Yesterday the snake sting him.)
Dúw már ^{h}one ga↑wt.

Nagazid.
(It did not sting.)
Na↑gawt.
gádan/gáyidan(to copulate; fuck; perform coitus)
Diruz u rá gádam.
(I copulated/fucked her/him yesterday.)
Dúw nám be sí↑les.
[Literally "I put into her/his/its hole." see"nehádan"]

Dúw nám be ke↑ndes.
[Literally:"I put into her/his anus.]

Dúw ^{h}one kie↑rdom.
[Literally,"I did/fucked him/her/it", kierden=to do]

Dúw nám be/vá/bá ko↑ses.
[Literally:"I put to/into her vulva"]
gáh(1-time;period;sometimes 2- place)
vax^{t}
Har gáh ámadi., miravim.
(Whenever you come, we'll go.)
Ha↑rvax^{t} áẃoď'í ^{e}rrí↑m.

Gáh injá miáyad.
(She sometimes comes here.)
Ye↑vaxtí íco↑ yö/[=íyá/íyö]
gáhi (sometimes)
Gáhi injá miáyad.
(She sometimes comes here.)

Ye↑vaxtí íco↑ yö/[=íyá/íyö]
gáv(cow;oxen)
gá
gáyidan (to copulate; to fuck) see “gádan”
gáz(a bite;biting; stinging)
gam
Diruz u rá gáz gereftam.
(Yesterday I bit her/him.)
Dúw ga↑m-zembes/[gam ze↑$^{\text{ydʼöm}}$ bes.]

U rá gáz nagereftam.
(I did not bite her/him.)
Ga↑m-na↑zembes/[gam na↑ze↑$^{\text{ydʼöm}}$ bes.]
To rá gáz migiram.
(I bite you.)
Egazö↑met. Ga↑m ezanöm bet.
gázanbor(pliers;tongs)
maqqá↑w
gedá(beggar)
gadʼá↑;faqí↑r
gel(mud;mire;soil)
gel
gele (complaint)
gele↑
gelim/gilim (kilim,a sort of rough rug)
xersa↑k; qöúlí↑
gerámi(beloved;dear;respected)
--
gerán(dear;expensive)
geröu↑$^{\text{ŋ}}$.

In qáli gerán ast.
(This rug is expensive.)
Í xersa↑k / qöúlí↑ geröu↑$^{\text{ŋ}}$ e.
gerd(round;circular)
ge↑rd

Dig gerd ast.
(The pot is round.)
Dieg ge↑rd e.
gerdáb (whirlpool)
mandau↑ ^{R}
gerdágerd(round;around;all around)
döur
gerdu(walnut)
gerdú↑
gereftan(to take;to catch;to receive;hold;arrest)also see "xaridan"
esteyď'e↑n

Qalam gereftan xub ast.
(It is good to take a pen.)
Ɋala↑m^{e} esteyď'e↑n xo↑b e.

Begir!(Take!)
Be↑sto^{ŋ}!

Nagir!
(Don't take!)
Ma↑^{h}sto^{ŋ}!

Migiram.
(I take.)
Este^{ẃ}öm..

Nemigiram.
(I don't take.)
Ni↑este^{ẃ}öm.

Diruz qalam rá gereftam.
(I took.the pen yesterday.)
Dúw ɋala↑m^{e} estey↑^{ď}em.

Diruz ánrá gereftam.
(Yesterday I took/held it.)

Dúw gerie↑^{h}ď’ames.

Nagereftam.
(I did not take/hold.)
Nâ↑steyď’em.

Az man gereft.
(He/she/it took from me.)
Zom esto^{ẃ}í↑.^{R}
gereftár (apprehended;arrested;in trouble;busy)
--
Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dozz igeri↑e^{h}ď’a↑n.
gere^{h} (a knot; a tie)
gire↑
Nax rá gere^{h} bezan!
(Tie a knot.on the string!)
Rewta↑ne gire↑ zan/be↑zan!
gerou (mortgage;hostage)
gera^{u}
Xáneaw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Hö↑^{ŋ}ese ná↑ be gera↑^{u}.
gerye(weeping) See"garistan"
g^{e}rieva↑
gewniz(coriander)
gíwní↑z
gij(giddy;dizzy)
giez
Gij wode.
(He's dizzy.;He’s confused.)
Giez βöβíď’e.
gis (long hair)
pal;palí↑
Tá gisován rá dar ruyaw miandáxt.
(Until she cast her long hairs on her face.)

Palá↑ne tá evandí vor me↑n^{e} rí. ^{R}
giti (world;universe)
--
give (summer cotton-shoe)
gíve↑; pouzá↑r
giyáh(plant;vegetation)
ala↑f
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
Diruz áhan rá godáxtam.
(Yesterday I melted/heated the iron.)
Dúw áhe↑ne nám/[=ne^{h}á↑ďem] me↑n^{e} cále↑ su↑r öβí.
goftan (to say;tell)
goďa↑n
Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this word is bad.)
Goďa↑n^{e} í harf lí↑w e.

Diruz be u goftam.
(Yesterday I told him/her.)
Dúw be^{h}o go↑ďöm/[Dúw ^{h}o↑ne go↑ďöm.]

Nagoftam.
(I did not tell/say.)
Na↑ goďöm

Be u miguyam.
(I say/I tell him/her.)
^{H}one egovöm.

Nemiguyam.
(I don’t say.)
Nie↑göm/[Nie↑govöm.]

Miguyad.
(He/she says.)
Ego↑.

Miguyand.
(The say.)
Ego↑n;ígo↑n.

Goft.
(He said.)
God/g
Got.

Begu!(Say!)
Be↑gu!/Gu!

Nagu!(Don’t say!)
Ma↑^{h}gu!

Xodaw be xodaw migoft.
(He/she talked to himself/herself.)
Xo↑s be xos igo↑t. [R]
goh (feces;cexcreta)
gí
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
--
gol(flower)
gol
golábi (pear)
golábí↑
goldán(flower-pot;flower-vase)
goldo↑^{ŋ}
golestán(flower-garden)
báq; golesto↑^{ŋ}
gom(lost;misplaced)*
ballá↑
Diruz angowtaram rá gom kardam.
(I lost my ring yesterday.)
Dúw angowta↑reme ballá↑ kierdem.

Diruz dar Celgerd gom wodam.

(I was lost in Chelgerd yesterday.)
Dúw me↑n^{e} Celgerd ballá↑ öβíďöm.

Gom wo!
(Get lost! Off you go!)
Ballá↑ βöβí!

Gom nawo!
(Don't get lost!)
Ballá na↑βí!

Injá gom miwavam.
(I get lost here.
Eco↑ ballá↑ öβöm.
gomán(imagination;thought)
gamun
Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gamun ikone↑ ko↑rre wá↑^{h}e.
gomáwtan(to assign to...)
see “gereftan”
gomráh/biráh (misled;astray)
--

Doxtaraw gomráh gawt/wode.
(His daughter was misled/deceived.)
Doďa↑res ze* alq̜* bare↑y* öβí↑.
[*= az aql bari Arabic loanwords]
gonáh(sin;fault)
gonâ^{h}
Gonáh nadárad.
(He is not at fault.)
Gonâ^{h} na↑ďáre.
gonbad(dome)
gud
gond(testis;gonad)
gond

gonde (big;unwieldy)
ga^{h}p
gonjewk(a sparrow)
benge↑wt.
goráz (a hog;swine)
gorá↑z
gorbe (a cat)
pewo↑k
gorde/kolye(1-kidney 2-back; lumbar region)
gorde;gordálí↑
gorg(wolf)
gorg
gorixtan (to escape;to flee) see "davidan".
Az Irán gorixtan bad ast.
(It is bad to escape from Iran.)
Ze Íro↑^{ŋ} goroďe↑n ba↑d e.

Az Irán gorixtam.
(I escaped from Iran.)
Ze Íro↑^{ŋ} goro^{ď}öm.

Nagorixtam.
(I did not escape.)
Na↑goro^{ď}öm.

Migorizam.
(I escape.)
Eguruzö↑m.

Nemigorizam.
(I do not escape.)
Nie↑guruzöm.

Begoriz!
(Escape!)
Guru↑z!; Be↑guruz!

Nagoriz!
(Don't escape!)
Ma↑^{h}guruz!
gorosne (hungry)
gosne↑

Gorosne-am.
(I am hyungry.)
Gosne↑m e.

Gorosneyi.
(You are hungry.)
gosne↑y í.
gosastan[1] (to break ; tear vt)
Diruz nax rá gosastam.
(Yesterday I broke the line/thread.)
Dúw tá↑la/ba↑nda/rewta↑n e borríďöm.
gostardan(to spread;extend)
pa^{h}n kierďe↑n
Diruz sofre rá gostardam.
(Yesterday I spread the tablecloth.)
Dúw sorfa↑ne pa^{h}n kierdem.
goud (deep)
--
gováh(a witness)
wâhe↑d[Arabic loanword]
govárdan(to digest)
--
gowád(wide;loose;roomy)
ga^{h}p;fará↑x
In pirhan gowád ast.
(This shirt/dress is loose.)
Í j^{e}ve↑ ga↑^{h}p/fará↑x e.
gowudan(to open)vt
váz kierde↑n

Diruz dar rá gowudam.
(Yesterday I opened the door.)
Dúw da↑ren vá↑z kierdem/tá↑ ^{h}ewtöm..

Dar gowud/báz wod(vi)
(The door opened.)
Dar gowe↑st./[váz/tá^{h} öβí.]
gozar (passage;passing)
--
gozarándan(to pass; to make pass; make cross)
rad korte↑n
Diruz nax rá az tah e suzan gozarándam.
(I threaded the needle yesterday.I passed the thread thru the eye of the needle yesterday.)
Dúw rewta↑ne kierdem me↑n e sílá↑ sízen.
gozawtan(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive)see "raftan"
goaste↑n
Az injá gozawtan saxt ast.
(Crossing here is difficult.)
Z^{e} íco↑ ra^{h}ďe↑n sa↑xt e.

Az injá begozar!
(Cross here!)
Z^{e} íco↑ rau!

Nagozar!
(Do not pass!)
Ma↑^{h}rau!

Az injá migozaram.
(I cross/pass by here.)
Z^{e} íco↑ errö↑m.

Nemigozaram.
(I do not pass.)
Ni↑ erröm.

Diruz az injá gozawtam.
(I crossed/passed by here yesterday.)
Dúw z^{e} íco↑ ra↑^{hď}öm.

Nagozawtam.
(I did not pass.)
Na↑ra^{hď}öm.
Az sálháye gozawte soxan goftan.
(Talk about the passed years.)
Ha↑rf ^{i}zayďen ze sálá↑ye no↑há. [R]
gozáwtan/gozárdan[1](= nehádan)(to put; to set; to place)
see “nehádan”.
gozáwtan/gozárdan[2] (=hewtan/helidan)(1-to put;set; place 2-to allow;let;permit)

Qalam rá ruye miz gozáwtan/nehádan xub ast.
Qala↑me sa↑r^{e} míz ná^{ď}e↑n xo↑b e.

Diruz medád rá ruye miz gozáwtam.
(Yesterday I put the glass on the table.)
Dúw madá↑de nám/[ná^{ďö}m.] sa↑r^{e} míz.

Nagozáwtam.
(I did not put.)
Na↑nám./[Na↑ná^{ď}öm.]
Migozáram/mineham.
(I put/set/let.)
E↑nnöm.

Nemigozáram/nemineham.
(I do not put/set/let.)
Ni↑ennöm.

Begozár/Bogzár!
(Put/set/let!)
Be↑ne!/[Ne↑!]

Nagozár/Nagzár!
(Do not put/set/let!)
Ma↑^{h}ne!

Diruz gozáwtamaw beravad.
(Yesterday I let him/her/it go.)
Dúw ne↑wtemes bes re/re↑ve.

Nagozáwtam beravad.
(I did not let her/him/it go.)
Na↑wtemes ná↑rra.[re. "ná↑rra" is erroneous.]

Migozáram beravad.
(I let him/her/it go.)
Hele↑mes re.

Nemigozáram beravad.
(I do not let him/her/it go.)
Ni↑e^{h}elemes re.

Bogzár beravad.
(Let him/her/it go.)
Bie↑les re.

Nagozár beravad.
(Don't let him/her/it go.)
Ma↑^{h}ales re!
gozidan(to choose;pick;select)
Yeki rá begozin!
(Choose one!)
Ye↑kine vo↑rdár!
gugerd(sulfur)
gúye↑rd
Gugerd zard ast.
(Sulfur is yellow.)
Gúyerd za↑rd e.
gul (hoax;deception)

gúl
Bábak rá gul zadam.
(I deceived Babak.)
Dúw Bâba↑ke gúl ze^{yď}em.
Dúw gúl e Bâba↑k ze^{yď}em.
gune (type; sort)
Har gune goli bexáhi dárim
(We have whatever type of flower you may want.)
Harjur gol exöyí dárím.

In gune.
(thus; like this)
ítöurí↑
gur (tomb;grave)
ɋaur;kaur[Arabic loanwords]
gurexar (zebra)
guraxa↑r
gusále (calf, young cow)
gar
gusfand(sheep) see” miw”
gusen(male or female);miew(female); ɋoc(male);narmiew(male)
guw(ear)
gúw
Diruz áváz guw kardam.
(I listened to music yesterday .)
Dúw gú↑w dáďöm be balál.

Guw nadádam.
(I did not listen.)
Gúw na↑dáďöm.

Guw bede!
(Listen!)
Gúw beďe!
guwe (corner;angle)
kel
Dar yek guwe minewinam.

(I sit in a corner.)
Enewínö↑m ya↑k kel.
guwt (meat;flesh)
gúwt
gu/guy (sphere; ball)
tupa↑
guyá (perhaps; probably) see "gomán"
mení↑; ego↑n[=guyand (they say; It is said that)]
Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he's come from Tehran.)
Mení↑ /ego↑n ze Te^{h}ro^{ŋ} áŵoďe.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
guz
Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Gúz eďe.
guź (hump-backed; convex; humped;curved)
kok
Powtaw guź dárad.
(He has humpback.)
Po↑wtes kok dáre.

Quź/quz nakon!
(Don't crouch!)
Xo↑te kerr ma↑^{h}kon![see "coruk"]

H

hafte (week)
hafta↑
ham (too; also; together; each other; one another)
^{h}am
In rá ham begir!
(Take this one too!)
Yo↑nam be↑stö^{ŋ}.!

hamdigar;bá ham

(each other; together)
váya↑k; vá^{h}a↑m;vábáya↑k

Bá ham beravim!
(Let’s go together.)
Berím vá yakdíya↑r. ^{R};Vá^{h}a↑m berím.

Báham miravim.
(We go together.)
Vábáya↑k ^{e}rrím.
hamán (same; the same;that one)
hamu^{ŋ}
In hamán zani ast ke diruz didim.
(This is the same woman whom we saw yesterday.)
Yo ha↑mu^{ŋ} ziene↑n ke dúw dí↑ďímes.
hamdegar/hamdigar (each other;one another)
see "ham"
Hamdigar rá zadand.
(They beat each other/one anoither.)
Ye^{y}díye↑ne ze↑^{yď}en.
hame (all;every)
hama↑
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Ham↑ áẃoďan.
hamin (this one;this same one)
hamín
Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Hamí↑ne be↑ďe!
Hamiwe (always)
hamíwa↑;hay
hamkár (colleague)
--
Bá Bábak hamkárim.
(We are Babak's colleagues.)
Vá Bábak ká↑r ekoním.

hamsáye (neighbor)
hamsá↑;hamsáďe↑
hamvár (level;smooth)
sáf
In zamin hamvár ast.
(This land is level.)
Í zímí↑ne sáf e.
hanuz (yet;still)
haní↑
Hanuz nayámade.
(She has not come/arrived yet.)
Haní↑ na↑ẃoďe.
har(each;every)
har
harce
(Whatever)
ha↑rcí
harám/ náravá (not (religiously) allowed;forbidden)
haro↑ᵑ
harf (speech;word)See "soxan"
hargáh (when;whenever)
ha↑rvaxt
hargez (never)
hi↑c
Hargez nayámad.
(She never came.)
Hí↑c na↑ẃoᵈ̛.
harkas (whoever; he who)
ha↑rkas;ha↑rkí.
harkodám (whichever)
ha↑rkom
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.)
Ha↑rkomo ᵉxöyí↑ vo↑rdár.
harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
harza↑

Sag e harze
(street dog)
Sa↑y harza↑.
hasir (reed-mat)
--
haste (kernel;stone)
Haste ye holu.
(the stone of a peach.)
Hasse↑^{y}e holo↑

Haste ye hendeváne.
(Watermelon seed/kernel)
Dö↑^{ŋ}i he↑ndöu^{ŋ}a.↑
hatman/bigomán(certainly)
hatmo↑^{uŋ}
Hatman biyá!
(Come for sure!)
Hatmo↑^{uŋ} yau↑/bí↑yau!
havá(air;atmosphere)
haŵá
Havá xub ast.
Haŵá↑ xo↑b e.
havápeimá (airplane)
haẃápeimá
havu /hamvasni(rival wife)
h^{e}vu↑
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
hál
Hál nadáram.
(I don't feel well.)
Hál na↑ďáröm.
hálá (now)
hamísa↑ko
Hálá biyá!
(Come now!)
Hamísa↑ko bí↑yau!

hár/ diváne (rabid; crazy)
hár
Sag e hár/diváne
(a rabid dog)
Sa↑ye hár
hávan(mortar,kitchen utensil)
j^{e}ve↑n; cál
Daste ye hávan.(a pestle)
daste cá↑l
hendeváne (watermelon)
hendöu^{ŋ}e↑
hengám(time;occasion)
vaxt
hess(sense;sensing;feeling;sensation) see “daryáftan”.
hess
Hess nemikonad.
(She/he does not feel.)
Hessa na↑kant.
hic (nothing;none;null)
hic; hiccí
hic yek;hic kodám(none;no one;neither)
hic yak
hizom(firewood)
latt;(**dár)
hol (a push; jolt)
tehlá↑nk
Hol bede!(Push!)
Tehlá↑nk ^{bə}de!
holu(peach)
holu;(**háleg)
honar(art; craft)
hunar
Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hurmuz
houle/bawgir(towel)
houle
housele(mood)

housela
Housele nadáram.
(I am not in the mood for…).
Housela↑ na↑darín.
houz (pond)
houz
Máhi dar houz ast.
(The fish is in the pond.)
Máhíg teh houzá↑ ent.
huw (intelligence;consciousness)
huw
Bihuw ast.
(1-He is stupid ; 2-He is unconscious.; He has fainted.)
(1)-B^{i}ehuw / kamakl ent.; 2- b^{i}ehuw ent.
(2)Bihuw wod.(He fainted.)
B^{i}ehuw bút.

I

il (a tribe)
táyepa↑;qoum [both Arabic loanword]
in (this)
ye
Elsewhere in this text:
ewí(this); wewí(from/of this);ewán(these);yewe↑rá(this one, accus.); we↑rá (this/accus);wi (this);íwerá(this /accus);íwe; ewí (this)
injá (here)
e↑dán
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop)
uŵewtáte↑n;ŵuwtáte↑n
Xeili istádan saxt ast.
(It is hard to stand for a long time.)
Báz uŵewtáte↑n sa↑kk ent.

Be-ist!
(Stand up!;Stop!)
Bowt!

Nayist!
(Don't stand up!;Don’t stop!)
Ma↑owt!

Miyistam.
(I stand.up ;I stop.))
Uŵewtí↑n.

Nemiyistam.
(I don’t stand.)
Na↑uŵewtín.

Istádam.
(I stood up.)
Uŵewtá↑ton.

Na-istádam.
(I did not stand.up.)
Na↑uwtáton.
Iwán (they)see the text “pronouns”.
Izad (deity)
--

J

jahán(world)
dunyâ↑
jang(war;battle)
jaŋ
jangidan(to fight; conduct war)
jangete↑n
Bejang!
(Fight!)
ᵇᵊja↑ŋ!
Najang!(Don’t fight!)
Ma↑jaŋ!

Bá u mijangam.
(I fight with him/her.)
Go ráyí jangí↑n.
Nemijangam.
(I don’t fight.)
Na↑jangín.

Diruz bá u jangidam.
(Yesterday I fought with him/her.)
Zí go ráyí jange↑ton / jang ko↑rton.

Najangidam.
(I did not fight.)
Na↑jangeton / jang na↑korton.
jangal(jungle;forest)
--
jarráh(surgeon)
jarráh
jastan(to leap;bounce)(see “davidan”,"paridan")
Diruz qurbáqe jast.
(Yesterday the frog leaped.)
Zí gua↑k jest.
javán(young;youthful)
jaŵá↑n; jaŵá↑nín / [jaŵá↑nien
javáne(bud; sprout)
pík
Javáne ye gandom
(wheat sprout)
galla↑he pík
javáni
(youth)
jaŵání
javidan(to chew)
jáete↑n
Nán javidan xub ast.
(Chewing bread is good.)

Náne↑ jáete↑n xu↑b ent.

Bejo/Bejav!
(Chew!)
^{bə}já!
Najo/najav!
(Don’t chew!)
Ma↑já!

Nán mijavam.
(I chew.bread.)
Nána jáyí↑n.

Nemijavam.
(I don’t chew.)
Na↑jáyín.

Javidam.
(I chewed.)
Já-e↑ton.

Najavidam.
(I did not chew.)
Na↑já-eton.
jawn (celebration)
jawn
já (place;site;room)
já

Ba jâye ínke…;
(Instead of...)
be já↑y ^{e}wí…; be já↑y^{e} ke
jádu(magic;sorcery)
jâdu
jádugar(magician;sorcerer)
jâduger
jám (bowl;goblet ;vessel)

líván; wíesh; galás
Jám e ábxori.
(a bowl for drinking-water)
Líván e áp ŵártení
jáme(clothes;costume;garment)
jáma↑g
ján(life)
ján
jánevar(creature;animal)
jánəva↑r
járu (broom;sweeping tool)
járú;(**rúpa↑g)
jegar(liver)
jəga↑r
jelo(front;in front;forward)
neheng; nohá [R]

Jeloyetán
In front of you.
Vá nohá↑tun. [R]

Jelo nayá!
(Don't come near/forward!)
D^{i}emá↑ ma↑yá!
jen(genie;fairy;jinni)
jenn
jende (a whore; prostitute)
jenda↑;páwa↑ [Arabic loanword < fáhewe];(**rendí)
Jende ast.
(She is a prostitute/whore.)
Kenda↑ /páwa↑ ent.
jib(pocket)
jiq (screaming.)
Jiq mizanad.
(She screams.)
Ecerne↑. [R]
jodá(separate)

kíto, see"kif"
jodá-jodá (separately)
yak-yak
joft (a pair;mate)
jopt
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
joptgírí
Joftgiri mikonand.
(They mate/copulate.)
Joptgíríye akana↑nt.;
Ráyena↑nt (This word is used for the sheep,cattle, horses, donkeys etc.)
Boz e nar /pázan joftgiri mikonad.
(The he-goat mates/copulates.)
Páce↑n ráye↑nt.
Morq o xorus joftgiri mikonand.
(The rooster and hen mate.)
To↑ssí kort.
jonbándan (to move, vt)
jomb^{i}ente↑n.
Mijonbánam.
(I move. vt)
Jomb^{i}ení↑n.
jonbidan(to move; wiggle/ vi)
jombete↑n
Bejonb!(Move!)
^{bə}jo↑mb!
Najonb!(Don't move!)
Ma↑jomb!

Mijonbam.
(I move.)
Jombí↑n.

Nemijonbam.
(I do not move.)
Na↑ombí↑n.

Diruz jonbidam.
(I moved yesterday.)
Zí jombe↑ton.
Najonbidam.
(I did not move.)
Na↑jonbeton.
jonub/nimruz(south)
júnúb
jostan(to search for; to find out;to seek)(see "gawtan")
Diruz jibam rá jostam.
(Yesterday I searched my pocket.)
Zí ŵa↑tí kito↑á ga↑wton.

Diruz angowtarm rá jostam.
(Yesterday O found my ring.)
Zí ŵa↑tí callá dí↑ston. [see "didan"]
jou(lucern;barley)
joh; (**jah)
jouhar(ink)
jouhar
joz / bejoz (except)
bəjoz
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Be saẃá gívo↑m/[ge-uvo↑m] hama áẃo↑ďan.
juje(chicken)
tíl
jur(type;sort)
töur
Injur (thus; like this)
Ye raŋ; ye raŋⁱen;yergⁱen

Injur begu!
(Say like this/thus!)
Ítöurí↑ be↑gu/gu↑!

Cejur?

(How?;What kind?)
Cetöur.
juráb(socks;stockings)
jurá↑v

Injur juráb rá mixáham.
(I want these socks.)
Ítöurí↑ juráv exöm.
juwándan (to boil,vt)
Diruz áb juwándam.
(Yesterday I boiled water.)
Dúw au↑ne dáʠ kierdem.
juwidan(to boil;seethe)(vi)
Áb juwid.
(The water boiled.)
Au ʠol ze$^{\text{yíd.}}$[literally: Water bubbled.]
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
ju↑ öu$^{\text{ví}}$

K

kabk (partridge)
kavk
kabud (blue-black; bruised)
keβú↑
Dastam kabud wod.
(My hand was bruised.)
Dastem keβú↑ öβí.
kabutar(pigeon)
kemuta↑r
kacal(1-bald;2- affected with ringworm)
tás(bald);kaccal(ringworm)
1-Saraw kacal ast.
(He is bald.)
Sa↑res tás e.

2-Saraw kacal ast.

(He has ringworm of the scalp.)
Sa↑res kaca↑l e.
kaf[1] (floor;bottom)
kaf
kaf e otáq
(the floor of the room)
ka↑f^{e} tú↑.
kaf[2](palm of the hand;sole of the foot)
ka↑f^{e} panga(/me↑n^{e} panga(palm/sole)
kaf[3] (lather;foam)
kaf
kaf e sábun
(foam; lather)
ka↑f^{e} söu^{βí}
kafw(shoe)
pöuzá↑r;köuw; lássí↑k
kaj(crooked;not straight)
xal
kak/kayk(flea)
ke^{y}k
kal (a ram, mountain goat)
páze↑n
kaláq (a crow)
kalá↑
kalle (head)
sar
kam(little;not much;meager)
kam
Gandom kam ast.
(There is not enough wheat.)
Ɋale↑ ka↑m e.
kamar(waist;back)
kad

Kamaram dard mikonad.
(My back aches.)
Go↑rdom/ka↑dom da↑rd ekone.

Kamaram
(My back)
Ka↑d^{e}mo. [R]
kamán(a bow)
[kamo↑^{ŋ}]
kam-kam(little by little; gradually)
yaváw-yaváw
Áw kam-kam sard wod.
(The porridge gradually became cold.)
Yaváw-yaváw áw sa↑rd öβí.
kandan (to dig;to pick)
kande↑n
Cáh kandan saxt ast.
(Digging a well is hard.)
Cá kande↑n sa↑xt e.

Cáh bekan!
(Dig a well!)
Cá be↑kan/kan!

Nakan!
(Don't dig!)
Ma↑^{h}kan!

Mikanam.
(I dig.)
Ekanö↑m.

Nemikanam.
(I don't dig.)
Nie↑kanöm.

Diruz yek cáh kandam.
(I dug a well yesterday.)
Dúw ya ca↑ne ka↑ndem.

Nakandam.
(I did not dig.)
Na↑kandem.
Kandu (bee hive)
kandí
Kanduye asal dáram.
(I have a beehive.)
Kandí asa↑l dárem.
kane(a tick,parasite)
lela↑k
In taxt kane dárad.
(There are ticks in this bed.)
Í ta↑xto lela↑k dáre.
kaniz(female slave)
kaní↑z
Kaniz man ast.
(She is my slave.)
Yo kaní↑z^{e}mon e.
kar (deaf)
kar
Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)
Gúwes ka↑r e.
kardan(to do; perform; make)
(Other meanings: to fix; decorate; embellish; put make-up on)
k^{i}erden
Kár kardan xub ast.
(Working/to work is good.)
Ká↑r k^{i}erde↑n xo↑b e.

Kár kon!
(Do the work!;Work!)
Kâr be↑kon/kon↑!

Nakon!
(Don't do!)
Ma↑^{h}kon!

Mikonam.
(I do.)
Ekonö↑m.

Nemikonam.
(I don't do.)
Nie↑konöm.

Diruz kár kardam.
(I worked yesterday.)
Dúw kár k^{i}erdöm.

Diruz kár nakardam.
(I did not work yesterday.)
Dúw kár na↑k^{i}erdöm.

Xodá kuram konad!
(May God make me blind!, ie I'll be cursed if...!)
Xodá ku↑rom koná↑![R]
kare(butter)
kare↑
karkas (vulture)
áwö↑;dál
kas (body;person;one)see the text.
kas
kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
z^{i}er pa^{h}lí↑
kawále/kewále(groin)
jádo↑m
kawk (dried sour whey)
kawk
kawti (a ship)
kewtí↑
kaździom(scorpion)
geździ↑n
kábin (dowry)

jeház[Arabic loanword]
káh(straw)
ka^{h}
kál (raw;unripe;green)
wa^{h}
In sib kál ast.
(This apple is unripe./green.)
Í sie$^{\beta}$o↑ wa↑^{h} e.
kán(a mine, for minerals)
ma^{h}da↑n
Kán e zar.
(Gold mine)
ma^{h}da↑n telá↑
káqaz(paper)
káʠa↑z;
kár (work; job; business)
kár
Kár mikonam.
(I work.)
Ká↑r ekonöm.
káse (a bowl)
píyála↑
kástan(to subtract;reduce;decrease)
kam kierďe↑n

Do rá az cahár mikáham.
(I subtract two from four!)
Dö↑táne ze dötá↑ ka↑m ekonö↑m.
káwi (tile)
köwí↑
káw/káwki(I wish…;only if…)
kâ↑w
Káw /káwki nemibudam.
(I wish I did not exist...)
Káw nie↑βíďöm.
káwtan(to plant)
káliďe↑n

Deraxt káwtan xub ast.
(Planting trees is good.)
Dár káliďe↑n xo↑b e.

Deraxt bekár!
(Plant a tree!)
Dár be↑kál/ká↑l!

Deraxt nakár!
(Don't plant a tree!)
Dár ma↑^{h}ká↑l!

Deraxt mikáram.
(I plant a tree.)
Dár ekálö↑m.

Deraxt nemikáram.
(I do not plant a tree.)
Dár nie↑kálöm.

Diruz deraxt káwtam.
(I planted a tree yesterday.)
Dúw (ya) dá↑re káwtem/nehá↑ďem.

Diruz deraxt nakáwtam.
(I did not plant a tree yesterday.)
Dúw dár na↑káwtöm
ke?(who?)
kí?
Ke/ki ámad?
(Who came?)
Kí↑ áẃo^{d}?

ke rá?(whom,?)
kie↑ne?
ke...(that; which;what;who)
ke

kebrit(...matches)
guye↑rd;kibrí↑t.
kelid (a key)
kelí↑t
kenár (near;close to;side;beside)
kel;tey
Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Beníw ke↑k^{e} mo!

Kenár e cádor.
(Near the tent.)
Ke↑k^{e} mál. [R]

Kenár e áb.
(Close to the water.)
Bál/kel^{e} au.
kerm(worm)
kalm
kermu(worm-eaten)
[kalmí↑]
ketáb(book)
ketá↑b
kewávarz(farmer;peasant)
raya↑t; barzíya↑r
kewidan(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)
kewíd'e↑n
Bekew!
(Pull!)
Be↑kaw!/Ka↑w!

Nakew!
(Do not pull!)
Ma↑^{h}kaw!

Mikewam.
(I pull/carry.)

Ekawö↑m.

Nemikewam.
(I do not pull/carry, etc)
Nie↑kawöm.

Diruz tanáb rá kewidam.
(Yesterday I pulled the rope.)
Dúw ba↑nde kewí↑ďöm.

Nakewidam.
(I did not carry/pull/suffer etc)
Na↑kewíďöm.

Diruz sigár kewidam.
(Yesterday I smoked a cigaret.)
Dúw sígár kewí↑ďöm.

Ranj kewidam.
(I suffered.)
Ranj kewí↑ďöm.

Kare kewidam.
(I weighed the butter.)
Kare↑ kewí↑ďöm.
kewmew (raisin)
kewme↑w
kei/key?(when?)
kai;kei↑

Kei ámad?
When did she/he/it come?
Kai↑/kei áŵo^{d}?

Tá kei?
(Until when?)
Tá kai?

ki? (who?)
kí?
Ki raft?
(Who went?
Kí↑ye ra^{hd}?
kif (purse;wallet;briefcase)
kíf
kine(revengefulness; hatred)
kína↑
kir(penis)
kier;
mangu↑l(infantile penis)
kis(wrinkle;crease)
kerr
Kis wod.
(It was wrinkled.)
Kerr vo↑rdáwt.
kise(a bag)
kísa↑;hambö↑^{ŋ}
kodám?(which?; which one?)
ko?
Kodám rá mixáhi?
(Which one do you want?)
Ko↑ yekene xö^{yí}?
kohan (old ;ancient)
ɋeďímí↑
kohne(old; ragged)
ko^{h}ne↑
kojá?(where?)
ko↑je?
Kojá rafti?
(Where did you go?)
Ko↑je ra^{hd}í?

Kojáyi?
(Where are you?)
Ko↑jene?

kolang (pickaxe)
kala↑nd
koláh(a hat;cap)
kola↑^{h}
kolbe (a hut;cottage)
--
koloft(thick;coarse)
kolo↑f^{t}
komak (1-help;assistance 2-friend; assistant)
--
kond (blunt;not sharp;slow)
kol

In kárd kond ast.
(This knife is blunt.)
Í caɋue↑ ko↑l e

In máwin kond miravad.
(This car goes / runs slowly.)
Í möwí↑n kon^{d}/yaváw erre/reve.
kos (vulva;pussy)
kos
Kos midahad.
(She makes love with men.)
Kos eďe.
koskew (pejorative)(procurer/procuress)
--
kosu (nymphomaniac)
--
kot (jacket)
juɋá↑
kotak (thrashing; beating)
kota↑k
Diruz bacce rá kotak zadam.
(Yesterday I beat up the child.)
Dúw ya jeɋele↑ne ze↑^{yď}em.

Diruz kotak xordam.
(I was beaten up yesterday.)
Dúw kota↑k xa↑rdem.
kowtan(to kill;murder)
kowte↑n
Már kowtan bad ast.
(It is bad to kill snakes.)
Már kowter↑n ba↑d e.

Bekow!(Kill!)
ba↑kow!

Nakow!(Don't kill!)
Ma↑^{h}kow!

Diruz yek már kowtam.
(Yesterday I killed a snake.)
Dúw ya má↑rene ko↑wtem.

Nakowtam.
(Yesterday I did not kill.)
Na↑kowtem.

Már mikowam.
(I kill a snake.)
Már ekowö↑m.

Nemikowam.
(I do not kill.)
Nie↑kowöm.
ku? (Where is...?)
ko↑jene?
Ketáb ku?
(Where is the book?)
Ketá↑b ko↑jene?
kubidan /kuftan (to pound; bash on; knock;beat;throb;grind)
kofte↑n

Gandom kubidan xub ast.
(It is good to pound wheat.)
Ɋalla↑/gandom kofte↑n xo↑b e.

Diruz kuftam/kubidam.
(I pounded yesterday.)
Dúw ko↑ftöm

Nakuftam / nakubidam.
(I did not pound.)
Na↑koftöm

Mikubam.
(I pound.)
Ekuβö↑m.

Nemikubam.
(I don't pound.)
Nie↑kuβöm.

Bekub!
(Pound!; Bash on!)
Be↑kub/Kub!!

Nakub!
(Don't pound!)
Ma↑^{h} kub!
kucak(little;small)
kocí↑r.
kuce (alley;street)
kíca↑
kucidan(to migrate)
--
Diruz az Celgerd kucidam.
(I migrated from Chelgerd yesterday.)
Dúw ze Celgerd ra↑$^{hd'}$öm.
kud (manure; fertilizer)

kut
Xák rá kud midaham.
(I put manure in the earth.)
Ge↑le ku↑t eďöm.
kudak(infant;child)
jeʠele↑
kuh(mountain)
ko^{h}
kun(ass;arse;butt;buttock;anus)
kun;ken; ke↑nde

Kun midahad.
(He is a passive male homosexual.She practices anal coitus.)
Ke↑nd^{e} eďehe; Kní↑eďe.
kur (blind)
kú
Xodá kuram konad!
(May God make me blind!)(A sort of self-reprimand.)
Xoďá kú↑rom koná!
kure (furnace; oven)
kura↑
kus (drum)
doho↑l
kutáh(short;brief)
kutá↑l
kuwidan(to try; endeavor)
--
kuy (quarters; district;place; neighborhood)
--
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
kíza↑

L

lab[1] (lip)
loẃ

lab[2] (close to; at the...)
bál;sar;kel

Lab e houz.
(near /by the pool)l
Bá↑l e hauz.

Lab e bám.
(At the corner of the roof.)
Sa↑r e tú.

lab e/nazdik e cádor.
(Near the tent.)
Ke↑l e mál.
lagad (kick;kicking)
laqad
Lagad nazan!
(Don't kick!)
Laqad ma^{h}van^{d}.
laháf(quilted blanket)
lá-áf
Laháf garm ast.
(The quilt is warm.)
Lá-áf garm ast.
lajan(mud;mire)
harra↑
Dar lajan foru raft.
(It sank in the mud.)
Ra↑^{hd} me↑ne harra↑.
lak (stain; spot; speck)
xál

Jegaram lak zade.(Idiom)
(I crave for...)
Jiya↑r^{e} mo xá↑l vande. [R]
lakke (spot; dot;stain)
lakka↑

Pirhanaw lakke wode.
(His shirt was stained.)
J^{e}ve↑s lakke↑ öβí.
lang (lame)
wal
Xaraw lang ast.
(His ass is lame.)
^{H}a↑res wa↑l e.
langar(anchor)
langa↑r
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí langa↑r van^{d}.
laqzidan (to glide; to slip; to slide)
Páyam laqzid.
(I slipped.)
Pám serre↑st/se↑rr öβí.
larzidan(to shake;shiver;tremble)

Diruz az sarmá larzidam.
(I trembled with cold yesterday.)
Dúw ze sarmá da↑g ze$^{yd'}$em.

Nalarzidam.
(I did not shiver.)
Da↑g na↑ze$^{yd'}$em.

lase (gum, gingiva)
míllo↑m
lawkar(army;troops)
ordí↑
laxte (a clot)
laxte↑
Laxte ye xun
(blood clot.)
laxte ^{h}í↑n
lá (layer;stratum)

lá
láf (exaggeration;bragging)
láf
Lákpowt(turtle; tortoise)
kásᵉpo↑wt
lál (mute)
goŋ
láláyi (lullaby)
lölöyí↑
Láláyi mixánad.
(She is singing lullaby.)
Lölöyí↑ ᵉxouᵑʷ́e↑.
láne (nest;den;lair)
löuᵑe↑ ;cá↑l
Láne ye kabutar
(pigeon-hole; pigeon nest)
Löuᵑe↑ /cá↑lᵉ kemuta↑r
lâqar (thin; scrawny)
--
lás (flirtation)
bází
Bá doxtare lás zad.
(He flirted with the girl.)
Vábá doďa↑r bází↑ kierd.
lásidan (to flirt.;fool around)
bözí↑ kierde↑n
lebás/jáme(garment;clothes.)
jᵉve↑;labá↑s
legám (bridle)
laqá↑m
leng(thigh; lower limb)
leng
lenge(one of a pair;mate)lenga↑
tá;leng
Yek lenge ye jurâb.
(One of a pair of socks.)
tá juráv

Yek lenge ye dar.
(one of a pair of door leaflets.)
tá da↑r/ [tá^{e} da↑r]
limu (lemon;lime)
límu↑
lisidan (to lick)
líeste↑n
Angabin lisidan xub ast.
(Licking honey is good.)
Asal líeste↑n xo↑b e.
Belis!
(Lick!)
Be↑lies/Lies!

Nalis!
(Don't lick!)
Ma↑^{h}lies!

Milisam.
(I lick.)
Eliesö↑m.

Nemilisam.
(I don’t lick.)
Nie↑liesöm.

Diruz angabin lisidam.
(I licked honey yesterday.)
Dúw asa↑le lestöm.

Nalisidam.
(I did not lick.)
Na↑lestöm.
liz (slippery)
lerk
long (loincloth)

lonk
loqat/ see "váźe" (word)
loqme (mouthful; bite;piece;morsel)
(ye) tíka↑
loxt (nude;naked;bare)
lu^{ď}
Loxt wodam.
(I became naked.)
Lu^{ď} eβíďöm.

Loxt wo!
(Strip off your clothes!)
Lu↑^{ď} βöu.
Lubiyá (beans)
lubíyá
luc (squinting;cross-eyed)
xall

Luc ast.
(He has a squint.)
Tíyá↑s xa↑lle.
lule (pipe;tube)
líla↑
lus (pampered ;insipid)
--

M

magar (it seems as though; as if;though)
mar; mayar; maye

Magar nadidi?
(Didn't you see?)
Maye↑/maya↑r na↑^{y}íďí?
magas (housefly
gonj
makidan (to suck)

mek zeďe↑n

Diruz limu makidam.
(I sucked a lemon yesterday.)
Dúw límu me↑k ze^{yď}em.
Malax(locust; grasshopper)
koll↑
mame (youthful breast;boobs;bosom; or children's language.)
pestöu↑^{ŋ}
man (I)
mon
mang (giddy;dizzy)
maŋ;mang
mani (semen;sperm)
mení↑; autö↑
manzel (home;house)
höu^{ŋ}a↑;várge↑(station)
Se manzel
(three stations)
se várge↑ ^{R}
maqáze (shop)
doko↑^{ŋ}
maqz (brain;pulp)
mazg
maraz (disease;illness)
ná^{h}owí↑
mard (man)
píyá↑
mardom (people)
mardom
marg(death)
marg
marjomak(lentil)
gendí↑
marz (boundary; limit)
telá-a↑
masjed see "mazget" (mosque)

masje↑d
mast (drunk)
mast
Mast wode.
(He is drunk.)
Ma↑st öβí$^{\text{ď}}$e.
Masxare (funny;fun)
ta^{h}mere↑
Mará masxare nakon!
(Don't make fun of me!)
Ta^{h}mere↑ma ma↑^{h}ze$^{\text{ŋ}}$o!
maze / **mazze** (taste)
meze↑
mazget /masjed (mosque)
masjed
má (we)
ímá↑
mác (a kiss)see”buse”,”busidan”
bus
mádar (mother)
dá;már
mádar bozorg
(grand-mother)
dölú↑
mádde (female)
má
máh (month)
má^{h}
Yek máh e digar miáyam.
(I'll come next month.)
Ya↑ má^{h}dí↑ye ^{i}yöm.
máh (moon)
ma^{h}
máhi (fish)
möyí↑;máyí↑
máhice (muscle)
mayíce↑

mál (wealth;property;riches)
mál; píl
Xeili mál dárad.
(He is well-to-do.)
Ɋal^{e}ve↑ píl/má↑l dáre.
mál (quadruped; draft-animal)
mál
In ráh mál-rou ast.
(This road is meant for draft-animals.)
Í ra^{h} mállá↑ e.
mâlidan /mowtan (to rub; massage; smear)
mále↑n

Bemál!(Rub!)
Be↑mál/Má↑l!

Namál!(Don’t rub!)
Ma↑^{h}mál!

Mimálam.
(I rub.)
Emálö↑m.

Nemimálam.
(I don't rub.)
Nie↑málöm.

Diruz páyaw rá málidam.
(Yesterday I rubbed his legs.)
Dúw pas mální↑ďöm

Namálidam.
(I did not rub.)
Na↑mální↑ďöm
mámá (midwife)
neddöyí↑

mánand (like;as;simlar)
Cí...;ju↑re...
Mánand e pedaraw ast.
(He is like his father.)
Cí bö↑ús e.

Mánand e gol mixandad.
(She laughs/smiles like a flower.)
Cí go↑l exande↑.[R]

Mánande Áríyá.
(Like Ariya.)
Ju↑r e Áríyö↑.
Mardi mánand e u nadide budam.
(I had not seen a man like him.)
Píyáhí cí ^{h}o ne↑yíme.
mándan(to stay;remain)
mande↑n
Dar xáne mándan bad ast.
(It is bad to stay at home.)
Me↑n^{e} höu$^{\text{ŋ}}$e↑ mande↑n ba↑d e.

Diruz dar xáne mándam.
(I stayed at home yesterday.)
Dúw ma↑ndöm be höu$^{\text{ŋ}}$e↑.

Namándam.
(I did not stay.)
Na↑mandöm.

Mimánam.
(I stay /remain.)
Emanö↑m.

Nemimánam.
(I don’t stay.)
Nie↑manöm.

Bemán!
(Stay /Remain!)
Be↑man!/Mán!

Namán!
(Don't stay!)
Ma↑^{h}man!

Káw miyán e il e xod mimándam.
(I wish I had remained in my own tribe.)
Ká↑w emandöm men^{e} í↑l^{e} xomun. [R]
mánde/xaste(tired)
xasta↑
már (snake ;serpent)
már
máse (sand)
mása↑
mást(yoghurt)
möst
máw(mung)
máw
máye (rennin; enzyme)
máya↑
máye ye panir
(rennin; cheese enzyme)
máya↑/má paní↑r
mázu[1] (gallnut)
--
mázu[2] **=máze**(muscle; myo-,)
see "máhice"
medád(pencil**)**
madá↑d
meh(fog;mist;haze)
kerr
Meh wode/gerefte.
(It's foggy.)

Ke↑rr öβíďe/gerie^{h}ďe.
mehmán(guest;company)
me^{h}mö↑^{ŋ}; me^{y}mö↑^{ŋ};
mehmáni (party;get-together)
me^{h}mö^{y}í↑
mehr /mehriye (1- marriage-portion,)
powqaväle↑

1000 Tuman mehr e zanaw kard.
(He made 1000 Tumans marriage portion for his wife.)
Hazár tema↑n powqaväle↑ ziene↑s kierd.
mehrabán(kind;loving;gentle)
me^{h}raβö↑^{ŋ}
meigu (shrimp)
--
mes(copper; copperware)
mers
mesgar(coppersmith)
mersga↑r
mey/mei(wine)
wará↑b
meydán; meidán(field;course)
meyďo↑^{ŋ}
mihan(motherland;homeland)
meyha↑n
mil/mile(rod;bar;rod;stick)
míl;siex
mive (fruit)
míva↑
miw (ewe)
miew
mix (nail, as on a wall)
miex
miyán (middle; in; inside; waist)
me↑n^{e}...; menjeqá↑...;

Miyán e otáq.

(In the middle of the room.)
menjeqá↑ tú.
miz (table; desk)
míz
moc (wrist; ankle)
moc
moc e pá(ankle(
moc^{e} pá
moft (for free;free of charge)
moft; moftí↑
mohr (stamp;seal)
mo^{h}r
mohre (bead; nut, as of a screw;vertebrum)
mo^{h}re↑
Mohre ye kamaram.
(The vertebra of my back.)
Mo^{h}re↑ ka↑dom
morád (an ideal;goal;wish)
moráďá↑

Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Be morá↑ďes resí↑.
mordan (to die)
morde↑n
Bemir!(Die!)
Be↑mír/Mir!
Namir!
(Don't die!)
Ma^{h}mír!

Mimiram.
(I die.)
Emírö↑m.

Nemimiram.
(I don't die.)

Nie↑míröm.

Mordam.
(I died .)
Mo↑rdöm.

Namordam.
(I didn't die.)
Na↑mordöm.
morde (died/ past participle; dead adj/ dead person;corpse)
morda↑; mordeya↑l(plural)
morq (hen;bird)
morq̧
morqábi(a duck)
orda↑k
mostaráh See”ábrizgáh”
mou (grape-vine)
raz
mowt[1] (box;boxing;fist)
most
mowt (a handful; a fistful)
most
Yek mowt berenj.
(A handful of rice.)
Ya↑ mos^{t} bere↑nj.
mozd (wage;salary;reward)
mezd
moźde (glad tidings; good news)
--
moźe (eyelashes)
merze↑ng
mu (hair)
mí; mel
Yek tár e mu.
(A strand of hair.)
Tár e me↑l.;[ya↑ tál e mí/me↑l.]
mum (wax)

mum
murce (ant)
múr
muw (mouse;rat)
mowk

N

na (no)
na
nafas/dam (breath; respiration)
nafa↑s
Nafas mikewad.
(He/she/it breathes.)
Nafa↑s ekawe.
Napa↑sa kawwí↑t.
naft(kerosene;petroleum;oil)
naft
nam (moisture;dampness)mnöm
nam;tarr
namad (a felt)
neme↑d;kordí↑n
namak (salt)
neme↑k
namáyew (a show;demonstration)
bözí↑
Namáyew midahad.
(He plays in a show.)
Bözí↑ ekone.
namáz (prayer)
namá↑z
Namáz mixánad.
(He prays. She says her grace.)
Namá↑z exöu^{ŋẃ}e↑.
naqqáw/ see "negárgar"
(painter)
naqqá↑w

nar (male)
nar
nardebám (ladder)
nardebö↑^{ŋ};pella↑
nariyán (stallion)
naríyö↑u^{ŋ}án
narm (soft;smooth;mild)
narm
nasim (breeze)
nesí↑m
Nasim e xonak.
(a cool breeze.)
Nesí↑m^{e} xonok.
nave (grandchild)
nau↑se
Panj tá nave dárad.
(He has five grandchildren.)
Pa↑nwtá nau↑se dáre.
nawt (oozing)
nam
Áb az injá nawt mikonad.
(Water is oozing from here.)
Au ^{z}ícoyí↑ íyö↑ sa^{h}rá↑.
Au ^{z}ícoyí↑ íyö↑ nam eďe.
nax (thread)
tál;dawka↑;rewte↑
nazd (near;close to) see”piw”
kel;tey
nazdik (close to; near)see”nazd”
kel;tey

nazdik e cádor.
(Near the tent.)
ke↑l e mál.

Nazdik naya!
Don't come near!)

Nohá↑ ma↑^{h}yá!
nábud (destroyed; ruined)
xaráb
Xáneaw nábud wod.
(His house was ruined.)
^{H}öu^{ŋ}e↑s xará↑b öβí.
nácár (obliged to)
nöcá↑r; nöcö↑r
Nácár wodam beravam.
(I had no choice but to go/leave.)
Nöcá↑r öβím ke ^{e}rre↑m.
nácári(lack of choice)
nöcörí↑
nádán(ignorant; stupid;unwise)
nádöu↑^{ŋ}
náf (umbilicus;navel)
náfa↑
nágahán (all of a sudden; suddenly)
yahau↑
nágozir (having no choice)
nöcö↑r
nále (moan; groan; moaning; groaning)
nále↑
Nále mikonad./Minálad.
(She moans.)
Nále↑ ekone./[enále↑]
nálidan (to moan; to groan)
[náleďen;nöleďe↑n]
nám (name)
nun;nev
náme (a note; letter)
nöume;káqe↑z
Be pesaraw náme dád.
(He sent a letter to his son.)
Yak nöu^{m}e/káqe↑ze dá↑d /neve↑wt be ko↑rres.
námidan (to name; designate)[see “nehádan”]
In rá ce minámid?

(What do you call this?)
Be yo↑ gu^{y}ínce?/Yo↑ne cí↑ ege?
námzad (fiancé; fiancée)
--
nán (bread)
nö↑^{ŋ}
Nánvá(Baker)
nö↑^{ŋ}vá↑.
nápák (dirty)
nápá↑k
nátani (step-…)
naddöyí↑
Barádar e nátani.
(step-brother)
Ge-u↑^{e} naddöyí↑
náv (ship; fleet;ocean-liner)
kewtí
návdán (gutter)
[náẃdö↑u^{ŋ}]
náwtá (fasting,NPO)
--
náxon(finger-,or toe-nail)
náxou↑^{ŋ}
náy (trachea)
gílí↑
názok (thin; frail;narrow)
börí↑k;náze↑k
nebard (battle;campaign)
jaŋ
nefrin (curse)
nefrí↑n
Nefrinaw kard.
(She cursed him.)
Nefrí↑nes kierd.
negaristan (to watch; look)
níyáwte↑n

Gol negaristan xub ast.
(Watching flowers is good.)
Gol níyáwte↑n xo↑b e.

Benegar!
(Watch!;Look !)
Be↑níyar/ Níya↑r!

Nanegar!
(Do not watch!; Do not look!)
Ma↑^{h}níyar.

Minegaram.
(I look /watch .)
Eníyarö↑m.

Neminegaram.
(I do not look /watch.)
Ne↑íyarö↑m.

Diruz gol negaristam.
(Yesterday I watched flowers.)
Dúw níya↑wteme gol.

Diruz nanegaristam.
(Yesterday I did not look /watch.)
Dúw na↑níya↑wtem.
negáh (look;looking; watching;glance)
níyáwte↑n;seyl kierde↑n
Negár (portrait;picture;painting; sweetheart)
tele↑sm
negáwtan (to write;draw)(see "nevewtan").
nehádan /hewtan(to put; set; lay)
Bene! (put!;Set!)
Be↑ne!/Ne↑!

Nane!

(Do not put/set!)
Ma↑^{h}ne!

Mineham.
(I put/set. Present tense)
Ennö↑m.

Nemineham.
(I do not put/set. Present tense)
Nie↑nnöm.

Diruz qalam rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the pen on the table.)
Dúw ɋala↑m^{e} ná↑$^{\text{ď}}$em/ná$^{\text{ď}}$öm sa↑r^{e} mí↑z.

Nehádam.
(I put. past tense.)
nám.[=n^{eh}á$^{\text{ďö}}$m]

Nanehádam.
(I did not put.)
Na↑nám [= na↑n^{eh}á$^{\text{ďö}}$m]
negáwtan (to write 2-to paint)
see”nevewtan”
nehál (sapling)
nehá↑l/[nál/nöl]
nehán/penhán(hidden;concealed) (see “penhán”; “nehoftan”)
nehoftan (to hide) see”penhán” “puwándan”.
c^{i}er dáte↑n; see”dádan”
Diruz pul rá nehoftam.
(I hid the money yesterday.)
Dúw pí↑l^{e} bieďá↑res kierdem.
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument;to strike)
Diruz sáz neváxtam.
(Yesterday I played music.)
Dúw sá↑z ze↑$^{\text{yď}}$em.
nei (flute)

hafban^{d}
nevewtan (to write)
nevewte↑n
Náme nevewtan xub ast.
(It is good to write letters.)
Nöu^{m}e nevewt↑n xo↑b e.

Benevis!
(Write!)
Be↑nevís/Neví↑s!

Nanevis!
(Don't write!)
Ma↑^{h}nevís!

Minevisam.
(I write.)
Enevísö↑m.

Neminevisam.
(I don’t write.)
Ni↑enevísöm.

Diruz name nevewtam.
(Yesterday I wrote a letter.)
Dúw nöu^{m}e neve↑wtem.

Nanevewtam.
(I did not write.)
Na↑ nevewtem.
newastan (sit down; sit; be sitting)
newaste↑n
Newastan nazd e to xub ast.
(It is good to sit near you.)
Newate↑n tey to xo↑b e.

Benewin!

(Sit down!)
Be↑ní↑w!/ Ní↑w!

Nanewin!
(Don't sit down!)
Ma↑^{h}níw!

Minewinam
(I sit down.)
Enewínö↑m/Ewínö↑m.

Neminewinam
(I don't sit down.)
Nie↑newínöm/Nie↑wínöm.
newán(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)
newö↑^{n}

Be man newán bede!
(Show me!)
Newö↑u^{ŋ} mo↑ beďe!
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
Benewán!
(Make sb/sth sit down!;Plant!;Implant!)
Be↑new^{ŋ}(es)/ Ne↑w^{ŋ}(es)

Nanewán!
(Do not make sb sit!;Do no plant/implant!)
Ma↑^{h}newo^{ŋ}!

Minewánam.
(I make sb/sth sit up / sit down.)
Enewo^{ŋ}ö↑m.

Neminewánam.
(I don't make sit up / sit down.)
Na↑newo^{ŋ}öm.

Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit up/ down.)
Dúw jeqele↑ne newu↑ndöm.

Diruz bacce rá nanewándam.
(Yesterday I did not make the child sit up/ down.)
Dúw jeqele↑ne na↑newundöm.
newib(downslope)
serezírí↑
ney/nei(reed;pipe;flute)
hafba↑n^{d}.
neyze/neize(spear)
neyza↑
neźád (race,as white,yellow)
to^{h}m
nik (good;fine)
xob
nil (indigo)
níl
Nil ábi ast.
(Indigo is blue.)
Níl keβú↑ a.
nilgun (indigo-blue)
keβú↑
nim (one half)
ním;nesbí
niru (power;strength)see"zur"
zur
niw (sting;bite;fang)
gam
niyáz (need)
--
Niyáz nadáram.
(I don't need(it))
Nie↑xöm/ Nie↑xömes.
niz (also;too)
ham

U niz ámad.
(He came too.)
^{H}on ^{h}am áẃo↑^{d}.

Xiyár ham bexar!
(Buy cucumber too!)
Bále↑ng ^{h}am be↑sto^{ŋ}!
nomudan/nemudan(to show) see “newán”
Ruyat rá be man newán bede!
(Show me your face!)
Rí↑te be mo newöu^{n} be↑ďe/ďe↑!
noqte (spot;dot;period)
noɋte↑
notfe (semen;seed)
to^{h}m;notfa↑
nou (new)
nú
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
nok
Nok e qáz.
(Beak of a goose.)
no↑k^{e} ɋáz

Nok e kuh.
(The peak of a mountain.)
no↑k^{e} ko^{h}.

Nok e qalam.
(tip of a pen)
no↑k^{e} ɋalam.
Nouruz (New Year's Day)
--
nouzád (newborn baby)
bacca↑; ɋondáɋí↑
noxod(pea)
noxo↑d
noxost (first)

aŵŵa↑l
nur (light; luminescence)
núr
Injá nur nadárad.
(Here is no light.)
Íco nú↑ na↑ďáre.

O

oftádan/ kaftan (to fall down/off)
vaste↑n
Az divár oftádan bad ast.
(It is bad to fall from the wall.)
Ze dívár vaste↑n ba↑d e.

Biyoft!(Fall!)
Be↑ẃúst!/ẃúst!

Nayoft!
(Don't fall!)
Ma↑^{hy}úft!

Miyoftam.
(I fall down.)
Eẃöftö↑m.

Nemiyoftam.
(I don't fall down.)
Ní↑ẃöftöm

Diruz az divár oftádam.
(I fell off the wall yesterday.)
Dúw ze dívár va↑stöm.

Nayoftádam.
(I did not fall down.)
Na↑vastöm.

Oftáde (fallen)
Vaste↑

Oftád.
(He/she/it fell.)
Vast; varr↑st.
ojáq (stove)
cála↑
oláq(donkey)
^{h}ar
korre ye oláq (young of a donkey)
höulí↑
omid (hope)
omie↑d
Omid nadárad.
(He is hopeless.)
Omie↑d na↑ďáre. Ármun boríďe.
omidvár(hopeful; wishful; expecting)
--
ordak (duck)
orda↑k
ostád (master-...;master craftsman)
ustá;ussá
ostoxán (bone)
ossoxou↑ŋ
otáq (room)
tú; lier
otu (flat-iron; pressing-iron)
otú↑

P

pahlaván (hero;champion)
pa^{h}lavöu↑ŋ
pahlu (side; flank)
pa^{h}lí↑

pahluye man
(beside me; close to me)
ke↑k^{e} mo
pahn (broad;wide;widespread)
pa^{h}n

Diruz raxt pahn kardam.
(Yesterday I spread the clothes on the clothes-line.)
Dúw ye ra↑xte va↑ndem sa↑r^{e} ba↑n^{d}.

Xamir rá pahn kardam!
(I spread the dough! past tense)
^{H}eví↑r e pa↑^{h}n kierdem. ^{H}eví↑r e va↑ndem* sa↑r^{e} tousí↑.[*see"afkandan")
pahná (width)
--
palang (leopard)
pela↑ŋ
Palásidan (to fade;wither)
--
see paláside.
Paláside(withered.)
In gol paláside.
(This flower is withered.)
Í gol peźmorde↑ öβí.
panáh (refuge; shelter)
panáh
Panáh bar xodá!
(I seek refuge in God!)
Panáh^{h} be xoďá!

Be dowmanw panáh bord.
(He sought shelter/refuge by his foe.)
Panáh↑^{h} bor^{d} be dewma↑nes.
pand (advice; counsel)
pan^{d}
panir(cheese)
pení↑r

panje(claw;paw)
panjango↑s^{t}
panjwanbe(Thursday)
Panwamba↑
par (feather)
par
parande (bird)
bánde↑^{R}
parastidan (to worship)
yawte↑n
Xodá rá parastidan xub ast.
(It is good to worship the God.)
Xoďá↑ne yawte↑n xo↑b e.

Beparast!
(Worship!)
Bí↑yawn!

Naparast!
(Do not worship!)
Ma↑^{h}↑yawn!

Xodá rá miparastam.
(I worship God.)
Xoďá↑ne eyawnö↑m.

Nemiparastam.
(I do not worship.)
Ní↑^{e}yawnöm.

Xodá rá parastidam.
(I worshipped God.)
[Xoďáne ya↑wtem.]

Naparastidam.
(I did not worship.)
[Na↑yawtem.]

parcam
(flag;standard;banner;pennant)
parca↑m
parcin (fence)
parz;qá̧w
pardáxtan (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.)(see “dádan”)
Diruz 10 Tunán pardáxtam.
(I paid 10 Tumans yesterday.)
Dúw da↑h tema↑n bes dá↑ďöm.
parde(curtain;veil)
parda↑
pari
(a fairy)
parí↑
paridan (to fly;leap;jump
Diruz az deraxt paridam.
(I jumped./flew from the tree yesterday.)
Dúw ze dera↑xt go↑m ze$^{\text{yď}}$em.

Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kamutar fe↑rr $^{\text{e}}$ďá.
pariwán (anxious;upset)
paríwöu↑$^{\text{ŋ}}$
pariwán
part (fallen; falling;distracted)
part; see "oftádan"

Sang part kardan bad ast.
(Throwing rocks is bad.)
[Bard vande↑n ba↑d e.]
Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Ze dívár varra↑st.

Part nawod.
(He did not fall.)

Na↑varrast.

Part miwavad.
(He falls down.)
Evarre↑/evarra↑-e

Part nemiwavad.
(He does not fall down.)
Nie↑varre↑/ Nie↑varra-e

Diruz sang part kardam.
(Yesterday I threw a stone.)
Dúw ye ba↑rde va↑ndöm.

Part nakardam.
(Na↑vandöm.

Part mikonam.
(I throw.)
Evanö↑m.

Part nemikonam.
(I do not throw.)
Nie↑vanöm.
partáb (throw;toss) see afkandan;andáxtan;part
parváz (flight;flying) see"paridan"
ferr
Morq parváz mikonad.
(The bird flies.)
Morɋ fe↑rr ^{e}ď’e.

Parváz nemikonad.
(It does not fly.)
Ferr nie↑ď’e.
Morq parváz kard.
(The bird flew.)
Morɋ fe↑rr dá^{ď}

Morq parváz nakard.
(The bird didnot fly.)
Morq fe↑rr na↑dá^{ď}

Parváz kon!
(Fly!)
Ferr be↑ďe!.

Parváz nakon!
(Do not fly!)
Ferr ma↑^{h}ďe!.
pas (1-back;re-, ;after;behind;2-then)
pa
See the text “prepositions”.

Pas bede!
(Give back! Return it!)
Be↑ďe vá po↑wt!

Pas e man biyá!
(Follow me!)
Ze dí↑n^{e} mo yau↑!

Pas kojá rafti!
(Where did you go then?)
Pa re↑ne ko↑je?

Pas cerá xáb nadári?
(Why don't you have sleep?; Why are you sleepless?)
Pa to síce↑ xau↑ nie↑ďárí? [R]
pasandidan (to prefer;like better)
In yeki rá mipasandam
(I prefer/like this one better.)
Yo↑ne exöm.
pasin (afternoon;pm)
pesín

pastá (turn,)
gey
Aknun pastáye man ast.
(It is my turn now.)
Hálá ge↑y mon e.
patu(blanket)
petú↑
patyáre(shrew; bad woman)
petyá↑r
pawe (mosquito;gnat)
pawxa↑
pawimán (regretful; rueful)
pawímö↑u^{ŋ}

Pawimán wodam.
(I regret it.)
Pawímö↑u^{ŋ} öβíďem.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
pawxí↑
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Ya pawxí↑y ^{h}am ní↑arze.
pawm (wool)
pawm;pewm
pawmi (woolen)
pewm
Yek kot e pawmi.
(a woolen jacket)
ko↑t^{e} pewm
paxw (spread;scattered) see "páwidan"
pawx
Dáne ruye zamin paxw wod.
(The seeds were scattered on the floor.)
Dö^{ŋ}a↑ rí zímín pa↑wx öβí.
payám(message)
peyɋöm;^{h}aβa↑r

Payám ávard.
(He brought a message.)
Peyq̢öm/^{h}aβa↑r áẃor^{d}.
paziráyi (reception; banquet)
--
paziroftan (to accept; agree)
q̢öẃl kierden
Soxan e womâ râ mipaziram.
(I agree with you.;I accept what you say.)
Ha↑rfe^{d} q̢öẃl dáröm.
paźmorde (withered)
(See "paláside”)
pá (foot;leg)
pá
páce (leg)
tek
pádewáh (monarch; king)
páďewâ↑^{h}
pák (clean)
pák
pálán (saddle; pack-saddle)
pálöu↑^{ŋ}
páliz (vegetable patch)
pölí↑z
párce(cloth; fabric)
párca↑
páre(torn; broken) see “daridan”
páre kardan.(to tear.) see “daridan”

Diruz káqaz rá páre kardam.
(I tore the paper yesterday.)
Dúw káq̢a↑ze de↑rdöm.

Páre nakardam.
(I did not tear.)
Na↑derdöm

Káqaz páre wod.
(The paper was torn.)
Káqaz derre↑st.

Páre mikonam.
(I tear apart.)
Ederrö↑m.

Páre nemikonam.
(I do not tear apart.)
Nie↑ederrö↑m.

Páre wod.
(It was torn apart.)
derd; borre↑st.
pársál (last year)
pár

Pársál raftam.
(I went last year.)
Pár ra↑^{h}ďem.
pásox (answer; response)
javáb[Arabic loanword.]
páwidan[1] (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"
páwete↑n, see “afwándan”
Diruz áb páwidam.
(Yesterday I sprinkled wáter.)
[Dúw aune píwkenem.]

Áb mipáwam.
(I sprinkle water.)
[Aune epíwkenö↑m.]
Nemipáwam.
(I do not sprinkle.)
Nie↑píwkenöm.
páwne (heel;pivot)
kacw↑ pá↑

páwne ye tofang
(rifle-butt)
qondá↑q
páyán (the end; finish)
áxer
páyö↑ŋ R
xalás
Páyán e kár ast.
(It is the end of the work.)
Díye↑ kár xalá↑s e.
páye (leg of a table ; post; column)
pá
Pâye ye miz.
(The leg of a table.)
pá mí↑z
páyidan (to watch; take care; be careful) see"negaristan"
pöyíďe↑n

Bacce rá páyidan saxt ast.
(It is hard to watch a child.)
Jeqele↑ne pöyíďe↑n sa↑xt e.

Diruz bacce rá páyidam.
(Yesterday I looked after the child.)
Dúw jeqele↑ne pöyí↑ďem.

Napáyidam.
(I did not watch.)
Na↑pöyíďem.

Mipáyam.
(I watch. I take care.)
Epáʸö↑m./ Epá-ö↑m.

Nemipáyam.
(I do not take care of)

Nie↑pá^{y}öm;Nie↑pá-öm;

Beppá!
(Watch out!)
Be↑pá!/Pá!

Nappá!
(Do not watch out!)
Ma↑^{h}pá!

Mipáyad.
(He watches out. He takes care.)
Za↑ft* ekone.[*Arabic loanword "zabt"]
páyin (down;below;off) see “forud”
bela↑m
páyiz (fall;autumn)
pöyí↑z
pedar (father)
böú
pedar bozorg (grandfather)
báβá↑
pedari (paternal)

Xáne ye pedari.
(Paternal house.)
Höu^{ŋ} pedarí/[Höu^{ŋ} böúe]
pei (1-foot; 2-foundation 3-after; following) see”pas”,”donbál”
pey;pei (1 ,2)
dín(3)
pei e/pey e
(after;following)
ze dí↑n^{e}
peidá (evident; clear; open; revealed)
peidá
peidá kardan= jostan(to find; find out)
Angowtar rá peidá kardam./jostam.
(I found the ring.)

Angowta↑ne jö↑stöm.

Peidá nakardam.;Najostam.
(I did not find.)
Na↑jöstöm.

Peidá mikonam./Mijuyam.
(I find out.)
Ejurö↑m.

Peidá nemikonam./Nemijuyam.
(I do not find out.)
Nie↑juröm.

Peidá kon!/Bejuy!
(Find out!)
Be↑jur/Ju↑r!

Peidá nakon!/Najuy!
(Do not find out!)
Ma↑^{h}jur!

Máh peidá wod.
(The moon became visible.)
Má^{h} áẃo^{d} βe^{ď}íyárí↑.
peik (messenger;mail;post)
pus^{t}
peimán (contract; agreement)
ɋârá↑r [Arabic loanword]

Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
Ahde-bey-a↑t^{e}* ewkená↑.[*Arabic loanwords]
peimudan (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)
--
Diruz ráh peymudam.
(I covered a distance yesterday.)

Dúw ra↑^{h}ďem be ra↑^{h}.
peiqám (message)
--
Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave/sent a message to his father.)
Be böús go↑ďöm.
peivand (graft; connection)
peivan^{d}
pelle(a stair; step)
pella↑
penhán(hidden; concealed) see “nehoftan”, ”puwándan”,"nehán"
penhán wod.
(It becme hidden.)
Náβíeďá↑r öβí.

Dar xáneaw penhán wod. Dar xáneaw tapid.
(He hid in his house.)
Tape↑st me↑n^{e} höu^{ŋ}e↑s. ^{R}
pesar (boy;lad;son)
korr
pestán(breast;bosom)
pestöu↑^{ŋ}
pestán e gáv (udder)
gí^{y}ö↑n
pezewk (physician,doctor)
dogdö↑r
peźmorde/paźmorde (withered)
see “paláside”
peźmorde↑
pic (a screw;turn;curve)
pie↑c
picak (ivy)
pítpíta↑k
picidan (1-to wrap; 2-to twist (vt/vi);3-to turn;swing 4-to echo)
Diruz ketáb rá picidam.
(Yesterday I wrapped/covered the book (in paper).)
Dúw ketá↑be námm lá káqa↑z.

...ke bepicam.
(...that I wrap; ... that I turn around.)
Be↑pítöm.[R]
picak (Ivy)
pítpíta↑k [R]
pih (fat;grease;tallow)
pí
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt;dress)
j^{e}va↑
pirámun (around; periphery)
daur
pirársál / piyársál
(the year before last.)
pírá↑r
piremard
(an old man)
pírema↑rd; táte [R]
pirezan(old woman;hag)
dölú↑; dálo↑ [R]
Yek pirezan e zewt e bini-gonde.
(an ugly big-nosed hag.)
Ya dálo↑ e líw o noftí↑n. [R]
pis (mottled;vitiliginous)
pies
piw (front;forward)
tey
piw(past; old)
Az sálháye piw soxan goftan.
(To speak about the years bone-by/old times.)
Harfí zey^{ď}en ze sálá↑ye nohá↑. [R]
piwámad (event)
--
piwáni(forehead)
tíg
piwbini (foretelling; prediction)

píwbíní↑
piwe(job;profession)
p^{i}ewa↑;kár
Piwe ye dorudgari.
(craft of woodworking.)
kár^{e} najjárí↑
piwvá (leader)
--
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
píyáďe↑
Piyáde miravim.
(We go on foot.)
Píyáďe↑ ^{e}rrí↑m.
piyáz(onion)
píyá↑z
pol (bridge)
pol
por (full)
porr
porsidan(to ask)
porsíďe↑n

Bepors!(Ask!)
Be↑pors/Po↑rs!

Napors!
(Don't ask!)
Ma↑^{h}pors!

Miporsam.
(I ask)
Eporsö↑m.

Nemoiposam.
(I do not ask.)
Nie↑porsöm.

Diruz porsidam.
(I asked yesterday.)
Dúw porsí↑ď’em.

Naporsidam.
(I did not ask.)
Na↑porsíď’em.
porxor (gluttonous)
q̯al^{e}vexa↑r
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
gorda↑(lumbar region; loins)
powt e divár
(behind the wall)
powt^{e} dívá↑r.;ze va↑r^{e} dívá↑r.

Az powt e muháyaw.
(From behind her hairs.)
Ze va↑r^{e} míá↑s. [R]
powt e bám (the roof)
sa↑r^{e}tú↑
powti (support;protection)
koma↑k
Az man powti kard.
(He supported me.)
Koma↑ke mo dád.
poxtan (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)
pö^{hď}e↑n
Nán poxtan xub ast.
(Cooking bread is good.)
Nö^{ŋ} pö^{hď}e↑n xo↑b e.

Bepaz!(Cook !)
Be↑paď’!/Pa↑ď’!

Napaz!
(Do not cook!)\
Ma↑^{h}paď’!

Áw mipazam.
(I cook porridge.)
Áw epaďö↑m.

Nemipazam.
(I do not cook.)
Nie↑paďöm.

Diruz áw poxtam.
(Yesterday I cooked porridge.)
Dúw áw pö↑^{hď}öm.
Napoxtam.
(I did not cook.)
Na↑pö^{hď}öm.
puc (idle;nonsense)
vel
Soxan e puc.
(idle talk ; senseless word ; a word in vain)
Harf^{e} ve↑l
puk (without pulp; empty)
pík
pul (money)
píl
puldár (wealthy)
píldá↑r
pusidan(to decay;wear away; corrode)
[píseste↑n]
In párce pusid.
(This material wore out.)
Í párca↑ píse↑st.

Napusid.
(It did not wear away.)
Na↑písest.

Mipusad.

(It wears away.)
Epíse↑.

Nemipusad.
(It does not wear away.)
Nie↑píse.
pust (skin;rind;crust)
pús^{t}
luw (rind,such as of fruits.)
pusta↑k(bran;chaff)
puwidan (to wear; put on)
bar kierde↑n
Diruz yek pirhan puwidam.
(I put on./ I wore a shirt/dress yesterday.)
Dúw yag j^{e}ve↑ kierdem ve va↑r / ba↑r.

In pirhan rá napuw!
(Don't put on this shirt/dress!)
Í j^{e}ve↑ ma^{h}kon bar!
puze (muzzle)
púz
puzew (apology; beg pardon)
As womá puzew mixáham.
(Pardon me!;I beg your pardon.)
Bá/Bá^{y}a↑d mo↑ne be↑baxwíd.(Literally:You must forgive me.)

Q

qad / qadd (size;height;tall;stature)
q̦ad
Qadd e man ast.
(It is my size.)
Ca↑nd^{e} mo↑n e.
qafas(cage.)
q̦afa↑s
qalam (pen, for writing)
q̦ala↑m

qalat (wrong;mistake;error)
ɋalat
Qalat kard!
(He was very foolish to do that!)
Gí↑ xard!(literally: He ate feces!)
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
ɋelí↑z
qam (sorrow; grief)
ɋam
Qam naxor!
(Don't be sad!)
Ɋam ma↑^{h}xor!
qand (sugar cube)
ɋan^{d}
qandán (sugar-basin)
ɋandú^{yí}
qando↑n
qarq (drowned)
ɋarɋ
Qarq wod.
(He drowned.)
Ɋa↑rɋ öβí↑.
qarz(loan;borrowed)
ɋarz
Ketábaw rá qarz kardam.
(I borrowed his book.)
Ketá↑bes gerie↑^{h}ďöm ve ɋa↑rz.
qaw(faint;fainting)
ɋew
Miyán e otáq qaw kard.
(She fainted in the middle of the room.)
Me↑n^{e} tú ɋa↑w kierd/biehú↑w öβí.
qawang (pretty)
qawa↑ŋ
Bayug qawang ast.
(The bride is beautiful.)
Beí↑g qawa↑ŋ e.

qáb (a frame)
ɋáb
qáb e aks
(a picture frame)
ɋáb^{e} tele↑sm
qác (a slice)
qáw
Yek qác xarboze.
(A slice of melon.)
Ya↑ ɋáw [^{h}arbíza↑]
qáleb (cake; mold ;frame)
Yek qáleb sábun
(a cake of soap)
ya↑ sar^{e} söβí↑n.
qáli (rug; carpet)
ɋölí↑;xersa↑k
qápidan (to snatch away;seize)
Diruz az dastaw qápidam.
(I snatched it from his hand yesterday.)
Dúw ze da↑ses bola↑n^{d} kierdöm.
qár (a cave;cavern)
ewka↑ft
qater (a mule)
--
qáti (mixed; mixing)
Bá ham qáti kardam.
(I mixed them.)
Rím be↑sun ya↑k*[*rím= ríedem, I poured them one on the other.]
qáwoq (a spoon)
--
qáz (goose)
ɋáz
qázi / dávar (lawyer;judge;attorney)
ɋází↑
qeici (pair of scissors)
ɋeycí↑
qer (dance-like movements)

ɋerr
Qer midahad.
(She makes dancing movements.)
Ɋerr ed’e.
qermez (red; scarlet)
so^{h}r
qir (tar)
ɋír
qobár (dust)
kerr
Havá qobár dárad.
(The air is dusty.)
Haŵá ke↑rr dáre.
qoldor (a bully)
--
qolve /gorde (kidney)
gordálí↑
qomár (gambling)
ɋomár
Pesaraw qomár mikonad.
(His son is a gambles/is a gambler.)
Ko↑rres qomá↑r ezane.
qomáw (material;fabric)
ɋomá↑w
qond (crouching; squatting)
das be zuní↑
qor^{1} (herniated;bumped)
göndí↑ŋ
Qor ast.
(He has got a hernia.)
Göndí↑ŋ e.

Qor wode.
(It is bumped.)
Ciele↑ste.

Qor nawode.

(It is not bumped.)
Na↑cieleste.

Qor miwavad.
(It becomes bumped.)
Eciele↑.

Qor nemiwavad.
(It does not become bumped.)
Nie↑ciele.
qor²;qorqor (grumble; grumbling)see" qorridan"
qor
Qor nazan!;Maqor!
(Don't grumble!)
qor ma↑ʰzan!
qorridan (to roar; thunder; grumble)
qárne↑n; qorne↑n

Diruz wir qorrid.
(The lion roared yesterday.)
Dúw wír qorní↑.
qul (a giant)
alá ᴿ /[á↑la]
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
baq
quti (a box)
qítí↑
quz (a hump)
kok See"guź"

R

raf (a shelf)
táwxa↑
raftan / **wodan** (to go; to leave;to walk)
raʰd'e↑n

Boro!(Go!)
Rau↑!

Naro!(Don't go!)
Ma↑^{h}rau!

Miravam.
(I go/walk)
Errö↑m.

Nemiravam.
(I don't go.)
Nie↑rröm.

Diruz Tehrán raftam.
(I went to Tehran yesterday.)
Dúw ra↑$^{\text{hď}}$em be Te^{h}rö$^{\text{ŋ}}$.

Naraftam.
(I did not go.)
Na↑ ra↑$^{\text{hď}}$em
Raft (He went.)
Ra^{hd}

Miravad xáne ye xod.
(He goes to his home.)
Erre↑ houŋe↑ xos ^{R}
rag (vein;vessel)
rag
rahá (loose; free)
vel
Rahá wod.
(It came loose. It was released.)
Vel öβí.
ram (to rear, for a horse)
ram kierden

Asb miramad.
(The horse rears.)
Yábú↑ ra↑m ekone.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
rang
Dar rá rang mizanam.
(I paint the door.)
Dar e ra↑ng ezanöm.
ranj (suffering; pain)
--
raqs/vawt (dance; dancing)
vázeste↑
raqsidan/vawtan
vázeste↑n

Beraqs!
(Dance!)
Be↑váz/Vá↑z!

Naraqs!
(Don’t dance!)
Ma↑ʰváz!

Miraqsam.
(I dance.)
Evázö↑m.

Nemiraqsam.
(I don’t dance.)
Nie↑ vázöm.

Raqsidam.
(I danced.)
Váze↑stem.

Naraqsidam.
(I did not dance.)

Na↑vázestem.
raxt (clothing)
labá↑s; j^{e}ve↑.
raxtexáb (bed)
see “bestar”.
razm (battle;fight;combat)
jang
rá (sign of accusative case)see the text.on “Accusative case”
o;e;ne(between vowels)
ráh (road;way)
ra^{h}
rám (tame;tamed;docile)
áru↑m

Wir rám miwavad.
(The lion is tamed.)
Wír áru↑m ebu-e.

Wir rá rám mikonam.
(I tame the lion.)
Wí↑r árú↑m ekonöm.
rán (thigh)
rö$^{\text{ŋ}}$
rándan (to drive)
Xar rándan xub ast.
(It is good to drive a donkey.)
^{H}ar ro$^{\text{ŋ}}$de↑n xo↑b e.

Berán!
(Drive!)
Be↑rro$^{\text{ŋ}}$/Ro↑$^{\text{ŋ}}$!

Narán!
(Don't drive!)
Ma↑^{h}rro$^{\text{ŋ}}$!

Miránam.

(I drive.)
Erro^{ŋ}ö↑m.

Nemiránam.
(I do not drive.)
Nie↑rro^{ŋ}öm.

Diruz xar rándam.
(Yesterday I drove a donkey.)
Dúw ^{h}a↑re ro^{ŋ}döm.

Narándam.
(I did not drive.)
Na↑ ro^{ŋ}döm.
rást (right;straight;correct;true; erect)
rás^{t}
Rást boro!
(Go straight!)
Rá↑s^{t} rau!

Rást begu!
(Tell the truth!)
Rá↑st be↑gu/gu↑!

Dom e sag rást wod.
(The dog's tail became erect / stiff.)
Dí↑n^{e} say rá↑s^{t} öβí.

Mile rá rást kardam.
(I straightened the rod.)
Míla↑ne sá↑f kierdem.
ráyegán(free of charge; for free)
moftí↑
Ketáb rá be man ráyegán dád.
(He gave me the book for free.)
Ketá↑b^{e} moftí↑ dád mon.
ráz (secret)

--
residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)
resíď'e↑n

Beras/beres!
(Arrive!;Reach!)
Be↑ra↑s!/Ra↑s!

Naras/nares!
(Do not arrive / reach!)
Ma↑^{h}ras!

Miresam.
(I arrive.)
Erasö↑m.

Nemiresan.
(I don't arrive/reach.)
Nie↑rasöm.

Diruz be Celgerd residam.
(I arrived in Chelgerd yesterday.)
Dúw resí↑ď'öm be Celge↑rd.

Naresidam.
(I did not arrive.)
Na↑rasesíď'öm.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
Pawm risidan xub ast.
(It is good to spin wool.)
Pawm gerníď'e↑n xo↑b e.

Beris!
(Spin!)
Be↑gar^{n}!/Gar^{n}!

Naris!

(Don't spin !)
Ma↑^{h}gar^{n}!

Mirisam.
(I spin.)
Egarnö↑m.

Nemirisam.
(I do not spin.)
Nie↑garnöm.

Diruz pawm rewtam.
(I spun.wool yesterday.)
Dúw pawm gerní↑ďöm.

Narewtam.
(I did not spin wool etc)
Na↑gerníďöm.
rewte[1] (fiber;thread;filament)
pare↑;rewta↑;xoma↑
rewte [2](vermicelli;spaghetti)
balk
ridan (to defecate)
ríďe↑n
Berin!
(Defecate!)
Be↑rín/ Rí↑n!

Narin!
(Don't defecate!)
Ma↑^{h}rín!

Mirinam/miriyam
(I defecate.)
Erínö↑m.

Nemirinam/nemiriyam.

(I don't defecate.)
Nie↑rínöm.

Ridam.
(I defecated .)
Rí↑ďem.

Naridam.
(I didn't defecate.)
Na↑ríďem.
rig (pebble)
rieg
riq (diarrheal stool.)
ríy;ríeq̧;werterie↑q̧
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
rismán(rope)
taná↑f; ban^{d}
riw (beard)
ríw
riwe (root)
ríwa↑
rixtan (to pour ; spill)
rieďe↑n
Áb rixtan xub ast.
(to pour water is good)
Au rieďe↑n xo↑b e.

Beriz!
(Pour!)
Be↑riez!/Riez!

Nariz!
(Don’t pour!)
Ma↑^{h} riez!

Áb mirizam.
(I pour.water.)

Au eriezö↑m.

Nemirizam.
(I don't pour .)
Nie↑riezöm.

Diruz áb rixtam.
(I poured water yesterday.)
Dúw au↑ne rie↑ďem.
Narixtam.
(I did not pour.)
Na↑ rie↑ďem.

riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
kocír

Bárán riz-riz mibárad.
(It drizzles. It is drizzling.)
Bárö^{ŋ} namnam ezane↑.

Guwt riz mikonam.
(I mince the meat.)
[Gúwtene tíka ekonö↑m.]
robudan(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan";"bordan".
roftan /rubidan(to sweep away)(See "járu")
jörú kierden
Diruz otáq rá roftam.
(I swept the room yesterday.)
Dúw tú↑ne jörú↑ kierdem.
Rostam (Rustam, proper noun)
Rosta↑m
rostan /ruyidan (to grow;sprout)
see "sabz wodan".
rouqan (oil;grease)
ruqe↑n
rouwan (lighted;lit;bright;ignited;turned on)
Átaw rouwan kardan xub ast.

(It is good to kindle a fire.)
Taw vákerde↑n xo↑b e.

Átaw rouwan kon!
(Kindle the fire!)
Taw be↑vákon/vákon!

Átaw rouwan nakon!
(Do not kindle the fire!)
Taw Ma↑^{h}vákon/vákon!

Átaw rouwan mikonam.
(I make a fire.)
Taw evákonö↑m.

Átaw rouwan nemikonam.
(I do not make a fire.)
Taw nie↑vákonöm.

Diruz átaw rouwan kardam.
(Yesterday I made a fire.)
Dúw taw vá↑kierdöm.

Diruz átaw rouwan nakardam.
(Yesterday I did not make a fire.)
Dúw taw na↑vákierdöm.
rouzan/rouzane (a pore; a hole) see “suráx”
sílá↑
ru / ruy (on;over;upon)
sa↑r^{e}...;vor...;
ru/ruy (face) see”surat”;píw
rí; me↑n^{e} rí
rubidan (to sweep) see”roftan”
rude (bowel; intestine; gut)
rúyí↑
ruy/ see “ru” (face)
ruyidan (to grow) see"rostan","sabz"

ruz (day)
rúz
ruzáne (daily)
rucí ; rucá↑
ruze (fast; fasting)
rúcza↑
Ruze migiram.
(I fast.)
Rúza↑ eg^{i}eröm.

S

sabad (basket; wicker basket)
tevíze
Yek sabad gol.
(A basketful of flowers.)
Ya↑ tevíze gol.
sabok (light;not heavy)
seβe↑k
In bár sabok ast.
(This load is light.)
Í bár seβe↑k e.
sabr (wait; waiting)
Sabr kon!
(Wait!)
Vá↑st↑!![Literally: Stand!;Stop!]
sabz (green) see“rostan/ruyidan“
sauz
Sabz wodan.
(To grow; to bud.)
Sauz kierde↑n; darávide↑n
sabzi(vegetables)
söuzí↑
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
garde↑n
Safar mikonam.
(I travel.)

Egardö↑m.
safhe/barg (page;disk)
safe↑

Yek safhe/barg káqaz.
(A page of paper.)
Ya safe↑ káqe↑z
sag (dog)
sa^{y}; sa^{y}a↑l(plural)
sahrá (plain, flat land)
sa^{h}rá↑
san-at (industry)
san-a↑t
sanduq (a chest; a safe;trunk)
sondu↑q
sang(rock; stone)
bard; barda↑l(plural)
sangin(heavy)
sengí↑n
In bár sangin ast.
(This load is headvy.)
Í bár sengí↑n e.
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)see "kewidan"
[sanjeďe↑n]
Saqqez (chewing-gum)
--
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar;
Sar e kuce.
(At the corner of the street.)
Sa↑r^{e} kíce↑.

Sar e kuh.
(At the top of the mountain.)
Sa↑r^{e} ko^{h}.
saratán/cangár (cancer)
salátú↑n

sarbáz (soldier;GI)
sarbá↑z
sard (cold)
sard
sarmá(cold; coldness; cold weather; common cold)
sarmá↑
Sarmá xordam.
(I caught cold.)
Sarmá↑ xardöm.
sarzamin (land;region)
volá↑t
savár(riding; mounted; knight)
sová↑r
Savár e xar ast.
(He is riding a donkey.)
Sová↑r^{e} ^{h}a↑r e.
saxt (hard;tough;difficult)
saxt
sá-at (hour;clock; watch)
sa^{h}a↑t
sábun (soap)
söβí↑n
sáf (clear; smooth; level;erect)
sáf
sáheb/xodávand (owner)

sáhá↑
In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
Í höu^{ŋ} sáhá↑β na↑dáre.
sál (year;age)
sál
sáxtan(1-to make; 2-build 3-get along. 4-compatible with
Rá↑s^{t} kierde↑n; sáxte↑n
Diruz yek xáne sáxtam.
(I built a house yesterday.)
Dúw ya höu^{ŋ}e sá↑xtem/rá↑s^{t} kierdem.

Misázam.
(I build.)
Esázö↑m; Rá↑s^{t} ekonöm.
sáxtemán (building;structure)
lier
sáye(shade; shadow; shady)
sá
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
seyíďe↑n

Besáy!
(Grind!)
Be↑sá↑/Sá!

Nasáy!
(Do not grind!)
Ma↑^{h}sá!

Misáyam.
(I grind.)
Esá-ö↑m.

Nemisáyam.
(I do not grind.)
Nie↑sá-öm.

Diruz gandom rá sáyidam.
(I ground the wheat yeaterday.)
Dúw gandom söyíďö↑m.

Nasáyidam.
(I did not grind.)
Na↑ söyíďöm.
sáz (musical instrument)
towmá↑l
sebil(mustache)
sevi↑^{el}

sedá/ává (voice;sound;noise)
döng (sound of speaking)

sar-o-sedá(noise)
döng

Bi sar-o-sedá (noiseless)
biedö↑ng

Bi sar-o-sedá miravad.
(She goes without making a noise.)
Biedö↑ng erre.

Sedáyaw kon!
(Call him!)
Ba↑nges kon!

U rá sedá kardam.
(I called him.)
Ba↑nges kierdöm.
sefid/sepid (white)
esbie↑^{d}
seft (hard;tough)
seft
seil/seyl(flood)
seyl
Seil ámad.
(There came a flood.)
Seyl áẃo↑d.

sekseke (hiccup)
--
separ(a shield)
dera↑g
sepas (then;thereafter)
ba^{h}d
sepáh (army; troops)

ordí↑
sepás (thanks)
--
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
espárde↑n
Pulam rá be womá misepáram.
(I trust you with my money.)
Pí↑lome dám/espárö↑m da↑sse to.
seporz (spleen)
dasca↑
serke(vinegar)
serka↑
setam(oppression)
--
setamgar
(oppressor)
--
setáre (star)
ástáre↑
setize (fight; quarrel)
la↑jhas

Setize mikonad /misetizad.
(He quarrels.)
La↑jhas ᵉkawe↑.
sib (apple)
sieb
sim[1](wire;cable)
sím
sim[2](silver)
nöq̦ra↑
sine (chest; breast)
sína↑
sini (tray)
síní; majma↑[Arabic loanword]
siqe (temporary marriage)
---

sir [1](garlic)
sír
sir^2 (full; satiated)
sír
Sir wodam.
(I had enough. I became full.)
Sír oβíďöm.

Sir nawodam.
(I did not have my fill.)
Sír na↑βíďöm.

Sir miwavam.
(I am having enough(to eat))
Sí↑r ᵉβum.
siyáh (black)
wa^h
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
Síyáva↑w
sob^h/sob (morning; tomorrow)
(morning)
soẃá↑

Sob^h/sob biyá!
(Come tomorrow!; Come in the morning!)
Soẃá↑ biyau!
sofre (tablecloth)
sorfa↑
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
döng
Bá man sohbat kard.
(She talked to me./She chatted with me.).
Vá mon ha↑rf ze^{yid}.[!!]/[Vá mon döng kierd.]
som(hoof)
söm
sorfe (cough;coughing)

köfe↑
sorfidan / sorfe kardan(to cough)
köfníďen
Sorfe kardan/sorfidan bad ast.
(It is bad to cough.)
Köfníďen ba↑d e.

Besorf!/Sorfe kon!
(Cough!)
^{bə}ja↑k!Be↑köfn!/Kö↑fn!

Nasorf!/Sorfe nakon!
(Do not cough!)
Ma↑^{h}köfn!

Misorfam/ Sorfe mikonam.
(I cough.;I am coughing.)
Eköfnö↑m.

Nemisorfam/ Sorfe nemikonam.
(I do not cough.;I am not coughing.)
Nie↑köfnöm..Kofe↑ nie↑konöm.

Diruz sorfidam/sorfe kardam.
(I coughed yesterday.)
Dúw köfní↑ďöm.

Nasorfidam/ Sorfe nakardam.
(I did not cough.)
Na↑ köfníďöm.
sorud (hymn; song)
--
sorx (red;pink)
sur; so^{h}r
sost (weak;paralyzed)
sos
Páyaw sost wod.

(His legs became weak.)
Pá↑s bíhe↑s/sos^{t}öβí.
sotun (column;pillar;post)
wama↑k; tíra↑
sotur (quadrupeds;draft animals)
cárpá
sougand(an oath)
q̫asa↑m [Arabic loanword]
Sougand mixoram.
(I take an oath. I swear.)
Q̫or-á↑n/q̫asa↑m exorö↑m.
soxan(speech;conversation)
döng;harf;gap

Digar soxan nagu!
(Don't speak anymore!)
Dí ma↑^{h}go!; Dí dönge ma↑^{h}de!
su / **suy**(side;direction;-ward)
tey;tara↑f
sud (profit; advantage)
manfe-a↑t[Arabic loanword]
sur(party; banquet)
súr
Baráye arusi ye doxtaraw sur dád.
(He threw/gave a party for his daughter’s wedding.)
Sí arúsí död’a↑res qal^{e}ve↑ xa↑rj kierd.
surat /ru/dim(face)
rí
suráx (hole;pit)
sílá↑
susk(beetle; cockroach)
poto↑l
suxtan (1-to burn vi/ vt)(note: the vt version of this verb is either archaic or literary)
so^{h}d’e↑n

Suxtan bad ast.

(To burn/burning is bad.)
So^{h}ď'e↑n ba↑d e.
Besuz!
(Burn!)
Be↑su!/Su!.

Nasuz!
(Do not burn!)
Ma↑^{h}su!

Misuzam.
(I burn.vi/vt)
Esuzö↑m.

Nemisuzam.
(I do not burn.)
Nie↑suzöm.

Diruz suxtam.
(Yesterday I burned. vt/vi)
Dúw so↑^{h}ď'öm.

Nasuxtam.
(I did not burn. vt/vi)
Na↑so^{h}ď'öm.

Suxt.
(It burned out.)
So↑^{h}d.

Delat baráyam besuzad!
(Pity me!)
Delet be↑suze sí mo. [R]
suzan (needle;pin)
síze↑n.
suzándan (to burn,vt)
so^{h}ď'e↑n

Diruz barghá rá suzándam.
(Yesterday I burned the leaves.)
Dúw balg↑ne so↑^{h}ďöm/ta↑w kierdem.

T

tab (fever)
tau
Tab dárad.
(He has fever.)
Tau↑ dára
tabar(axe)
taβa↑r
Hizom rá bá tabar wekast.
(He chopped the firewood with an axe.)
Híve-á↑ne vábá taβa↑r ewka↑nd.
tabáh /virán (ruined;wasted)
xará↑b
Kár tabáh gawt.
(The job was ruined.All is in shambles.)
Kár xará↑b öβí.
tabl(a drum)
doho↑l
tag (running)
terá↑t
tagarg(hail;hailstone)
teva↑rg
Taqarg mibárad.
(It is hailing.)
Teva↑rg eyá↑/eváre↑.
tah (bottom;end)
ta^{h}
tah e kise
(bottom of a bag)
ta↑^{he} kisa↑/hamβö↑^{ŋ}

Ta^{h}dig.
(Burned rice at the bottom of the pot.)
horra↑n
tak (odd; not even;single)
táq̧
takán (shake;shaking;movement)
jom
takán dádan/takándan
(to shake.vt)
Jomníď e↑n

Takán nadád.
(He did not move/shake sb/sth)
Na↑jomníd.

Takán midaham.
(I shake/move sb/sth)
Ejomnö↑m.

Takán nemidaham.
(I do not shake/move sb/sth)
Nie↑jomnöm.

Betakán!
(Move/shake sb/sth!)
Be↑jomn!

Natakán!
(Do not move/shake sb/sth!)
Ma↑^{h}jomn!

Án rá takánd/jonbánd.
(He shook/moved it.)
Jomní↑ďes.
talá (gold)
telá↑
taláq/váhewtan (divorce)

talá↑q

Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
Ziene↑se telá↑q dád.
talx (bitter)
ta^{h}l
tamám(finished; ended)
xalá↑s; tamu↑m
Diruz dars tamám gawt/wod.
(The lesson was finished yesterday.)
Dúw dars tamá↑m/xalá↑s ebue/[öβí↑].
tamáwá (watching; looking)
seyl
Gol tamáwá mikonam.
(I watch flowers.)
Gol seyl ekonöm.
tan (1-body;corpus 2- individual)
baďa↑n
tanáb (rope)
ban^{d}; taná↑f
tanbal(lazy;idle)
tamba↑l
tandorost (healthy)
sále↑m
tang (tight; narrow)
taŋ
Kuce tang ast.
(The street is narrow.)
Kíce taŋ e.
tanhá (alone;solitary;lonely)
tag
Tanhá raftam.
(I went alone.)
Xo↑me ta↑g ra↑$^{hd'}$em.

Tanhá nistam.

(I am not alone.)
Xo↑me tag nie↑ďom.
tanur (baking oven)
tení↑r
Tanur garm/dáq ast.
(The baking oven is hot.)
Tení↑r ga↑rm e.
tapándan(tocram;to ram into;to shove;to thrust) see"capândan"
tapidan[1] (to throb;palpitate;pulsate;beat)See "kubidan","zadan"
Diruz delam tapid.
(My heart palpitated. yesterday.)
Dúw de↑lom xape↑ öβí.
tapidan[2] (to squeeze oneself into)
Dar láne ye xod mitapad.
(He squeezes himself into his nest.)
Ítape↑ me↑n[e] lune↑ xos. [R]
tappe(a hill)
--
taqár (trough;big bowl;bucket)
toqá↑r
tar(wet)
tar
tarak (a crack;fissure)
tara↑k
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
pokeste↑n

Mitarakad.
(It bursts.)
Epoke↑.

Nemitarakad.
(It does not burst.)
Nie↑poke.

Tarekid.
(It burst open.)

Epoke↑st.
taráwidan (to shave;scrape;hew)
táwíďe↑n
Riw taráwidan xub ast.
(Shaving one's beard is good.)
Ríw táwíďe↑n xo↑b e.

Betaráw!
(Shave!)
Ba↑táw!/Táw!

Nataráw!
(Do not shave!)
Ma↑^{h}táw!

Mitaráwam.
(I shave.)
Etáwö↑m.

Nemitaráwam.
(I do not shave.)
Nie↑táwöm.

Diruz riw taráwidam.
(Yesterday I shaved my beard.)
Dúw ríw tawí↑ďem/[tá↑wtem]

Nataráwidam.
(I did not shave.)
Na↑tawí↑ďem/[Na↑táwtem]
tarázu(scales for weighing)
terází↑
tars(fear)
tars
tarsándan (to scare sb/sth)
[tarsente↑n]
tarsidan(to fear; be afraid of)

tarseste↑n.

Betars!
(Be afraid!)
Be↑ta↑rs!/Ta↑rs!

Natars!
(Don't be afraid!)
Ma↑^{h}tars!

Mitarsam.
(I am afraid.)
Etarsö↑m.

Nemitarsam.
(I am not scared.)
Nie↑tarsöm.

Tarsidam.
(I was afraid /scared.)
Tarse↑stöm.

Natarsidam.
(I was not scared / frightened.)
Na↑tarsestöm.
tarsnák (frightening;scary)
tersná↑k;pordewme↑n
tarsu(coward)
tersu↑/[tersí↑]
taván(power;strength)see"zur",niru
jöu^{ŋ}
tavánestan(can; to be able to)
[tareste↑n]

Betaván!
(Be able to...!)
Be↑tar!/Ta↑r!

Nataván!
(Don't be able to...!)
Na↑tar!

<u>Mitavánam</u>.
(I can.)
Etarö↑m.

Nemitavánam.
(I cannot read./ I am not able to)
Na↑taröm./[Nie↑taröm]

Diruz tavánestam .
(Yesterday I could /I was able to .)
Dúw tare↑stöm.

Natavánestam .
(I could not;I was not able to….)
Na↑tarestöm.

Tá mitaváni..
(As much as you can...)
Tá ítarí↑/etarí↑. [R]

Bi to nemitavánam beziyam.
(I can't live without you!)
Bí to na↑taröm zendeyí bekonöm. [R]

Agar mitaváni...
(If you can...)
Ar vát ebu↑ [R].[= Agar to rá miwavad...][If it is possible for you.]
Agar mitaváni biyá benwin yek dam kenáram.
(If you can ,come sit by me for a moment.)
Ar vát ebu bryau↑ be↑nwín ya damun ke↑lom. [R]
tavile/soturxáne
(stable for quadrupeds)

tevíla↑
taxt (bed; throne)
taxt
taxte (board;plank of wood)
taxta↑
tá[1] (to; until; up to; till)
tá...
Tá sob hey gab mizanad.
(He speaks till morning.)
Tá sö↑me-zí hey harf ezane↑.

Tá sob(Till morning)
Tá saba↑q̢
tá[2](one; piece; item)
tá; leng
Do tá.
(two pieces)
dö↑tá; dö↑leng
táb (swing;swinging;swing,a plaything)
le^{h}r
Táb mixoram.
(I swing.)
Le↑^{h}r exorö↑m.

Saram táb mixorad.
(I am dizzy/giddy.)
Sa↑rem gie↑z exore.
tábestán (summer)
tauβestöu↑^{ŋ}
tábidan[1] /táftan(1-to twist;to swing; to wind; 2-to spin as yarn)
[gerní↑ďe↑n]
Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Dúw rewte↑ne gerní↑ďöm.
tábidan[2] / **táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
--
tábidan /táftan (to add fuel to)

--
táj(crown; crest)
táj; kola↑^{h}
táleb/xáhán (lover; one who likes sb/sth)
--
In berenj táleb nadárad.
(Nobody wants this rice.)
Í berenje↑ náravá↑ e.
táq (ceiling;archway)
tú
táq/tak(odd as a number)
táq̜
tár[1] (string;thread;fiber) see "rewte"
tál
tár[2] (dark; turbid.)
törí↑k
tár (stringed musical instrument)
towmá↑l
táráj (plunder; plundering)
q̜ára↑t
Xáneaw rá táráj kardand.
(They plundered his house.)
Höu↑^{ŋ}se[=Höu↑^{ŋe}se] q̜ára↑t kierden/bo↑rden/duzzí↑d'en.
tárik (dark; obscure) see"tár", "siyáh"
törí↑k
Tárik wod.
(It darkened.)
Törí↑k öβí↑.
táxtan (to race;gallop;rush;trot;run) see "davidan".
terá↑t kierde↑n

Asb mitázad.
(The horse races.)
Yöbú↑ be terá↑t erre.

Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced on the horse.)

Dúw yábú↑/yöbú↑ terá↑t kierdem.
táze (fresh; new)
táza↑
Sabziye táze.
(Fresh vegetables.)
Söuzí↑ tâza↑
tekke (a piece;part)
tíke↑
Yek tekke nán.
(a piece of bread)
Ye tíke↑nö↑^{ŋ}
terázu (scales, for weighing(
terází↑
tewne(thirsty)
tewna↑
tewnegi (thirst)
tewneyí↑
tiq[1] (a blade;razor)
tieq̢
tiq[2] (thorn; spike)
^{h}ár
Tiq e gol e sorx.
(the thorn of a rose)
^{H}ár^{e} gol^{e} so↑^{h}r.
tir[1] **/golule** (bullet;gunshot)
tír
Tir xord.
(He was shot.)
Tír xard.
tir[2] (mast; pole; post)
tír
tir e ceráq-barq
(electric post; lamp-post)
tír^{e} ba↑rq̢
tire (dark ;turbid) see “tír”,”tárik”
törí↑k
Ásemán tire wod.

(The sky darkened.)
Ás^{e}mo↑^{ŋ} törí↑k öβí.
tire (tribe)
to^{h}m
tiz (sharp;fast)
tiez
to (thou; you)
to
tof (spit; saliva)
to^{h}
tofang (gun;rifle)
tofang
tohi (empty)
hálí
Kise tohi ast.
(The bag is empty.)
Hambö^{ŋ}/kísa↑ hálí↑y e.
Hambö^{ŋ} hí↑cí me↑nes ní↑ye.
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
tond
tond[2] (fast;quick)see"zud"
tondí
Tond benevis!
(Write fast!)
To↑ndí be↑nevís.
toneke (shorts; panties)
wort[English loanword]
torw (sour)
toro↑w
towak (mattress)
dowa↑k
toxm[1] (egg)
há↑ga↑
toxm kardan
(to lay an egg)
háge↑ ne^{h}áďe↑n
toxm[2] (seed; sperm)

to^{h}m

tu (in;inside)see « dar », »darun »
men

tufán (storm; tempest; hurricane)
túföu↑^{ŋ}

tule (cub; pup;young of animals.)
tíle

tule ye sag (puppy)
tíl^{e} sa↑y;tíl^{e} sígú↑;segú↑

Tule xers.(bear cub)
tíl^{e} ^{h}e↑rs

tun (furnace)
tín

tup (a ball;sphere)
tupa↑

tup o cougán
(ball and bat)
tupa↑ o cúta↑l

tur(net)
túr

tut (mullberry)
tít

tutun (tobacco)
tete↑n

U

u (he;she) see the text.

V

va/o (and;as well)
ö

vajab (a span of the hand)
--

vaqt/zamán (time)
vaɋt

Vaqt nadáram.
(I have no time.)
Vaqṭ na↑ď́árem.

Án vaqt ke..
(At that time when...)
Osö↑/usá↑ ke...
varam(swelling)
pandau↑

Varam mikard.
(It swole up.)
Pandau↑ ekierd. [R]

Dastam varam karde.
(My hand is swollen.)
Da↑stem auváru↑.
varzew (drill;exercise;workout)
--
varzidan (to practice)
--
vazidan (to blow, as wind)
--
Bád vazid.
(Wind blew.)
Bád áẃo↑d.

Bád mivazad.
(The wind blows.)
Bád eyáre↑/evaze↑.
vazir (minister)
vazí↑r
vazn (weight)
sengín
Do kilo vazn dárad.
(It weighs two kgs.)
Dö kílú↑ sengí↑n e..

vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
--
vájeb/darbáyast (necessary)
--
vám (a loan;debt)
vám
Vám migiram.
(I borrow .)
Vám egierrö↑m.
várune/váźgun(reverse; upside down)
cavása↑

Várune nevewt.
(He wrote in reverse fashion.)
Cavása↑ nevewte.

Várune kardan
(to turn upside-down.)
Cavása kierde↑n
váźgun (upside-down) see "várune"
cappa↑
Máwin váźgun wod.
(The car was toppled.)
Möwín darga↑wt. Möwín cappa↑ öβí.
vejin (weeding)
pa↑rres
Yonje rá vejin mikonam.
(I weed out the alfalfa farm.)
Yonja↑/espe↑s pa↑rres ^{e}konöm.
virán (ruined; devastated)
xaráb
Xáneaw virán wod.
(His house.was ruined.)
^{H}öu^{ŋ}a↑s xará↑b öβí(.
viyár (craving;pica)
--
Viyár karde.

(She has craving.)
--
viźe (special)
--

W

wab (night;evening)
wau
Wab wod.
(It became night/dark.)
Wau öβí.

Wabhá (at nights.)
Waugá↑r ^{R}

wabáne.(by night;nightly.)
waugá↑r; be wau↑

Wabáne raftim.
(We went by night.)
(Be) wau↑ ra↑$^{hd'}$ím.Waugá↑r ra↑$^{hd'}$ím.
wabán (shepherd)
wou^{ŋ}
wabnam(dew)
wauna↑m.
wab-pare (a bat, animal)
pelewtu↑k
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
wa^{h}vat
wal (lame;limping)see"lang"
wal
Wal wode.
(He is lame.)
Wal öβíďe↑

waltuk(paddy;rough rice)
celtuk
walvár(pants; trousers)
waulá↑r
wamm-,(candle-stick)
wamm
wamwir(sword)
womwí↑r
wanidan(to hear)
ewneyd'e↑n

Bewnou!
(Hear!)
Be↑wnav!/Wna↑v

Nawnou!
(Don't hear!)
Ma↑^{h}wnav!

Miwenavam.
(I hear.)
Eyawnö↑m.

Nemiwenavam.
(I don't hear.)
Ne↑yawnöm.

Wanidam.
(I heard.)
Áwní↑d'öm.

Nawnidam.
(I did not hear.)
Na↑wníd'öm.

Wanideam.
(I have heard.)

Awní↑me. R
waq (stiff;erect)
rást
Waq wod.
(It became stiff.)
Rá↑st öβí↑.
waráb(wine)
wará↑b
warm(shame)
heyá↑[Arabic loanword]
Warm nadárad.
(He is shameless.)
Heyá↑ nie↑dáre.
warmsár(ashamed; embarrassed)
--
warmsár wodam.
(I was ashamed.)
Xejála↑t kewíďöm.
wast (thumb; big toe)
ga^{h}ppa↑
wád (happy)
wáď
Wád gawtam.
(I became happy.)
Wáď öβíďöm.
wágerd (pupil; apprentice)
wáge↑rd
wáh(king; monarch)
wá^{h}
wám1 (evening;night)
wau

Wám wod.
(It darkened. It became night.)
Wau↑ öβí.
wám2 (dinner;supper)
wöm

Wám xordim
(We ate dinner/supper.)
Wö↑m xardím.
wane[1] (comb)
^{h}ár
wane[2] (shoulder)
wöu^{ŋ}a↑;kúl
wáw/mize(urine)
mesta↑
wáwidan/mixtan (to urinate)
mesta↑n

Bewáw!
(Urinate!)
Be↑míz!/Míz!

Nawáw!
(Don't urinate!
Ma↑^{h}míz!

Miwáwam
(I urinate.)
Emízö↑m.

Nemiwáwam.
(I do not urinate.)
Nie↑miezöm.

Diruz wáwidam.
(I urinated yesterday.)
Dúw me↑stöm.

Nawáwidam.
(I did not urinate.)
Na↑mestöm.
wáx (horn, of animals)
wáx

wáxe (a branch,as of a tree).
wáxa↑; wáxe↑
wáyad(perhaps)see the text
wáyad

Wáyad biyáyad.
(Perhaps she comes.)
Wáyad yáhe↑.
wegeft (surprise)
ta^{h}jo↑b[Arabic loanword]
wekam(belly;abdomen)
ewka↑m; tell

Az in wekam-gondegán...
(From these big-bellied people...)
Ze í ewkam-ga^{h}pu↑n. ^{R}..
wekar(sugar,granulated sugar)
weka↑r
wekast (failure; defeat)
weka↑s^{t}
wekastan (to break,vt)
ewkane↑n
Cub rá wekastan saxt ast.
(It is hard breaking/chopping the wood.)
Cu↑ne ewkane↑n sa↑xt e.
Bewkan!
(Break!)
Be↑wkan!/Wka↑n!

Nawkan!
(Don't break!)
Ma↑^{h}wkan!

Miwekanam.
(I chop /break.)
Ewkanö↑m.

Nemiwekanam.
(I don't break wood etc.)
Na↑wkanöm.

Diruz cub wekastam.
(I chopped /broke wood yesterday.)
Dúw cu↑ne ewkandöm.

Nawkastam.
(I did not break wood etc.)
Na↑wkandöm.
wekaste (broken)
ewkande↑

Deraxt e wekaste.
(a broken tree.)
Dera↑xt^e ewkande↑
wekáf (crack;fissure;cleft)
sílö↑;daqa↑z

Wekáf e dar.
(A crack in the door.)
Daqa↑z^e dar./Sílö↑va dar.
wekáftan (to cleave; to crack; break open; bust)
--
ewkenáďe↑n[?!]
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
Boz wekár mikonam.
(I hunt a mountain goat.)
Bo↑z ezanö↑m.
wekl (figure;shape)
Wekl
Wakl e fil
(elephantine)
Fíl e wekl.
wemw (bar; ingot;prism)
wemw

wen(sand**)**
wen
wená(swim;swimming) also see "ábtani"
malla↑
Wená mikonam.
(I swim.)
Malla↑ ekonö↑m.
wenáxtan (to know; recognize) see “dánestan”
ewneyďa↑n
Bewnás!
(Recognize!)
Be↑wnaf/wna↑f!

Nawnás!
(Do not recgnize!)
Ma↑^{h}wnaf!

Miwenásam.
(I know/recognize.)
Eyawnö↑m.

Diruz pedaraw rá wenáxtam.
(I recognized / knew his father yesterday.)
Dúwböú↑se tawna↑ďöm.

Nawenáxtam.
(I did not recognized /know.)
Ní↑yawnaďöm.
wepew(louce;lice)
wew;gendá↑l
wetáb (haste;hurry)
-
Wetáb kon!
(Bewetáb!)
(Hurry up!)
Beqí↑^{l} rau↑; To↑n^{d} rau↑!
wib (slope;downslope;acclivity;declivity)

wieb
wir[1](lion)
wír
wir[2](faucet;tap)
líla↑;wír
wir[3] (milk)
wír
wire (juice;extract)
wirau↑;au angí↑r
wirin(sweet)
wírí↑n
wivan (moaning;lamentation; wailing)
dongelá↑l
Wivan kardan.
(to cry in distress. to lament.)
ekíne↑n

Wivan mikonad.
(She laments.)
Ekíne↑

Wivan nemikonad.
(She does not lament.)
Ne↑kíne↑

Wivan kard.
(She lamented.)
Ekíní↑.

Wivan nakard.
(She did not lament.)
Na↑kíní.

Wivan kon!
(Lament!)
Be↑kí↑n !/Kí↑n!

Wivan nakon!
(Do not lament!)
Ma↑^{h}kí↑n!

Bas ke wabhá wivan mikonam.
(So much I lament during the nights.)
Bas ke waugá↑r bangobavu↑ ekonö↑m. ^{R}
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwe↑
wiwe ye áb
(water bottle)
wíwa↑ au

wiwe ye panjere
(window-pane)
wíwa↑ tú↑
wiyár (furrow)
ju
wodan (to become) see the text.
wohar/wouhar(husband;man)
miere

Doxtaraw rá wouhar dád.
(His gave his daughter to a husband.)
Dod'a↑res dá↑ be wí↑

Wouharaw xub ast.
(Her husband is (a)good(man).)
Miere↑s xo↑b e.

A local proverb:
[Miera↑t nou^{ŋ}á↑r bí, ^{h}ou↑^{ŋ}at bon^{e} ga↑r!]
[Wouharat nánávar báwad xáne-at bon e kuh(ham báwad, bad nist.)]
[If you husband brings bread to your home,ie he earns good money, if your house is at the hillfoot it is allright.)]

Wokufe (blossom)
par
Deraxt wokufe kard/dád.
(The tree grew blossoms.)
Dár/dera↑xt pa↑r kierd.
wol (loose;lax)
wol
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
^{H}emí↑r/^{h}eví↑r wo↑l öβí↑.
womá (you)see the text “pronouns”
womál (north)
womá↑l
womordan (to count)
ewmárde↑n

Gerdu womordan xub ast.
(It is good to count the walnuts.)
Gerdu ewnárde↑n xo↑b e.

Bewmár!
(Count!)
Be↑wmár!/W^{e}má↑r!

Nawmár!
(Do not count!)
Ma↑^{h}wmár!

Miwomáram.
(I count.)
Ewmárö↑m.

Nemiwomáram.
(I do not count.)
Nie↑wmáröm.

Diruz gerduhá rá womordam.

(Yesterday I counted the walnuts.)
Dúw gerdu-á↑ne/[gerd^{u}ya↑lane] ^{e}wmá↑rdöm.

Nawmordam.
(I did not count.)
Na↑wmárdöm.
woqál (jackal)
turego↑rg
wostan (to wash)
wöwte↑n
Dast wostan xub ast.
(It is good to wash (one’s) hands.)
Das wöwte↑n xo↑b e.

Bewuy!
(Wash!)
Be↑wúr!/Wú↑r!

Nawuy!
(Don't wash!)
Ma↑^{h}wúr!

Miwuyam.
(I wash.)
Ewúrö↑m.

Nemiwuyam.
(I don’t wash.)
Nie↑wúröm.

Diruz dastam rá wostam.
(Yesterday I washed my hands.)
Dúw dassá↑me wöwtöm.

Nawostam.
(I did not wash.)
Na↑wöwtöm.

wotor (camel)
woto↑r
woxm(plowing)
woxm;(**wuma)

Diruz zamin rá woxm zadam.
(Yesterday I plowed the land.)
Dúw zímí↑ne wo↑^{h}m ze$^{\text{yíď}}$öm.
wow (lung; the lungs)
pof
wur (salty)
súr
Polo wur ast.
(The pilaf is salty.)
Bere↑nj súr e.
wuxi (jest;joke;fun)
wuxí

Wuxí↑ nakon!
(Don't be funny!)
Wuxí ma↑^{h}kon!

X

xabar/ágáhi
(news; information; report)
Xabar ávardand.
(They brought the news. They reported.)
^{H}aβa↑r áẃordan
xafe(choked; suffocated; smothered; dull)
xafe

Xafe miwavad.
(He chokes.)
Xafe↑ ẃou.

Xafe wo!

(Shut up!)
Xafe βö!

Bacce xafe wod.
(The child choked/suffocated.)
Bacce xafe↑ βöβí.
xam (bent; crooked; leaning)
kot

Xam wo!
(Bend down!)
Ko↑t ^{β}ou/ou!

Xam wod.
(It was bent. It became bent.)
Xa↑ll öβí.

Xam wodam.
(I bent down.)
Ko↑t /xa↑llöβíďöm.
xamir (dough)
^{h}emí↑r;^{h}eví↑r
xande (laugh; laughter)
^{h}anda↑
Xande va wuxi.
(Laughter and joking.)
^{H}anda↑ yo wúxí
xandidan(to laugh)
^{h}andíďe↑n

Bexand!
(Laugh!)
Be↑hand/^{H}a↑nd!

Naxand!
(Do not laugh!)
Ma↑^{h}and!

Mixandam.
(I laugh.)
Ehandö↑m.

Nemixandam.
(I do not laugh.)
Nie↑handöm.

Xandidam.
(I laughed.)
^{H}ande↑stem.

Naxandidam.
(I did not laugh.)
Na↑ ^{H}andestem.
xar (donkey)
^{h}ar
korre xar (a donkey's foal)
^{h}ölí↑
xaráb (ruined;spoiled;out of order;rotten)see"virán"
xaráb.
Kár xaráb wod.
(The job was ruined.)
Kár xará↑b öβí.
xaráwidan (to scratch;scrape)vi/vt
hörníďe↑n

Xaráwidan bad ast.
(Scratching is bad.)
Hörníďe↑n ba↑d e.

Bexaráw!
(Scratch/scrape!)
Be↑hár!/Hár!

Naxaráw!

(Don’t scratch/scrape!)
Ma↑hár!

Mixaráwam.
(I scratch/scrape.)
Ehárnö↑m.

Nemixaráwam.
(I do not scratch/scrape.)
Nie↑hárnöm.

Diruz dastam rá xaráwidam.
(Yesterday I scratched my hand.)
Dúw da↑stem hární↑ďöm.

Naxaráwidam.
(I did not scratch/scrape .)
Na↑hárníďöm.
xarboze (melon)
tharbíza↑
xarcang(crab;lobster)
kerzele↑ng
xarguw(rabbit)
hargú↑w.
xaridan (to buy;purchase)
esteďe↑n

Xáne xaridan xub ast.
(Buying/to buy a house is good.)
Hou^{ŋ}e↑ esteďe↑n xo↑b e.

Bexar!
(Buy!)
Be↑sto^{ŋ}!/Sto↑^{ŋ}!

Naxar!
(Don't buy!)

Ma↑^{h}stö^{ŋ}!

Mixaram.
(I buy.)
Estewö́↑m.

Nemixaram.
(I don’t buy.)
Ni↑estewö́m.
xarj/hazine
(expenditure;expenses)
^{h}arj
Pulam rá xarj kardam.
(I spent my money.)
Pí↑lem^{e} ^{h}a↑rj kierdem.
xaste/mánde (tired)
ájez [Arabic loanword]

Xaste/mánde wodam.
(I became tired.)
Áje↑z öβíď'öm.
xat (line;writing;a scratch)
xatt/[^{h}att]
xatne (circumcision)
sönna↑t
U rá xatne kard.
(He circumcised him.)
Mangu↑les borrí↑^{d}.Sönna↑tes kierde.
xawm (anger)
xawm gereft.
(He became angry.)
(Áɋá↑tes ta↑^{h}l !βí.)[“ Áɋá↑tes” = “ouqátaw” Arabic loanword]
xazidan (to creep; crawl)
be ra↑^{h} ra^{hd}e↑n
Bexaz!
(Crawl!)
Be↑rre be ra^{h}!

Naxaz!
(Don’t crawl!)
Ma↑^{h}rre be ra^{h}!

Már mixazad.
(The snake crawls/creeps.)
Már erre↑ be ra↑^{h}.

Nemixazad.
(It does not crawl/creep.)
Ni↑erre be ra↑^{h}.

Már xazid.
(The snake crawled/crept.)
Má↑r ra↑^{hd} be ra↑^{h}.

Naxazid.
(It did not crawl/creep.)
Na↑ra^{hd} be ra↑^{h}.
xáb (sleep; dream)
xau

Xáb mibinam.
(I dream.)
Be xau↑ ^{e}βínö↑m.

Xáb ast.
(He/she is asleep.)
Be xau↑ e.
xábándan (to make sleep; put sb to bed)
[xöuneďe↑n]
Bexábán!
(Put to bed!)
Be↑xaux!

Naxábán!

(Do not put to bed!)
Ma↑ʰxaux!

Bacce rá mixábánam.
(I put the child to sleep./I make the child sleep.)
Bacce↑ne exaunö↑m.

Nemixábánam.
(I do not put to sleep./I do not make sleep.)
Nie↑xaunöm.

Diruz bacce rá xábándam.
(Yesterday I put the child to /made the child sleep.)
Dúw bacce↑ne xöuní↑ďöm.

Naxábándam.
(I did not make sleep/put to sleep)
Na↑xöuníďöm.
xábidan[1] /xoftan (to sleep; go to bed)
xausíďe↑n;xöusíďe↑n

Bexáb!
(Sleep!)
Be↑xaus!/Xaus!

Naxáb!
(Don't sleep!)
Ma↑ʰxaus!

Mixábam.
(I sleep.)
Exausö↑m.

Nemixábam.
(I don't sleep.)
Nie↑xausöm.

Diruz xábidam.
(I slept.yesterday.)
Dúw xause↑stem/xöusíďöm.

Diruz naxábidam.
(I did not sleep.yesterday.)
Dúw na↑xöusíďöm.

Xábid.
(He slept.)
Xausest.

Xábide.
(He is asleep.)
Be xau↑ e.

Xábide.
(Asleep. He is asleep.)
[ŵapta↑g]
xáhar(sister)
de$^{d'}$ú↑
xáhew (asking for; pleading; requesting;begging)
xáhe↑w
Xáhew mikonam.
(I beg you!.; Please!)
Xáhe↑w ekonöm..
xák (soil;earth;land)
^{h}ák
Xák bar saraw!
(Shame on him!;Literally "Dirt on his head!", ie "May he be buried under earth."
^{H}ök be sa↑res.
xákestar (ash;ashes)
--
xál (a mole; dot; spot)
xál
xále /xámer/xomer(maternal aunt)
botie↑

xám(raw; uncooked)
^{h}ám;napoda↑
xáme (cream)
sarwí↑r
xámuw (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)
kúr

Diruz ceráq xámuw wod.
(Yesterday the light went off.)
Dúw cerá↑ kú↑r öβí.

Diruz ceráq rá xámuw kardam.
(Yesterday I turned off the light.)
Dúw cerá↑ kú↑r kierdem.
xândan (1-to read; 2-to study 3-to sing)
xöŋde↑n
Ketáb xándan xub ast.
(To read/reading books is good.)
Ketáb xöŋde↑n xo↑b e.

Bexán!(Read!/Sing!/Crow!)
Be↑xo^{ŋ}!/ Xo^{ŋ}!

Naxán!
(Don't read!)
Ma↑^{h} xo^{ŋ}!

Mixánam.
(I read/recite.)
Exö^{ŋẃ}ö↑m.

Nemixánam.
(I don’t read.)
Nie↑xö^{ŋẃ}öm.

Diruz xándam.
(Yesterday I read.)

Dúw xöŋdöm.

Diruz naxándam.
(Yesterday did not I read.)
Na↑ xöŋdöm.
xâne (home;house;abode;dwelling)
höu^{ŋ}a↑;mál
xánegi (home-made; domestic)
höu^{ŋ}eyí↑
Wirini ye xánegi.
(home-made cookie.)
wíríní höu^{ŋ}eyí↑
xánevâde (family)see"xiw"
höu^{ŋ}a↑; höu^{ŋ}a↑váda↑
xánom (lady;Mrs;Ms)
ziena↑;xátí↑

Xánum ámad.
(The lady came.)
Ziena↑/Xátí↑ áẃo^{d}.
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
xár
Xár wod.
(He was disgraced.)
Xá↑r öβí↑.

Mará piw e mardom xár mikoni.
(You despise me in front of the people.)
Mo↑ne tey mardomu↑n xá↑r ekoní. [R]
xár[2] (thorn; spike)
^{h}ár;
xárándan (to scratch,vt)
see "xaráwidan"
xáridan (to itch)
háreste↑n

Bexár!

(Itch!)
Be↑hár/^{H}á↑r!.

Naxár!
(Don’t itch!)
Ma↑^{h}ár!

Mixárad.
(It itches.)
E^{h}áre↑.

Nemixárad.
(It does not itch.)
Nie↑^{h}áre.

Diruz powtam xárid.
(Yesterday my back itched.)
Dúw gördem ^{h}áre↑st.
xástan(to want; to desire; wish)
xáste↑n
Áw xástan xub ast.
(Wanting/asking for porrige is good.)
Áw xáste↑n xo↑b e.

Bexáh!
(Ask !;Wish!)
Be↑xá!/Xá!

Naxáh!
(Don’t ask for.!;Do not desire/wish!)
Ma↑^{h}xá!

Mixáham
(I want.)
Exáhö↑m/Exö↑m

Nemixáham.

(I do not want.)
Nie↑xáhöm/Nie↑xöm

Mixáhad.
(She/he wants.)
Exö↑

Diruz áw xástam.
(Yesterday I wanted áw.)
Dúw áw xá↑stöm.

Naxástam.
(I did not want.)
Na↑ xástöm.

Mixáham beravam Celgerd.
(I want to go to Chelgerd.)
Exö↑m re^{h}m Celge↑rd.
xávar/xoráyán/warq(east)
---
xáye (testis)
hága↑;gond
xeili (much; many; several)
ɊaI^{e}ve↑
xerad (wisdom)
alɋ
xers (a bear/animal)
^{h}ers
xewt (mudbrick)
^{h}ewt
xis(wet)
tarr
Dastam xis wod.
(My hand got wet.)
Da↑stom ta↑rr öβŋ.

Zamin rá xis kardam.

(I made the soil wet.)
Zimí↑ne ta↑rr kierdom.
xiw^{1}(relative; next of kin;family member)
ʠom[Arabic loanword]
Xiw e má ast.
(He/she is our relative.)
Ɋom e [imá↑ne]
xiw^{2}(plowshare)
^{h}ie↑w

Xiw mizani.
(You plow the earth.)
^{H}ie↑w ezaní. ^{R}
xiwávand (a relative)see “xiw”.
ʠom[Arabic loanword]
xiyábán (avenue;street)
xayáβo↑^{ŋ}
xiyár
(cucumber)
bále↑ng
xod (self; oneself)
xod

xodam (myself)
xo↑ďom=xom

Xodat
(Yourself/ singular)
xod/[xot]

Xodaw
(himself; herself;itself)
xos

Xodemán
(Ourselves)
xo↑mum

Xodetán
(Yourself/polite or plural)
xo↑tun

Xodewán
(Themselves.)
xosun

Xodetán rá...(Yourself. Acc case)
Xo↑tuna ^{R}

Xod-be-xod
(By itself; spontaneously)
Xosáxo↑s
xodá(god)
xoďá↑;[^{h}oďá]
xodávand (1-lord; master 2-owner 3-God;Lord)
xodá;[^{h}oďá]
xojaste (happy;auspicious)
mubárak
Sál e nou xojaste!
(Happy New Year!)
E↑yďet möβára↑k!/Eyd e nú↑ möβára↑k!
xol (crazy;mad;insane)
lieva↑
Pesaraw xol wode.
(His son has gone mad.)
Korres lieva↑ βöβíďe.
xom/xomb/xonb (jar)
dieg
Xomre (jar)
dieg
xonak (cool;nippy)
^{h}ono↑k
Havá xonak ast.
(The weather.is cold.)

Haŵá↑ ^{h}ono↑k w.
xonb see xom
dieg
xorák(food)
^{h}orá↑k
Xorák e xowmaze.
(Tasty food.)
^{H}orák vatö↑.[=bá ta-,m, Arabic. With taste/tasty.]
xoráyán/warq(east)
mawreɋ
xorbarán/xorvarán (west)
maɋreb
xordan (to eat; consume)
xarde↑n
Nán xordan xub ast.
(Eating bread is good.)
Nöŋ xarde↑n xo↑b e.

Bexor!
(Eat!)
Be↑xor!/Xo↑r!

Naxor!
(Don't eat!)
Ma↑^{h}xor!

Nán mixoram.
(I eat bread.)
Noŋ exorö↑m.

Nemixoram.
(I don't eat.)
Nie↑xoröm.

Diruz nán xordam.
(I ate.bread yesterday.
Dúw noŋ xa↑rdöm.

Diruz nán naxordam.
(I did not eat.bread yesterday.
Dúw noŋ na↑xardöm.
xormá (date; palm tree)
^{h}ormá↑
xorus (rooster)
^{h}oru↑s
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
^{H}oru↑s exö^{ŋẃ}e↑.
xorwid (the sun)
aftau↑
Xosro
(Khosro,proper name;king)^{H}os^{e}rau↑
xow (sweet; pleasant)
xow
xowbaxt (lucky; fortunate)
[^{h}owba$^{↑}$t];
Doxtaraw xowbaxt wod.
(His daughter had good luck.)
Dod'a↑res dá be wí↑.[Literally:"He gave his daughter to a husband.!" A sign of cultural backwarness and ignorance.]
xowgel (pretty)
qawaŋ
Xowk(dry)
^{h}öwk
Xowk wod.
(It dried..)
^{H}öwk öβí.
xowmaze (tasty)
vátö↑m[Arabic loanword]; xowmeze↑
xownud (content;happy)
--
xowxu (good-tempered)
--
xu (habit;mood;character)

--
xub (good; fine; well)
xob
Xob!/Xub!
(OK!; All right!)
Xob!
xubi (goodness)
xoví/[xoβí]
xuk (pig;swine)
^{h}uk
xun (blood)
hín
Dastam xun ámad.
(My hand bled.)
Da↑ssem hí↑n áẃo^{d}.

Dastam xunálu gawt.
(My hand became bloody.)
Da↑ssem ^{h}ínölí↑ öβí.
xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)
^{h}uwa↑
Yek xuwe angur.
(A bunch of grapes.)
Ya ^{h}uwa↑ angí↑r.

Y

yaváw(slowly)
yəŵáw
yax (ice)
yax

Yax zadam.
(I froze.)
Sa↑rdem öβí. Ya↑x ze$^{yd'}$em.
yazdán (deity)
--

yá (or;either...or;otherwise)
yá
yád (memory)
vír
Be yád nadáram.
(I do not remember.)
Ví↑rom ní↑ye.
yáftan (to find;find out)
see “peidá”
yár (companion; assistant; comrade)
rafí↑ɋ
yávar(companion; assistant; comrade)
ge**-**ú↑
yek (one;a;an;single)
ya; ye
yekdigar(each other; one another)
váβáya↑;váβáya↑k;yekdíya↑

Be yekdigar miguyand.
(They say to each other/oneanother.)
Be ya↑k ego↑n./[váβáya↑k ego↑n.]
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
espe↑s; yonja↑
yuq (yoke)
joft
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yuzpela↑ŋ

Z

zabán (tongue; language)
zöu^{ŋ}
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
ze^{y}de↑n
Bacce rá zadan bad ast.
(Hitting a child is bad.)
Jeɋele↑ne ze^{y}de↑n ba↑d e.

Bezan!
(Hit!)
Be↑za↑n!/Za↑n!

Nazan!
(Do not hit!)
Ma↑^{h}zan!

Mizanam.
(I hit.)
Ezanö↑m.

Nemizanam.
(I do not hit.)
Nie↑zanöm.

Diruz dar zadam.
(Yesterday I hit /knocked the door.)
Dúw dar e ze↑^{y}döm.

Nazadam.
(I did not hit .)
Na↑ze^{y}döm.

Sáz zadan;mást zadan;telefon zadan
(to play musical instruments; to make yoghurt; to call on phone ,all used with "jate↑n")
Diruz sáz zadam.
(Yesterday I played a musical instrument.)
Dúw towmál ze↑^{yd}öm.

Diruz mást zadam.
(I made yoghurt yesterday.)
Dúw más^{t} ze↑^{yd}öm.
zahr (venom;poison)
zâ^{h}r

zamán(time)
vaxt
zamin (earth; soil; land)
zímí↑n
zan (woman;wife)
(woman) ájeza↑g [Arabic loanword,meaning “the crippled”]; jan
ziena↑;zanga↑l(plural)
tileza↑n(young woman)
(wife) jan;jana↑k;(**zaní↑n)
zanáne
(related to woman/women;women’s…)
--
zanbur (wasp;bee)
go↑nj
zang^{1}(bell;ringing;buzzing;tinnitus)
zang
Guwam zang mizanad.
(I have tinnitus.)
Gúwem edríne/ed^{e}renge↑.

Zang nemizanad.
(It does not ring.)
Nie↑dríne/nie↑d^{e}renge.
zang^{2}(rust;rusting)
zang
Áhan zang mizanad.
(Iron rusts.)
Áhen za↑ng ezane.
zanjir (chain)
zenjí↑l;zengíra↑; pexau↑
zar (gold)
telá
zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)
zarb
zard (yellow)
zard
zardálu (apricot)

zardálú↑
zarf (a vessel;container)
zarf
zaxm (wound; sore; wounded)
za^{h}m
Dastam zaxm wode.
(My hand was wounded.)
Da↑ssom za↑^{h}m öβí.
zádan (vt/vi);záyidan (vt) to deliver; give birth; to be born)
zöyíďe↑n
Bacce zádan xub ast.
(It is good to give birth to a baby.)
Jeɋele↑ne zöyíďe↑n xo↑b e.

Bezá!
(Deliver!;Give birth!)
Be↑zá!/Zá↑!

Nazá!
(Don't deliver!; Don't give birth!)
Ma↑^{h}zá!

U záyad/mizáyad.
(She delivers/gives birth to a baby.)
Ezá-e↑.

Nemizáyad.
(She doesn't deliver/give birth to a baby.)
Nie↑zá-e.

Diruz bacce zád/záyid.
(Yesterday she delivered a baby.)
Dúw jeɋele zöyí↑d.

Nazád./Nazáyid.
(She did not deliver.)
Na↑zöyíd.

zánu (knee)
zuní↑
zá-u (lying-in -woman)
tázezá↑
záyemán (delivery; the process of giving birth.)
zöyíďe↑n
záyidan (to deliver; give birth to)
see "zádan"
zebar (on; over;upon) „see"ru"
sa↑r^{e} ...
zed/zedd /hamál;hamimál (against; opposite)
zedd

Zedde man ast.
(He is my adversary.)
Ze↑dd^{e} mo↑n e.
zegil (wart)
--
zemestán (winter)
zemestöo↑^{ŋ}
zendán (jail;prison)
zendöu↑^{ŋ}
zende (alive; living; live)
zenda↑
zendegi (life)
zendeyí↑
zerang (clever;nimble)
cálá↑k
zewt(ugly)
líw
zeytun (olive)
zeytu↑^{ŋ}
zibá (pretty;beautiful)
q̦awa↑ŋ
zin (saddle;weaponry)
zín
zir (under;down;below)

zier
zirak (clever;astute)
zere↑ŋ
zirá (because; as...)
cínáke
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come, because he was ill.)
Na↑ẃod cíná↑ke náxo↑w bí.
zistan(to live; to reside) see”zendegi”
zendeyí kierde↑n
ziyád (much;many)
ɋal^{e}ve
Ziyád mixorad.
(He eats much.)
Ɋal^{e}ve ^{e}xore↑.
ziyán (loss;harm)
zara↑r
Sad Tumán ziyán kard.
(He suffered a loss of 100 Tumans.)
Sad tema↑n zara↑r kierd.
zohr/piwin/nimruz (noon)
cást
zokám (flu; influenza; cold)
sarmá

Zokám wode.
(She has a cold/flu.)
Sarmá↑ zeyíse/xarde↑.
zoqál (charcoal)
zeɋá↑l
zud (soon; early; fast; quick)
beɋí↑;to↑ndí
Zud biyá!
(Come fast/quick/soon!)
To↑ndí yau↑./ beɋí↑ yau!/ be terá↑t yau!
zur (force; power)
ju^{ŋ}; zur

Ź

źarf (deep)
ɋí^{l}

źále (dew)
wauna↑m

November 10, 1991

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****